



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 670

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 670

1969

I. Nos. 9523-9538

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 April 1969 to 7 May 1969*

	<i>Page</i>
No. 9523. Argentina and Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of tourist visas. Buenos Aires, 25 June 1965	3
No. 9524. Brazil and Republic of Korea :	
Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 7 February 1966	11
No. 9525. Argentina and Spain :	
Social Security Agreement (with administrative agreement and annexes). Signed at Madrid on 28 May 1966	29
No. 9526. International Atomic Energy Agency, United States of America and Brazil :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 10 March 1967	109
No. 9527. France and San Marino :	
Convention concerning reciprocal legal assistance in civil, commercial and criminal matters and the reciprocal enforcement of judgements in civil and commercial matters. Signed at Paris on 25 May 1967	131
No. 9528. Brazil and Austria :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement. Rio de Janeiro, 22 August 1967	165
No. 9529. Argentina and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the elimination of double taxation on profits derived from the operation of ships and aircraft. Bogotá, 15 September 1967	173

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 670

1969

I. N^{os} 9523-9538

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 avril 1969 au 7 mai 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 9523. Argentine et Irlande :	
Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa pour les touristes. Buenos Aires, 25 juin 1965	3
N^o 9524. Brésil et République de Corée :	
Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 7 février 1966	11
N^o 9525. Argentine et Espagne :	
Convention relative à la sécurité sociale (avec accord administratif et annexes). Signée à Madrid le 28 mai 1966	29
N^o 9526. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 10 mars 1967	109
N^o 9527. France et Saint-Marin :	
Convention relative à l'aide mutuelle judiciaire, en matière civile, commerciale et pénale, et à l'exequatur des jugements, en matière civile et commerciale. Signée à Paris le 25 mai 1967	131
N^o 9528. Brésil et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord portant suppression de la formalité du visa pour les titulaires de passeports. Rio de Janeiro, 22 août 1967	165
N^o 9529. Argentine et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Bogotá, 15 septembre 1967	173

	<i>Page</i>
No. 9530. France and Honduras :	
Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at Tegucigalpa on 13 January 1968	179
No. 9531. France and Austria :	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Paris on 12 March 1968	199
No. 9532. France and Hungary :	
Agreement to facilitate the application of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Paris on 19 March 1968	209
No. 9533. International Atomic Energy Agency, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan :	
Agreement for the application of Agency Safeguards in respect of the Agree- ment between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 15 October 1968	217
No. 9534. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organi- zation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommuni- cation Union, World Meteorological Organization, Inter- national Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Spain :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Madrid on 3 May 1969	238
No. 9535. United Arab Republic and Zambia :	
Trade Agreement. Signed at Cairo on 16 February 1966	273
No. 9536. Romania and Turkey :	
Plant Protection Convention (with exchange of notes and annexes). Signed at Bucharest on 19 May 1967	279
No. 9537. Romania and Czechoslovakia :	
Agreement concerning international road transport. Signed at Bucharest on 6 December 1967	295

	<i>Pages</i>
N° 9530. France et Honduras :	
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Tegucigalpa le 13 janvier 1968	179
N° 9531. France et Autriche :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Paris le 12 mars 1968	199
N° 9532. France et Hongrie :	
Accord en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1 ^{er} mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Paris le 19 mars 1968 .	209
N° 9533. Agence internationale de l'énergie atomique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Accord relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 15 octobre 1968	217
N° 9534. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisa- tion internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisa- tion mondiale de la santé, Union internationale des télé- communications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consul- tative de la navigation maritime, d'une part, et Espagne, d'autre part :	
Accord d'assistance technique. Signé à Madrid le 3 mai 1969	238
N° 9535. République arabe unie et Zambie :	
Accord commercial. Signé au Caire le 16 février 1966	273
N° 9536. Roumanie et Turquie :	
Convention concernant la protection des plantes (avec échange de notes et annexes). Signée à Bucarest le 19 mai 1967	279
N° 9537. Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Bucarest le 6 décembre 1967	295

	<i>Page</i>
No. 9538. Romania and Poland:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Bucharest on 29 January 1968	321
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 6553. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Lebanese Republic concerning technical assistance. Signed at Beirut on 11 September 1962 :	
Inclusion of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the above-mentioned Agreement	348
No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations	
Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965 :	
Ratification by Algeria	350
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964 :	
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratifications by Portugal, Cyprus and Afghanistan	352
Accessions by Portugal and Nauru	352
No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratifications by Portugal and Cyprus	354
Accession by Portugal	354

	<i>Pages</i>
N° 9538. Roumanie et Pologne :	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Bucarest le 29 janvier 1968	321
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 6553. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éduca- tion, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organi- sation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République libanaise. Signé à Beyrouth le 11 septembre 1962 :	
Inclusion de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouverne- mentale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisa- tions participant à l'Accord susmentionné	349
N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies	
Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies aux termes de sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965 :	
Ratification de l'Algérie	351
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 11 juillet 1964 :	
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications du Portugal, de Chypre et de l'Afghanistan	353
Adhésions du Portugal et de Nauru	353
N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications du Portugal et de Chypre	355
Adhésion du Portugal	355

	<i>Page</i>
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratifications by Portugal, Cyprus and Afghanistan	356
Accessions by Portugal and Nauru	356
No. 8848. Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
No. 8850. Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification and accession by Portugal	358
No. 8851. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
No. 8853. Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification and accession by Portugal	360
No. 9035. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the application of Agency Safeguards in respect of the bilateral agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 26 September 1967 :	
Termination	362
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967 :	
Ratification by Barbados	364
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :	
Undertaking by Ghana to accede to and apply the Agreement provisionally	365
No. 9464. International Convention on the Elimination of all forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Ratification by the Holy See	366

	<i>Pages</i>
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications du Portugal, de Chypre et de l'Afghanistan	357
Adhésions du Portugal et de Nauru	357
N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification et adhésion du Portugal	359
N° 8851. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
N° 8853. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification et adhésion du Portugal	361
N° 9035. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement japonais et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application des garanties de l'Agence prévues dans l'accord bilatéral de coopération conclu entre ces deux gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 26 septembre 1967 :	
Abrogation	363
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :	
Ratification de la Barbade	364
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Notification par laquelle le Ghana s'engage à adhérer à l'Accord et à l'appliquer à titre provisoire	365
N° 9464. Convention internationale pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification du Saint-Siège	366

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 566. Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union for the admission of the International Telecommunication Union into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York on 14 January 1960 :	
Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Telecommunication Union, with respect to applications by staff members of the International Telecommunication Union alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva on 9 April 1969 and at New York on 7 May 1969	368
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency and Protocol. Signed at Geneva on 20 April 1929 :	
Accession by Niger	376
Succession by Syria	376
No. 2624. Optional Protocol regarding the suppression of counterfeiting currency. Signed at Geneva on 20 April 1929 :	
Accession by Niger	376
No. 3115. Convention establishing an International Relief Union. Signed at Geneva on 12 July 1927 :	
Withdrawals by Egypt and Cuba	378

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Pages

N° 566. **Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications concernant l'admission de l'Union internationale des télécommunications à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New York le 14 janvier 1960 :**

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Union internationale des télécommunications, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Union internationale des télécommunications invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève le 9 avril 1969 et à New York le 7 mai 1969 369

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 2623. **Convention internationale pour la répression du faux monnayage et protocole. Signés à Genève le 20 avril 1929 :**

Adhésion du Niger 377
Succession de la Syrie 377

N° 2624. **Protocole facultatif concernant la répression du faux monnayage. Signé à Genève le 20 avril 1929 :**

Adhésion du Niger 377

N° 3115. **Convention établissant une Union internationale de secours. Signée à Genève le 12 juillet 1927 :**

Retraits de l'Égypte et de Cuba 378

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 April 1969 to 7 May 1969

Nos. 9523 to 9538

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 avril 1969 au 7 mai 1969

N^{os} 9523 à 9538

No. 9523

**ARGENTINA
and
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of tourist visas. Buenos Aires, 25 June 1965**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

**ARGENTINE
et
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de la formalité du visa pour les touristes. Buenos Aires,
25 juin 1965**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND IRELAND CONCERNING THE ABOLITION OF TOURIST VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'IRLANDE, RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TOURISTES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE IRLANDA

BUENOS AIRES

2/24

La Embajada de Irlanda presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto - División Asuntos Consulares - y, con referencia a la Nota No. 2/24 de esta Embajada de fecha 9 de abril 1964 respecto a la abolición de visados entre Irlanda y la Argentina, tiene el honor de manifestar que las autoridades competentes irlandesas, habiendo considerado la posición de ciudadanos argentinos que deseen viajar a Irlanda, han abolido el visado de paraportes para ciudadanos argentinos que tengan en su poder pasaportes válidos argentinos.

Esta abolición de visados no eximo a los ciudadanos argentinos que van a Irlanda de la necesidad de cumplir con las leyes y reglamentaciones irlandesas respecto al ingreso al país, residencia (temporaria ó permanente), actividad remunerada ó trabajo de extranjeros.

Los viajeros que no puedan satisfacer a las autoridades de inmigración irlandesa en el sentido de que están cumpliendo con esas leyes y reglamentaciones, están expuestos a que se les rehuse permiso de desembarcar ó entrar en el país.

Las autoridades competentes irlandesas se reservan el derecho de rehusar permiso para entrar o permanecer en Irlanda en cualquier caso en que la persona interesada es persona non-grata ó de algún otro modo incompetente dentro de los conceptos generales de las autoridades irlandesas con respecto al ingreso la país de extranjeros.

La Embajada tiene mucho agrado en hacer llegar esta comunicación al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y confía que las autoridades argentinas podrán examinar la posibilidad de hacer una concesión recíproca a los ciudadanos irlandeses que deseen viajar a la Argentina.

¹ Came into force on 25 June 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1965 par l'échange desdites notes.

La Embajada de Irlanda se vale de esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 24 de mayo de 1965
Al Ministerio de Relaciones Exreriore y Culto
División Asuntos Consulares
S/D.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF IRELAND
BUENOS AIRES

2/24

The Embassy of Ireland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship (Consular Affairs Division) and, with reference to this Embassy's Note No. 2/24, dated 9 April 1964, on the abolition of visas between Ireland and Argentina, has the honour to state that the competent Irish authorities, having considered the position of Argentine nationals wishing to travel to Ireland, have abolished the passport visa for Argentine nationals holding valid Argentine passports.

This abolition of visas does not exempt Argentine nationals proceeding to Ireland from the necessity of complying with the laws and regulations of Ireland concerning the entry, residence (temporary or permanent), remunerated activity or employment of aliens.

Travellers who are unable to satisfy the Irish immigration authorities that they are complying with these laws

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'IRLANDE
BUENOS AIRES

2/24

L'Ambassade d'Irlande présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte — Division des affaires consulaires — et, se référant à la note n° 2/24 qu'elle lui a adressée le 9 avril 1964 au sujet de la suppression de la formalité du visa entre l'Irlande et l'Argentine, a l'honneur de l'informer que les autorités irlandaises compétentes, après avoir examiné la situation des ressortissants argentins désireux de se rendre en Irlande, ont aboli la formalité du visa pour lesdits ressortissants titulaires d'un passeport argentin en cours de validité.

Cette suppression de la formalité du visa ne dispense pas les ressortissants argentins qui se rendent en Irlande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Irlande en ce qui concerne l'entrée et le séjour (temporaire ou permanent) dans ce pays ainsi que l'exercice d'une activité rémunérée ou d'une profession par des étrangers.

Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités irlandaises d'immigration qu'ils satisfont à ces

and regulations are liable to be refused leave to land or to enter the country.

The competent Irish authorities reserve the right to refuse leave to enter or stay in Ireland in any case where the person concerned is *persona non grata* or otherwise ineligible under the general policy of the Irish authorities relating to the entry of aliens.

The Embassy takes pleasure in transmitting this note to the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship and hopes that the Argentine authorities will be able to consider the possibility of making a reciprocal concession to Irish nationals wishing to travel to Argentina.

The Embassy of Ireland takes this opportunity etc.

Buenos Aires, 24 May 1965

Ministry of Foreign Affairs and Public
Worship
Consular Affairs Division

lois et règlements s'exposent à se voir refuser l'autorisation de débarquer ou d'entrer dans le pays.

Les autorités irlandaises compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour en Irlande à toute personne considérée comme *persona non grata* ou qui, pour une raison quelconque, ne remplirait pas les conditions générales d'admission des étrangers définies par les autorités irlandaises.

L'Ambassade d'Irlande a le grand plaisir de transmettre la présente communication au Ministère des relations extérieures et du culte de la République Argentine en espérant que les autorités argentines pourront examiner la possibilité d'accorder les mêmes facilités aux ressortissants irlandais désireux de se rendre en Argentine.

L'Ambassade d'Irlande saisit etc.

Buenos Aires, le 24 mai 1965

Ministère des relations extérieures et
du culte
Division des affaires consulaires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1121

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto presenta sus atentos saludos a la Embajada de Irlanda y con referencia a su nota N° 2/24 de fecha 24 de mayo último por la que se comunica a esta Cancillería la abolición de visados de turismo de pasaportes de ciudadanos argentinos por parte de las autoridades competentes irlandesas, tiene el honor de manifestarle que las autoridades competentes argentinas, en vista de la medida unilateral adoptada por el Gobierno de Irlanda, han resuelto conceder a los ciudadanos irlandeses con pasaportes

válidos de su nacionalidad, el libre ingreso a la República Argentina en calidad de turistas, sin necesidad de visar sus pasaportes, en las condiciones que a continuación se indican :

1º) Los nacionales irlandeses, así como sus esposas e hijos menores poseedores de pasaportes válidos irlandeses, podrán ingresar al territorio de la República Argentina sin cumplir el requisito previo de la visación de su pasaporte, por el término de tres meses, renovable por un único período igual por las autoridades argentinas competentes.

Durante este plazo podrán entrar, salir y permanecer libremente en el territorio.

Vencido el plazo estipulado, no podrán hacer uso nuevamente de la franquicia hasta que haya transcurrido un año de la fecha de su primer ingreso al país, y, en caso de querer hacerlo, deberán contar con la correspondiente visación de su pasaporte.

2º) Queda entendido que la exención del requisito del visado, no eximirá a los nacionales argentinos que se dirijan a Irlanda ni a los nacionales irlandeses que se dirijan a la Argentina, de la obligación de someterse a las leyes y regulaciones que rigen en ambos países respecto al ingreso de extranjeros, estadia temporaria y radicación definitiva, y al derecho de ejercer una actividad lucrativa ya sea esta por propia cuenta o en relación de dependencia, y que a los viajeros que no satisficieren los requisitos establecidos por las autoridades de inmigración les será rehusado o cancelado el permiso de ingreso o de permanencia.

3º) No estarán incluidos dentro de los alcances de la presente concesión los nacionales irlandeses que al tiempo de viajar a la República Argentina pertenezcan a una categoría excluida de personas, es decir, personas residentes en un país que ha sido excluido por el Gobierno de la República Argentina, obrando de acuerdo con el Decreto-Ley N° 2457 del 28 de mayo de 1963.

4º) El Gobierno de la República de Irlanda o el Gobierno de la República Argentina podrán suspender temporariamente las anteriores disposiciones, en un todo o en parte, por razones de orden público. En tal caso, la suspensión será inmediatamente comunicada al otro Gobierno por conducto diplomático.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada de Irlanda las expresiones de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, de junio de 1965¹

A la Embajada de Irlanda

Buenos Aires

¹ The day does not appear in the certified true copy submitted for registration.

L'exemplaire certifié conforme soumis à l'enregistrement ne comporte par l'indication du quantième.

[TRANSLATION]

1121

The Ministry of Foreign Affairs and Public Worship presents its compliments to the Embassy of Ireland and, with reference to the Embassy's Note No. 2/24 of 24 May last notifying this Ministry of the abolition, by the competent Irish authorities, of tourist visas on the passports of Argentine nationals, has the honour to inform the Embassy that the competent Argentine authorities, in view of the unilateral measure adopted by the Government of Ireland, have decided to grant Irish nationals holding valid Irish passports free entry as tourists to the Argentine Republic, without the necessity of obtaining a visa, under the following conditions :

1) Irish nationals, and their wives and minor children, in possession of valid Irish passports may enter the territory of the Argentine Republic, without the necessity of first obtaining a visa on their passports, for a period of three months, which may be extended by the competent Argentine authorities for a further single period of three months.

During this period they may enter, leave and remain freely in the territory.

When the stipulated period has expired, they shall not be granted any further exemption until one year has

No. 9523

[TRADUCTION]

1121

Le Ministère des relations extérieures et du culte présente ses compliments à l'Ambassade d'Irlande et, se référant à sa note n° 2/24, en date du 24 mai dernier, par laquelle elle l'a informé que les autorités irlandaises compétentes avaient supprimé la formalité du visa de tourisme pour les ressortissants argentins titulaires de passeports, a l'honneur de lui faire savoir que les autorités argentines compétentes ont décidé, devant la mesure unilatérale prise par le Gouvernement irlandais, d'autoriser les ressortissants irlandais titulaires d'un passeport irlandais en cours de validité à pénétrer librement en République Argentine en qualité de touristes sans être tenus de faire viser leur passeport, conformément aux dispositions suivantes :

1) Les ressortissants irlandais, leurs conjoint et enfants mineurs titulaires de passeports irlandais valides, pourront pénétrer sur le territoire de la République Argentine sans devoir, au préalable, obtenir l'apposition d'un visa sur leurs passeports et pourront y séjourner pendant une période de trois mois que les autorités argentines compétentes pourront proroger une seule fois pour une nouvelle période de même durée.

Pendant cette période, les intéressés pourront entrer sur le territoire, en sortir et y séjourner librement.

À l'expiration de la période prescrite, ils ne pourront se prévaloir de ce droit avant qu'un an se soit écoulé

elapsed from the date of their first entry into the country and, should they wish to do so, they must obtain the appropriate visa on their passports.

2) It is understood that the abolition of the visa requirement shall not exempt Argentine nationals proceeding to Ireland, nor Irish nationals proceeding to Argentina, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in both countries concerning the entry of aliens, temporary stay and permanent residence, and the right to exercise a gainful activity, whether on a self-employed or salary basis, and that travellers who do not satisfy the requirements established by the immigration authorities shall be deprived of or refused leave to enter or stay.

3) Irish nationals who at the time of proceeding to the Argentine Republic belong to an excluded category of persons, that is to say, persons resident in a country which has been excluded by the Government of the Argentine Republic, acting in accordance with Decree Law No. 2457 of 28 March 1963 shall not come within the scope of this concession.

4) The Government of the Republic of Ireland or the Government of the Argentine Republic may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

à compter du jour où ils sont entrés dans le pays pour la première fois; au cas où ils voudraient le faire, ils devront se conformer aux formalités de visa requises.

2) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants argentins se rendant en Irlande, ni les ressortissants irlandais se rendant en Argentine, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour temporaire et l'établissement définitif des étrangers, ainsi que leur droit d'exercer une activité lucrative, indépendante ou non; les voyageurs qui ne seront pas en mesure de satisfaire aux conditions établies par les autorités d'immigration se verront refuser ou retirer l'autorisation d'entrée ou de séjour.

3) La portée de la présente exemption ne s'étend pas aux ressortissants irlandais qui, au moment de se rendre en République Argentine, font partie d'une catégorie de personnes exclues, à savoir les résidents d'un pays qui a été exclu par le Gouvernement de la République Argentine en vertu du décret-loi n° 2457 du 28 mai 1963.

4) L'application des dispositions précédentes pourra en être suspendue temporairement, en tout ou en partie, par le Gouvernement de la République d'Irlande ou le Gouvernement de la République Argentine, pour des raisons d'ordre public. En pareil cas, cette suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

The Ministry of Foreign Affairs and Public Worship takes this opportunity etc.

Buenos Aires, June 1965

Embassy of Ireland
Buenos Aires

Le Ministère des relations extérieures et du culte saisit, etc.

Buenos Aires, juin 1965

Ambassade d'Irlande
Buenos Aires

No. 9524

**BRAZIL
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 7 February
1966**

Authentic texts: Portuguese, Korean and English.

Registered by Brazil on 28 April 1969.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 7 février 1966

Textes authentiques: portugais, coréen et anglais.

Enregistré par le Brésil le 28 avril 1969.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO CULTURAL ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS
UNIDOS DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CORÉIA

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno da República da Coréia,

Inspirados nos altos ideais da Carta das Nações Unidas e nos laços de amizade que unem seus dois Povos, e

Desejando promover e fortalecer as relações culturais e a compreensão existentes entre seus dois Países,

Resolveram concluir um Acôrdo Cultural e, para êsse fim, nomearam seus respectivos Plenipotenciários :

O Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Juracy Magalhães, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

O Govêrno da República da Coréia, Sua Excelência Senhor Tong Jin Park, Embaixador Plenipotenciário e Extraordinário,

os quais, após haverem trocados seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I

As Partes Contratantes concordam em promover e estimular as relações culturais, artísticas, científicas e tecnológicas, entre seus dois Países, com o fito de assegurar uma melhor compreensão e aproximação entre os dois povos.

Artigo II

As Partes Contratantes esforçar-se-ão por tornar melhor conhecidos os patrimônios culturais respectivos, por meio de livros, periódicos e outras publicações, conferências, concertos, exposições, manifestações artísticas, incrementação de turismo, competições desportivas, programas de radio e televisão, exibições cinematográficas e demais meios apropriados.

Artigo III

As Partes Contratantes favorecerão e estimularão o envio, de um país ao outro, de professôres das diversas categorias de ensino, de pesquisadores científicos, de estudantes e estagiários, de artistas e de representantes de outras profissões de caráter técnico, cultural ou liberal.

Artigo IV

1. As Partes Contratantes favorecerão e estimularão a cooperação entre as universidades, escolas e instituições superiores; estabelecimentos de ensino médio, técnicos e artísticos; laboratórios e centros de pesquisa científica; museus e bibliotecas; associações científicas e artísticas dos dois países.
2. Concederão, nos respectivos territórios, tôdas as facilidades possíveis aos sábios, pesquisadores e as missões científicas da outra Parte Contratante, a fim de ajudá-los a efetuar pesquisas científicas; principalmente quanto a o acesso a bibliotecas, museus e arquivos.

Artigo V

1. Cada Parte Contratante considerará a possibilidade de criar, em suas Universidades e outras instituições de ensino superior, cátedras, leitorados e cursos sôbre aspectos da cultura da Parte co-signatária.
2. Da mesma forma, cada Parte Contratante prestigiará, respeitadas as disposições legais vigentes em seus respectivos territórios, a criação de institutos consagrados à cultura da outra Parte.

Artigo VI

1. Cada Parte Contratante considerará a possibilidade de conceder anualmente bôlsas-de-estudo a estudantes pós-graduados, profissionais liberais, técnicos, cientistas ou artistas; enviados de um país ao outro para aperfeiçoarem seus conhecimentos.
2. Aos brasileiros e coreanos beneficiários dessas bôlsas, será concedida dispensa de quaisquer taxas escolares.

Artigo VII

Cada Parte Contratante estudará as condições sob as quais poderá reconhecer, para fins de natureza acadêmica ou profissional, diplomas, títulos e outros certificados expedidos pela Parte co-signatária em favor do respectivo nacional.

Artigo VIII

1. Para zelar pela aplicação do presente Acôrdo, sera oportunamente criada uma Comissão Mista, integrada por três representantes de cada Parte Contratante, a qual se reunirá, quando necessário e alternativamente, na capital dos respectivos Países.
2. Na referida Comissão deverão estar representados os Ministérios interessados na implementação do Acôrdo da Parte Contratante em cujo território se realizar a reunião, e a Missão Diplomática da Parte co-signatária.

3. Caberá à referida Comissão estudar concretamente os meios mais adequados à perfeita execução do presente Acôrdo, para o que deverá recorrer, sempre que necessário, à colaboração das autoridades competentes das Partes Contratantes, envidando esforços para criar condições propícias à realização plena dos altos objetivos do presente Acôrdo.

Artigo IX

O presente Acôrdo entrará em vigor trinta dias após a troca dos Instrumentos de Ratificação, a efetuar-se na cidade de Seul, cessando sua vigência seis meses após a data em que for denunciado por uma das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Acôrdo e nêle apõem os respectivos sêlos.

FEITO no Rio de Janeiro, aos sete dias de fevereiro de 1966, em seis exemplares originais, dois no idioma da Coréia, dois em Português e dois em Inglês, todos igualmente autênticos. Contudo, caso haja divergência entre os têxtos, o têxto em inglês prevalecera sôbre os demais.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos do Brasil :
Juracy MAGALHÃES

Pelo Govêrno
da República da Coréia :
Tong Jin PARK

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

부라질 연방 공화국 정부와 대한민국
정부간의 문화 협정

부라질 연방 공화국 정부와 대한민국 정부는,
국제연합 헌장의 숭고한 이념과 양국 국민을
결합시키는 우호 관계에 고취되고, 또한
양국간에 존재하는 문화 관계 및 이해를 증진
시키고 강화 시킬것을 희망하여,
문화 협정을 체결하기로 결정하였고 이를 위하여
각기 그들의 전권 위원을 아래와 같이 임명하였다.
부라질 연방 공화국 대통령
부라질 연방 공화국 외무부 장관
주라씨 몬떼네그로 데 마가랑이스 각하
대한민국 대통령
주 부라질 연방 공화국 대한민국
특명 전권 대사 박 동 진 각하
이들 전권위원은, 그들의 전권 위임장을 교환
하고 이것이 상호 타당하다고 인정하여, 다음과 같이
합의 하였다.

제 1 조

계약 당사국은 그들 양 국민간의 보다 나은 이해와 긴밀한 교류를 보장할 목적으로 양국간의 문화, 예술, 과학 및 기술 관계를 증진시키고 또한 이를 장려시키는데 합의한다.

제 2 조

계약 당사국은 서적, 정기 간행물과 기타의 출판물, 강연회, 음악회, 전람회, 예술 활동, 관광 증진, 운동 경기, 라디오와 텔레비전 방송 증무, 영화 상영 및 기타의 적당한 방법을 통하여 그들 각기의 문화적 유산에 대한 보다 깊은 이해를 증진하도록 노력한다.

제 3 조

계약 당사국은 각 교육 분야에 증사하는 교수,

과학자, 학생 및 연구생, 예술가와 기술, 문화 또는 예술적인 성격을 가진 기타의 전문적인 대표자의 상호 교류에 대하여 편의를 부여하고 또한 이를 장려한다.

제 4 조

1. 계약 당사국은 양국 내에 소재하는 대학교, 전문학교, 고등 교육 기관, 기술 및 예술 교육을 맡은 종류 기관, 시험소 및 과학 연구 센터, 박물관 및 도서관과 과학 및 예술 단체 간의 협력을 원조하고 또한 이를 장려한다.

2. 계약 당사국은 각기 자국의 영역내에서 타방 계약 당사국의 학자, 연구원 및 과학 단체에 그들의 과학적인 연구의 수행을 협조하기 위하여 특히, 도서관, 박물관 및 문서 보관소에의 출입에 있어서 가능한 모든 편의를 제공한다.

제 5 조

1. 각 계약 당사국은 자국의 대학교 및 기타의
고등 교육기관내에 타방 계약 당사국의 문화 부문에
관한 교수직, 강사직 및 강좌를 설치할 수 있는
가능성을 고려한다.

2. 이와 동일한 방식으로, 각 계약 당사국은
자국의 영역내에서 직용되는 유효한 법령의 범위내에서
타방 계약 당사국의 문화에 기여할 기관의 설치를 원조
한다.

제 6 조

1. 각 계약 당사국은 일방국에 의하여 그들의
학식을 향상시킬 것을 목적으로 타방국에 파견된 대학
원생, 학술 전문가, 기술자, 과학자 또는 예술가에게
년도별 장학금을 지급할 가능성을 검토한다.

2. 이러한 장학금을 지급받는 부라질인 및

한국인은 모든 교육세로 부터 면제된다 .

제 7 조

각 계약 당사국은, 각 국민의 이익을 위하여서, 타방 계약 당사국이 발급한 학위, 학력 증명서 및 기타의 증명서에 대하여 학문상 또는 직업상의 목적으로 이를 인정할 수 있는 조건을 검토한다 .

제 8 조

1 . 본 협정의 시행을 보장하기 위하여 각 계약 당사국의 3인의 대표로 구성되는 합동 위원회를 적당한 시기에 설치한다 . 위원회는 필요한 경우 각국의 수도에서 번갈아 회합한다 .

2 . 전술한 합동 위원회는 회의가 개최되는 지역의 계약 당사국의 관계 부처의 대표자와 타방 계약 당사국 공관의 대표자로서 구성된다 . 위원회는 회의가

개최되는 국가의 대표자중 1인에 의하여 사회된다.

3. 전술한 합동 위원회는 특히 본 협정의 원활한 시행을 위한 최선의 방법을 검토하고 이를 위하여 필요한 경우 계약 당사국의 관계 기관에 협력을 요청할 수 있으며 이와 같이 함으로써 본 협정의 승고한 목적의 원만한 성취를 위하여 유익한 조건을 찾아내는데 노력한다.

제 9 조

본 협정은 비준서 교환 일로 부터 30일 후에 효력을 발생하며 비준서는 서울에서 교환된다. 협정은 일방 계약 당사국이 타방 계약 당사국에 대하여 6개월 전의 사전 서면 통고를 행함으로써 언제든지 폐기될 수 있다.

이상의 증거로서, 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 그들 각기의 관인을 찍고 서명하였다.

1966년 2월 7일 리오 데 자네이로에서 동등히 정본인 본서 6통 즉, 몰루갈어 본 2통, 한국어 본 2통 및 영어 본 2통을 작성하였다. 단, 원본간에 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

부락질 연방 공화국

대한민국 정부를

정부를 위하여

위하여

Juicy Kravallós

이동진

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the United States of Brazil,

Inspired by the high ideals of the Charter of the United Nations and by the friendly ties which unite their peoples, and

Desirous of promoting and strengthening the cultural relations and understanding existing between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have appointed for this purpose as their respective plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Korea, His Excellency Tong Jin Park, Ambassador Extraordinary and Plenipotenciary;

The President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Juracy Magalhães, Minister of State for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties agree to promote and encourage the cultural, artistic, scientific and technological relations between their two countries for the purpose of assuring better understanding and closer communication between their two peoples.

Article II

The Contracting Parties shall endeavour to promote better understanding of their respective cultural heritages by means of books, periodicals and other publications, conferences, concerts, exhibitions, artistic activities, tourist promotion, athletic games, radio and television programmes, movie exhibitions and any other appropriate means.

Article III

The Contracting Parties shall favour and encourage the reciprocal exchange of professors in the various educational fields, of scientific researchers, of students

¹ Came into force on 20 October 1967, i.e. thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Seoul, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil,

Guidés par les idéaux élevés de la Charte des Nations Unies et les liens d'amitié qui unissent leurs peuples,

Désireux d'encourager et de resserrer les relations culturelles et la compréhension qui existent entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement de la République de Corée, M. Tong Jin Park, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil, M. Juracy Magalhães, Ministre d'État des relations extérieures,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser et à encourager les relations culturelles, artistiques, scientifiques et techniques entre les deux pays dans le but d'assurer une meilleure compréhension et un resserrement des liens entre les deux peuples.

Article II

Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser une meilleure compréhension de leur patrimoine culturel respectif au moyen de livres, de journaux et autres publications, de conférences, de concerts, expositions et centres d'activités artistiques, en développant le tourisme, par des rencontres sportives, des programmes de radio et de télévision, par la présentation de films et par tous autres moyens appropriés.

Article III

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront l'échange de professeurs appartenant aux différentes disciplines, de chercheurs scientifiques, d'étu-

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1967, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Séoul, conformément à l'article IX.

and probationers, of artists, and of other professional representatives of technological, cultural or artistic character.

Article IV

1. The Contracting Parties shall assist and encourage the cooperation between universities, schools and institutions of higher education; institutions of medium level, technological and artistic education; laboratories and scientific research centers; museums and libraries; and scientific and artistic associations in both countries.
2. They shall offer every possible facility, in the respective territories, to scholars, researchers and scientific missions of the other Contracting Party, in order to assist them in accomplishing scientific researches, especially the access to libraries, museums and archives.

Article V

1. Each Contracting Party shall consider the possibility of creating, in its universities and other institutions of higher education, chairs, lectureships and courses on the cultural aspects of the other Contracting Party.
2. In the same manner, each Contracting Party shall support, within the scope of applicable laws and regulations in force in its territory, the creation of institutes dedicated to the culture of the other Contracting Party.

Article VI

- I. Each Contracting Party shall study the possibility of providing annual scholarships to post-graduate students, professionals of liberal arts, technicians, scientists or artists sent by one country to the other in order to improve their knowledge.
2. The Koreans and Brazilians receiving these scholarships will be exempted from all school taxes.

Article VII

Each Contracting Party shall study the conditions under which it may recognize, for academic or professional purposes, degrees, diplomas and other certificates issued by the other Contracting Party in favour of the National thereof.

dians et de stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère technique, culturel ou artistique.

Article IV

1. Les Parties contractantes favoriseront et stimuleront la coopération entre les universités, les écoles et les établissements d'enseignement supérieur ; les établissements d'enseignement de niveau intermédiaire et d'enseignement technique et artistique ; les laboratoires et les centres de recherche scientifique ; les musées et les bibliothèques ; et les associations scientifiques et artistiques des deux pays.
2. Ils offriront toutes les facilités possibles, sur leur territoire respectif, aux érudits, aux chercheurs et aux missions scientifiques de l'autre Partie contractante afin de les aider à effectuer des recherches scientifiques, en particulier en leur facilitant l'accès aux bibliothèques, aux musées et aux archives.

Article V

1. Chacune des Parties contractantes envisagera la possibilité de créer, dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur, des chaires, et d'organiser des séries de conférences et de cours sur des aspects de la culture de l'autre Partie contractante.
2. L'autre Partie contractante appuiera de même, dans la mesure où les lois et les règlements en vigueur sur son territoire le lui permettent, la création d'instituts se consacrant à l'étude de la culture de l'autre Partie contractante.

Article VI

1. Chacune des Parties contractantes étudiera la possibilité d'accorder des bourses d'études annuelles à des étudiants diplômés, à des personnes exerçant une profession touchant aux arts libéraux, à des techniciens, des travailleurs scientifiques ou des artistes envoyés dans l'autre pays pour améliorer leurs connaissances.
2. Les Coréens et les Brésiliens qui bénéficieront de ces bourses d'études seront exonérés de tous droits d'inscription.

Article VII

Chacune des Parties contractantes étudiera les conditions dans lesquelles elle pourrait reconnaître, à des fins académiques ou professionnelles, les diplômes, titres et autres certificats délivrés par l'autre Partie contractante à ses ressortissants.

Article VIII

1. In order to assure the application of the present Agreement a Joint Commission will be established in due time, composed by three representatives of each Contracting Party ; such Commission will meet when necessary and alternately in the capital of the respective countries.
2. The above mentioned Joint Commission shall consist of representatives from the relevant Ministries of the Contracting Party in the territory where the meeting is held, and from the Diplomatic Mission of the other Contracting Party. The Commission shall be presided by one of the representatives of the country in which the meeting is held.
3. The above mentioned Joint Commission shall specifically study the best means for the perfect execution of the present agreement, for which purpose it shall have recourse, whenever necessary, to the cooperation of the competent authorities of the Contracting Parties, thus endeavouring to create conditions propitious to the full achievement of the high purpose of the present Agreement.

Article IX

The present Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of Ratification, which shall take place in the city of Seoul, and its validity may be terminated at any time by one of the Contracting Parties upon six months' advanced written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have affixed thereto their respective seals and signatures.

DONE at Rio de Janeiro on this seventh day of February, in the year of one thousand nine hundred and sixty-six, in six originals : two in the Korean, two in the Portuguese, and two in the English languages, all texts being equally authentic. However, in the event of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea :

Tong Jin PARK

For the Government
of the United States of Brazil :

Juracy MAGALHÃES

Article VIII

1. Pour veiller à l'application du présent Accord, il sera créé en temps opportun une Commission mixte composée de trois représentants de chacune des Parties contractantes ; cette Commission se réunira chaque fois que le besoin s'en fera sentir et alternativement dans la capitale de chacun des deux pays.
2. Ladite Commission mixte sera composée de représentants des ministères intéressés de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se réunit ainsi que de la mission diplomatique de l'autre Partie contractante. La Commission sera présidée par l'un des représentants du pays où elle se réunit.
3. Ladite Commission aura pour mandat d'étudier de façon concrète les moyens les plus propres à assurer l'exécution parfaite du présent Accord et à cette fin, elle devra, en cas de besoin, faire appel à la collaboration des autorités compétentes des Parties contractantes en s'efforçant de créer des conditions favorables à la pleine réalisation des objectifs élevés du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu dans la ville de Séoul et chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin à tout moment en adressant une notification écrite à l'autre Partie six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau respectif.

FAIT à Rio de Janeiro le sept février mil neuf cent soixante-six en six exemplaires, deux en coréen, deux en portugais et deux en anglais, tous les textes étant également authentiques. Cependant, en cas de divergence entre les textes, c'est le texte anglais qui fera foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Tong Jin PARK

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Brésil :

Juracy MAGALHÃES

No. 9525

**ARGENTINA
and
SPAIN**

**Social Security Agreement (with administrative agreement
and annexes). Signed at Madrid on 28 May 1966**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

**ARGENTINE
et
ESPAGNE**

**Convention relative à la sécurité sociale (avec accord admi-
nistratif et annexes). Signée à Madrid le 28 mai 1966**

Texte authentique: espagnol.

Enregistrée par l'Argentine le 28 avril 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ARGENTINO- ESPAÑOL

El Presidente de la República Argentina y

El Jefe del Estado Español

animados del deseo de regular las relaciones en materia de Seguridad Social entre los dos países,

han decidido concluir un Convenio sobre Seguridad Social, y a tal efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de la República Argentina, a S. E. D. Enrique S. Rabinovitz Hantover, Subsecretario de Seguridad Social de Argentina ;

El Jefe del Estado Español, al Excmo. Sr. D. Fernando María Castiella, Ministro de Asuntos Exteriores,

quienes, después de haber cambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido — las siguientes disposiciones :

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. El presente Convenio se aplicará :

A) En Argentina, a las legislaciones relativas :

- a) A invalidez, vejez y muerte.
- b) A las indemnizaciones y otras prestaciones en casos de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- c) Al Seguro obligatorio de maternidad.

B) En España, a las legislaciones relativas :

- a) A invalidez, vejez y supervivencia :
 - a. Del Régimen General.
 - b. Del Mutualismo Laboral.
- b) A maternidad (Seguro de Enfermedad).
- c) A accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

d) A los Regímenes especiales para determinadas clases de trabajadores, por lo que respecta a los riesgos o prestaciones cubiertos por las legislaciones indicadas en los apartados precedentes.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a todos los actos legislativos que completen o modifiquen las legislaciones indicadas en el párrafo I de este artículo.

3. Sin embargo, no se aplicará a las leyes y disposiciones que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías profesionales o a las leyes y disposiciones que establezcan una rama de la seguridad social, no prevista en el Convenio, si uno de los Estados Contratantes notificara al otro su oposición, en el plazo de tres meses a partir de la fecha de la publicación oficial de las mismas.

Artículo 2

Las legislaciones enumeradas en el artículo 1, vigentes respectivamente en Argentina y en España, se aplicarán por igual a los trabajadores de ambos Estados, los cuales tendrán los mismos derechos y las mismas obligaciones que los nacionales del Estado contratante en cuyo territorio se encontraren.

Artículo 3

1. El principio establecido en el artículo 2, será objeto de las siguientes excepciones :

- a) Los trabajadores asalariados o asimilados, que dependan de una empresa pública o privada, domiciliada en uno de los dos Estados Contratantes, y fueran enviados al territorio del otro, por un período de tiempo limitado, continuarán sujetos a la legislación del primero, siempre que la permanencia en el otro Estado no exceda de un período de doce meses. En el caso de que la ocupación se prolongase por cualquier motivo imprevisible más allá del plazo previsto y excediera de doce meses, podrá excepcionalmente mantenerse la aplicación de la legislación vigente en el Estado en que tenga su sede la empresa, previa conformidad expresa de la Autoridad competente del otro Estado.
- b) El personal de vuelo de las empresas de transporte aéreo, estará exclusivamente sujeto a la legislación vigente en el Estado en donde tenga su domicilio la empresa.
- c) Los miembros de la tripulación de un buque abanderado en uno de los dos Estados contratantes, estarán sujetos a las disposiciones vigentes en dicho Estado. Cualquier otra persona que la nave emplee para tareas de carga y descarga, reparación y vigilancia en puerto, estará sujeta a la legislación del Estado bajo cuyo ámbito jurisdiccional se encuentre la nave.
- d) Los trabajadores asalariados o asimilados de cualquiera de los dos Estados contratantes que participen con su trabajo en actividades artísticas resultantes

de la cooperación entre personas o empresas de uno u otro, quedan sujetos a la legislación del Estado en que se realicen las mismas aunque su permanencia en dicho territorio sea inferior a doce meses.

2. Las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán, de común acuerdo, establecer excepciones a las reglas expresadas en el párrafo 1 del presente artículo y suprimir o modificar, en casos particulares o para determinados grupos profesionales, las excepciones enumeradas en el mismo.

Artículo 4

1. Los funcionarios de carrera de las Representaciones Diplomáticas y Consulares quedan sometidos a la legislación del Estado a que pertenezcan.

2. Los demás funcionarios, empleados y trabajadores al servicio de las Representaciones Diplomáticas y Puestos Consulares o al servicio personal de alguno de sus miembros, quedan igualmente sujetos a la legislación del Estado a cuyo servicio se encuentran, siempre que dentro de los tres meses siguientes a su contratación no opten, con autorización en su caso de la Autoridad competente de dicho Estado, por acogerse a la legislación del Estado contratante en cuyo territorio presten sus servicios. Si la relación de trabajo ya existía en el momento de entrar en vigor el presente Convenio, el término de tres meses, se contará a partir de esta fecha.

Las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán resolver, en cada caso particular la opción que, pretendan ejercer las personas a que se refiere el párrafo anterior de este apartado, fuera del plazo previsto en el mismo.

Artículo 5

Los trabajadores argentinos y los trabajadores españoles que puedan hacer valer en uno de los dos Estados contratantes un derecho a prestaciones económicas por causa de invalidez, vejez o muerte, o en el Seguro contra accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, conservan tal derecho, sin limitación alguna, al trasladarse al territorio de su propio Estado. Si se trasladaran a un tercer Estado, conservarán tal derecho en las mismas condiciones que el Estado que otorga la prestación conceda a sus nacionales residentes en dicho tercer Estado.

TÍTULO II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 6

1. Para los trabajadores asalariados o asimilados, argentinos o españoles que hayan estado sujetos sucesiva o alternativamente a la legislación de los dos

Estados contratantes, los periodos de seguro y los periodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de cada uno de los Estados contratantes, serán totalizados.

2. Cuando en virtud de la legislación de los Estados contratantes el derecho a una prestación dependa de los periodos de seguro cumplidos en una profesión que se rija por un régimen especial de Seguridad Social, solo se totalizarán para la concesión de tales prestaciones los periodos cumplidos en la misma profesión en uno u otro Estado. Cuando en el Estado al que pertenece el trabajador no exista un régimen especial de seguridad social para dicha profesión solo se tendrán en cuenta para la concesión de las citadas prestaciones en el otro Estado, los periodos que en el primero haya cumplido en el ejercicio de la misma, dentro del Régimen de Seguridad Social vigente. Si, a pesar de ello, el asegurado no alcanzare el derecho a las prestaciones del régimen especial, los periodos cumplidos en el mismo, se considerarán como si hubiesen sido cumplidos en el régimen general

3. En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, cada Entidad gestora determinará según su propia legislación y de acuerdo con la totalización de los periodos de seguro cumplidos en ambos Estados, si el interesado reúne las condiciones requeridas para beneficiarse de las prestaciones previstas por tal legislación.

Artículo 7

1. Las prestaciones que los asegurados a quienes se refiere el artículo 6, del presente Convenio o sus derecho-habientes, pudieran pretender en virtud de las legislaciones de ambos Estados contratantes y a consecuencia de la totalización de los periodos a que hubiere lugar, se liquidarán de la siguiente manera :

- a) Las Entidades gestoras de ambos Estados contratantes determinarán, por separado, el importe de las prestaciones a que el interesado tendría derecho si los periodos de seguro totalizados se hubieren cumplido bajo su propia legislación.
- b) La cuantía que a cada Entidad gestora le corresponde satisfacer será la que resulte de establecer la proporción entre el periodo totalizado y el tiempo cumplido bajo la legislación de su propio Estado.
- c) El beneficio que se otorgue será la suma de los importes parciales que, con arreglo a este cálculo, corresponde abonar a cada Entidad gestora.

2. El pago de las prestaciones se efectuará por las Entidades gestoras de cada Estado contratante conforme se establezca en el correspondiente acuerdo administrativo.

Artículo 8

Cuando las prestaciones a otorgarse por las Entidades gestoras de ambos Estados no alcanzaren el haber mínimo fijado para las mismas en el Estado en que

se abonare la prestación, la Entidad gestora de ese Estado otorgará el mayor beneficio necesario para alcanzar dicho haber mínimo, el cual será liquidado conforme a la proporción fijada en el artículo anterior.

Artículo 9

1. El presente Convenio no confiere derecho alguno al pago de prestaciones por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.

2. Todo período de seguro o período asimilado cumplido en virtud de la legislación de uno de los Estados contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, será tomado en consideración para la determinación del derecho a prestaciones que se reconozcan conforme a las disposiciones del mismo.

3. Las prestaciones suspendidas con arreglo a las disposiciones vigentes en cada uno de los Estados contratantes, por residencia de los interesados, podrán ser reanudadas conforme al presente Convenio, a petición de los interesados y se liquidarán desde la fecha de presentación de la solicitud correspondiente, de acuerdo con las normas en vigor en ambos Estados sobre caducidad y prescripción de derechos de la seguridad social.

4. En cuando a los derechos resultantes de la aplicación del párrafo anterior serán válidos desde la fecha de vigencia del presente Convenio, siempre que la petición de los interesados sea efectuada dentro de un plazo no superior a los seis meses a contar de la entrada en vigor del mismo.

Artículo 10

El interesado podrá renunciar a la aplicación de las disposiciones del artículo 7, del presente Convenio. En este caso, las prestaciones se determinarán separadamente por la Entidad gestora del Estado contratante correspondiente, según su respectiva legislación, independientemente de los periodos de Seguro cumplidos en el otro Estado.

TITULO III

DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 11

A los fines del presente Convenio se entiende por Autoridades competentes los Ministros o Secretarios de Estado, bajo cuya competencia se encuentren los regímenes enumerados en el artículo 1. Dichas Autoridades se comunicarán todas las informaciones relativas a las medidas adoptadas para su aplicación y las referentes a las disposiciones de su legislación que puedan modificarlo.

Artículo 12

1. Las Autoridades competentes y las Entidades Gestoras de los dos Estados contratantes se otorgarán gratuitamente recíproca asistencia para la aplicación del presente Convenio.

2. Los reconocimientos médicos y las informaciones administrativas a que esté sujeto por cuenta de las Entidades gestoras de un Estado contratante el asegurado que se encuentre en el otro Estado, serán llevados a cabo por la Entidad gestora de dicho Estado, a petición y por cuenta de la Entidad gestora obligada.

Artículo 13

Cuando las Entidades gestoras de los dos Estados contratantes hayan de abonar prestaciones económicas con arreglo al presente Convenio, lo harán válidamente, en moneda del propio Estado. Las transferencias resultantes de esta obligación se efectuarán conforme a los acuerdos de pago vigentes entre ambos Estados o conforme a los mecanismos que a tales efectos fijen de común acuerdo las Autoridades competentes.

Artículo 14

1. Las exenciones de derechos, tasas e impuestos establecidas en materia de seguridad social por la legislación de uno de los dos Estados contratantes se aplicarán también, a efecto del presente Convenio, a los nacionales del otro Estado.

2. Todos los actos y documentos que en virtud del presente Convenio hubieren de producirse quedan exentos de visado y legalización por parte de las Autoridades diplomáticas o consulares.

Artículo 15

Para la aplicación del presente Convenio las Autoridades competentes y las Entidades gestoras de los dos Estados contratantes, se comunicarán directamente entre sí y con los asegurados o con sus representantes.

Artículo 16

Las solicitudes y los documentos presentados a las Autoridades competentes o a las Entidades gestoras de uno de los dos Estados contratantes serán igualmente válidos como presentados ante las Autoridades o Entidades gestoras correspondientes del otro Estado.

Artículo 17

Los recursos que correspondan interponer ante una institución competente para recibirlos de uno de los dos Estados contratantes, se tendrán por interpuestos en término aun cuando se presenten ante la correspondiente institución del otro Estado, siempre que lo sean dentro del plazo establecido por la legislación del Estado ante quien deba sustanciarse el mismo.

Artículo 18

Las Autoridades diplomáticas y consulares de los dos Estados contratantes, podrán representar, sin mandato especial, a los nacionales de su propio Estado ante las Autoridades competentes y ante las Entidades gestoras en materia de Seguridad Social del otro Estado.

Artículo 19

Las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes, resolverán, de común acuerdo las diferencias o controversias que puedan surgir en la aplicación del presente Convenio.

Artículo 20

Para facilitar la aplicación del presente Convenio las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes, establecerán Organismos de enlace.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 21

1. Hasta la fecha de aplicación en España del Régimen General de la Seguridad Social que regula el texto articulado de la Ley 193/1.963 serán de aplicación ; por lo que respecta al Mutualismo Laboral las siguientes normas.

2. Los trabajadores argentinos en España en virtud de este Convenio gozarán de las prestaciones de invalidez, vejez y supervivencia del Mutualismo Laboral, en los mismos términos que los trabajadores españoles, siempre que cumplan :

- a) Las condiciones establecidas en el Régimen General del Mutualismo Laboral y las normas complementarias de carácter general relativas al régimen del mutualismo.
- b) Las condiciones previstas en los Estatutos de la Mutualidad Laboral en que por la profesión respectiva estuvieran afiliados.

3. Los trabajadores argentinos que durante cinco años hubieren pagado cuotas al Mutualismo Laboral, tendrán derecho a pensión de jubilación si el período de trabajo correspondiente se hubiere cumplido en el transcurso de los últimos siete años anteriores a su salida de España, aunque los referidos siete años no precedan inmediatamente a la fecha de edad de la jubilación.

4. En los casos previstos en el párrafo anterior los argentinos que, durante cinco años hubieren pagado cuotas, tendrán derecho a partir de la edad de sesenta años, a una pensión de jubilación igual a las cinco treintavas partes de la pensión total. La referida pensión de jubilación se aumentará en una treintava parte en la pensión total, por cada año de trabajo, además de los cinco cumplidos en España.

La fracción de la pensión se calculará sobre las bases de cotización correspondientes a los dos últimos años de trabajo en España.

La misma pensión se modificará, en su caso, por medio de un coeficiente de revalorización equivalente al aplicado en España a las pensiones liquidadas en la época en que dicho trabajador realizó los dos últimos años de trabajo en España.

5. Las fracciones de pensión mencionadas en el apartado anterior revertirán a los derecho-habientes de los trabajadores en la proporción prevista por las disposiciones legales españolas para la pensión total.

6. Las pensiones o fracciones de pensión concedidas a los trabajadores argentinos y sus derecho-habientes al amparo de las disposiciones del presente Artículo, se revalorizarán en la misma proporción que las concedidas a los súbditos españoles.

7. A los efectos del derecho a las prestaciones previstas en el párrafo I del presente artículo se acumularán los periodos de trabajo cumplidos en Argentina en actividades correspondientes a las incorporadas o encuadradas en el Mutualismo Laboral. Sin embargo, las normas relativas a la liquidación proporcional de las prestaciones establecidas en el presente Convenio no serán de aplicación con respecto a las pensiones correspondientes del Mutualismo Laboral.

Artículo 22

1. El presente Convenio regirá por el término de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor. Se considerará prorrogado tácitamente por períodos de un año, salvo denuncia notificada por escrito por el Gobierno de cualquiera de los dos Estados contratantes, por lo menos, tres meses antes de su vencimiento.

2. En caso de denuncia, las estipulaciones del presente Convenio y de los Acuerdos Administrativos que lo desarrollan seguirán siendo aplicables respecto de los derechos adquiridos, siempre que su reconocimiento se haya solicitado dentro del plazo de un año, a partir de la fecha de extinción del mismo.

3. Las situaciones determinadas por derechos en vías de adquisición en el momento de extinción del presente Convenio serán reguladas, de común acuerdo, entre los dos Estados contratantes.

Artículo 23

1. El presente Convenio será ratificado y los Instrumentos de ratificación serán canjeados en Buenos Aires.

2. El Convenio entrará en vigor el día primero del segundo mes siguiente al de la fecha de canje de los Instrumentos de ratificación.

3. Las modalidades de aplicación del presente Convenio serán objeto de un Acuerdo Administrativo.

HECHO en Madrid a veintiocho de mayo de mil novecientos sesenta y seis, en doble ejemplar, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por la República Argentina :

Enrique S. RABINOVITZ HANTOVER

Por el Estado Español :

Fernando María CASTIELLA

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL HISPANO-ARGENTINO DEL 28 DE MAYO DE 1966

De conformidad con el artículo 23, párrafo 3 del Convenio de Seguridad Social Hispano-Argentino, del 28 de mayo de 1966, las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes, esto es

Por la República Argentina : El Ministro de Trabajo y Seguridad Social, representado por el Sr. Enrique S. Rabinovitz Hantover

Por el Estado Español : El Excmo. Sr. D. Fernando Maria Castiella, Ministro de Asuntos Exteriores,

han acordado las disposiciones siguientes para la aplicación de dicho Convenio :

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. La aplicación del Convenio, de conformidad con las disposiciones siguientes, corresponde :

a) En España :

— Al Instituto Nacional de Previsión en lo concerniente a las prestaciones de invalidez, vejez y supervivencia del Régimen General ; Maternidad del Seguro de Enfermedad, pensiones de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales ; incluyendo a los Regímenes Especiales que reemplazan al Régimen General para determinadas categorías de trabajadores por lo que respecta a los riesgos o prestaciones indicadas.

— Al Servicio de Mutualidades Laborales en lo concerniente a las prestaciones de invalidez, jubilación y supervivencia que concede el Mutualismo Laboral.

b) En Argentina :

— Al Instituto Nacional de Previsión Social y a las Cajas Nacionales de Previsión en lo concerniente a los Regímenes de jubilaciones y pensiones (prestaciones de invalidez, vejez y muerte).

— A la Caja de Accidentes de Trabajo en lo concerniente a las indemnizaciones por accidentes de trabajo o enfermedades profesionales.

— A la Caja de Maternidad en lo concerniente a las prestaciones del Seguro Obligatorio de Maternidad.

2. Para facilitar la aplicación del Convenio, de acuerdo con lo establecido en el artículo 20 del mismo se instituyen los siguientes organismos de enlace :

En España :

a) Para los seguros sociales básicos de vejez, invalidez y supervivencia, maternidad y enfermedades profesionales, y pensiones de accidentes de trabajo, el Instituto Nacional de Previsión, con sede en Madrid.

b) Para los seguros complementarios de larga enfermedad, invalidez, vejez y demás prestaciones del Mutualismo Laboral, el Servicio de Mutualidades Laborales, con sede en Madrid.

En Argentina :

El Instituto Nacional de Previsión Social.

Artículo 2

1. En los casos previstos en el artículo 3º párrafo 1, apartado a) del Convenio, se extenderá a la empresa un certificado (formulario nº. 1) en el que conste que durante la ocupación temporal de los trabajadores en el territorio del otro Estado, éstos continúan sujetos a la legislación del país donde tiene su sede la empresa de la que dependan.

2. El certificado a que se refiere el párrafo anterior, será expedido :

a) Por el Instituto Nacional de Previsión, como organismo de enlace para los trabajadores enviados temporalmente a Argentina.

b) En Argentina :

Por el Instituto Nacional de Previsión Social, como organismo de enlace para los trabajadores enviados temporalmente a España.

3. En el caso de que varios trabajadores sean enviados conjuntamente por la misma empresa a trabajar en el territorio del otro Estado, se expedirá un certificado colectivo.

4. Los expresados certificados deberán ser presentados, en caso necesario a las Entidades gestoras del Estado donde tiene lugar el trabajo temporal, por la empresa o, en su defecto, por el mismo trabajador.

5. En caso de que la ocupación en el territorio del otro Estado supere el período de doce meses, la empresa podrá solicitar que los trabajadores temporalmente enviados al territorio del otro Estado continúen sujetos a la legislación del Estado en el cual tiene su sede la empresa. La solicitud (formulario n.º 2) deberá presentarse a la Autoridad competente del Estado donde tiene su sede la empresa, para que aquélla solicite de la Autoridad competente del otro Estado, la excepción correspondiente.

6. Si la Empresa no hace uso del derecho a que se refiere el párrafo anterior en el plazo de cuarenta y cinco días a partir del vencimiento de los doce meses, los trabajadores quedarán automáticamente sujetos a la legislación del Estado en cuyo territorio la empresa ejerce temporalmente su actividad.

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo I

PRESTACIONES EN CASO DE INVALIDEZ, VEJEZ Y MUERTE O SUPERVIVENCIA

Artículo 3

1. Los asegurados y sus derecho-habientes que deseen hacer valer un derecho a prestaciones con arreglo a las disposiciones del Título II del Convenio, deberán presentar la respectiva solicitud (formulario n.º 3), por duplicado, a la Entidad gestora que corresponda de cualquiera de los dos Estados contratantes.

2. En la solicitud se detallarán los servicios prestados por el solicitante en el territorio de cada uno de los Estados contratantes, con indicación de las Entidades gestoras a las que estuvo afiliado así como de los empleadores o empresas bajo cuya dependencia se prestaron los servicios en cada uno de dichos territorios.

3. El organismo de enlace respectivo remitirá al organismo de enlace del otro Estado tres copias del formulario n.º 4, en el cual se detallarán los períodos de seguro que el solicitante pueda hacer valer con arreglo a la legislación del Estado a que pertenece el organismo remitente y se indicarán los derechos que puedan ser reconocidos sobre la base de dichos períodos.

4. La entidad gestora del otro Estado resolverá respecto de la solicitud en la parte que le concierne y remitirá al organismo de enlace del primer Estado la resolución adoptada en tres copias. Al mismo tiempo, devolverá dos copias del formulario n.º 4 en el que se detallarán los períodos de seguro que el solicitante pueda hacer valer con arreglo a la legislación del Estado al que pertenece dicha

entidad y se indicarán los derechos que puedan corresponderle sobre la base de tales períodos así como los que resulten de la totalización de los períodos de seguro cumplidos en los dos Estados contratantes.

5. La entidad gestora del primer Estado resolverá, a su vez, respecto de la solicitud y remitirá al solicitante la resolución que dicte juntamente con una copia de la resolución de la entidad gestora del otro Estado. Al mismo tiempo, remitirá una copia de su resolución al organismo de enlace del otro Estado, con indicación de la fecha en que ambas resoluciones fueron comunicadas al solicitante.

Artículo 4

1. Las prestaciones que los asegurados o sus derecho-habientes pudieran obtener en virtud de las legislaciones de los dos Estados contratantes y a consecuencia de la totalización de los períodos de seguro, se liquidarán de la siguiente manera :

- a) Cada una de las entidades gestoras determinará, por separado, el importe de las prestaciones a que el interesado hubiera tenido derecho si todos los períodos de seguro totalizados en ambos Estados contratantes se hubieran cumplido bajo su propia legislación.
- b) Sobre la base de tal importe cada una de las entidades gestoras establecerá la cuantía debida, que será calculada proporcionalmente teniendo en cuenta la duración de los períodos cumplidos bajo la legislación de su propio Estado con respecto a la duración total de los períodos cumplidos bajo la legislación de los dos Estados contratantes.

2. El pago de las prestaciones será efectuado directamente a los beneficiarios por la entidad gestora obligada.

Artículo 5

Para la totalización de los períodos de seguro se aplicarán las siguientes reglas :

- a) Los períodos de seguro a tomarse en cuenta para la totalización serán todos aquéllos considerados como tales por la legislación de cada uno de los Estados contratantes en los que se cumplieron, aunque hayan dado lugar al otorgamiento de una prestación.
- b) Cuando un período de seguro cumplido bajo un régimen de seguro obligatorio en virtud de la legislación de un Estado contratante coincida con un período de seguro cumplido bajo un régimen de seguro voluntario o con un período de seguro sin prestación de servicio (asimilado) en virtud de la legislación del otro Estado contratante, sólo el primero será tomado en consideración.
- c) Cuando un período de seguro obligatorio sin prestación de servicio (asimilado) cumplido en un Estado coincida con un período similar en el otro Estado, tal período será tomado en consideración sólo por la entidad gestora del Estado

en el cual el solicitante ha estado asegurado obligatoriamente con prestación de servicio inmediatamente antes del período que coincide. A falta de tal período de seguro obligatorio, el período que coincide será tomado en consideración sólo por la entidad gestora del Estado en el cual el interesado ha estado asegurado obligatoriamente con prestación de servicios posteriormente al período que coincide.

Artículo 6

1. La calificación y determinación del grado de invalidez de un solicitante corresponderá a la entidad gestora que haya de otorgar la prestación.

2. En caso necesario, la entidad gestora del Estado que tendrá a su cargo la prestación, podrá solicitar de la entidad gestora del otro Estado los antecedentes y documentos médicos del solicitante que eventualmente posea.

3. Para calificar y determinar el estado y grado de invalidez de un solicitante o de un jubilado o pensionista de invalidez, la entidad gestora de cada Estado tendrá en cuenta los dictámenes médicos emitidos por la entidad gestora del otro Estado.

Sin embargo, la entidad gestora de cada Estado, se reserva el derecho de hacer examinar al solicitante o jubilado o pensionista por un facultativo por ella designado.

4. Los gastos en concepto de examen médico y los que se efectúen a fin de determinar la capacidad de trabajo o de ganancia, así como los gastos de traslado y viáticos y todo otro gasto inherente, serán liquidados por la entidad gestora encargada de los exámenes y reembolsados por la entidad gestora que solicitó los mismos. El reembolso se efectuará con arreglo a las tarifas y a las normas aplicadas por la entidad gestora que practicó los exámenes debiéndose para ello presentar una nota con el detalle de los gastos realizados. Sin embargo, no habrá lugar a reembolso si las revisiones y exámenes de que se trata hubieran debido realizarse, de cualquier modo, por la entidad gestora que los haya practicado, independientemente del requerimiento formulado por la correspondiente entidad gestora del otro Estado.

Capítulo II

PRESTACIONES EN CASOS DE MATERNIDAD, ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 7

Las trabajadoras españolas y argentinas se beneficiarán de las prestaciones relativas a los regímenes del seguro de Maternidad vigentes en uno y otro Estado. A tal efecto, se sumarán si fuere necesario, los períodos de seguro establecidos para tener derecho a tales prestaciones.

Artículo 8

1. Las solicitudes para obtener una renta por accidente de trabajo o enfermedad profesional podrán ser presentadas indistintamente a la entidad gestora del Estado en el cual haya ocurrido el accidente o se haya manifestado la enfermedad profesional por primera vez, o a la entidad gestora del Estado en el cual reside o se encuentra el interesado.

2. En el supuesto de que la solicitud fuera presentada a la entidad gestora del Estado donde reside o se encuentra el interesado, dicha entidad gestora remitirá la solicitud a la entidad gestora del Estado en el que se ha producido el accidente o manifestado la enfermedad profesional por primera vez, comunicando la fecha de presentación de la misma. Como fecha de presentación de la solicitud vale aquélla en que ha sido recibida por la entidad gestora a que haya sido presentada.

3. Las disposiciones de los párrafos precedentes se aplicarán también a las solicitudes para obtener la reanudación del pago de una renta o el pago de una prestación complementaria, cuando el beneficiario reside o se encuentra en el otro Estado contratante.

4. El pago de las rentas a que se refiere el presente artículo será realizado de conformidad con lo previsto en el artículo 4 de este acuerdo.

Artículo 9

Si para evaluar el grado de incapacidad en caso de accidente de trabajo o enfermedad profesional, la legislación de uno de los Estados contratantes prevé que los accidentes de trabajo o las enfermedades profesionales reconocidos anteriormente sean tomados en consideración, lo serán también los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales reconocidos anteriormente bajo la legislación del otro Estado como si se hubieran reconocido bajo la legislación del primer Estado.

Artículo 10

1. La entidad gestora del Estado contratante, en cuyo territorio residiere o se encontrare el beneficiario de prestaciones por accidente de trabajo o enfermedad profesional, efectuará los controles sanitarios y administrativos requeridos por la entidad gestora obligada, en las condiciones establecidas por su propia legislación. La entidad gestora obligada conserva, sin embargo, el derecho de hacer examinar al interesado en las condiciones establecidas por su legislación.

2. Los gastos efectuados en concepto de examen médico o permanencia en hospitales para observación, así como los gastos de viaje de los beneficiarios de prestaciones para someterse a exámenes de control, y los correspondientes viáticos, serán reembolsados por la entidad gestora a petición de la cual se hayan

ocasionado, sobre la base de las tarifas de la entidad gestora que ha realizado el control, debiéndose al efecto presentar la respectiva nota de los mismos en forma detallada.

PARTE III

DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 11

A los fines de la aplicación del Convenio, se entiende por :

- a) Entidades gestoras : los organismos que tienen a su cargo la gestión de uno o más regímenes de seguridad social.
- b) Trabajadores asalariados o asimilados : las personas comprendidas en el campo de aplicación de la legislación de Seguridad Social, ya se trate de trabajadores por cuenta ajena u otras categorías profesionales equiparadas a los primeros con respecto a los derechos de la Seguridad Social.
- c) Períodos de seguro o equivalentes : el tiempo requerido o tomado en consideración para el reconocimiento del derecho a las prestaciones según la legislación aplicable en cada uno de los Estados contratantes.

Artículo 12

Para la aplicación de las disposiciones del artículo 12 del Convenio, las entidades gestoras españolas y argentinas se remitirán recíprocamente, a petición de parte interesada, copia del cualquier documento útil a tal fin.

Artículo 13

1. Las personas de un Estado contratante que residieren en un tercer Estado e hicieren valer derechos a prestaciones sobre la base de la legislación del otro Estado contratante y del Convenio presentarán la solicitud a la entidad gestora de este último Estado.

2. Si la solicitud fuera presentada a la entidad gestora del otro Estado, ésta la remitirá inmediatamente a la entidad gestora citada en el párrafo anterior, comunicando la fecha de recepción o de presentación de la misma. Esta fecha será considerada válida a efectos de la legislación aplicable.

Artículo 14

1. Para la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán utilizados los formularios establecidos o que se establezcan de común acuerdo entre las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes.

2. Si los solicitantes o beneficiarios de prestaciones no acompañaran a la solicitud la documentación o certificación necesaria o éstas fueran incompletas la

entidad gestora que reciba la solicitud podrá dirigirse a la entidad gestora del otro Estado contratante para completar la documentación o certificación.

3. Las autoridades competentes de ambos Estados contratantes establecerán de común acuerdo, a solicitud de las entidades gestoras correspondientes, las normas de procedimiento y certificación válidas a efectos de la aplicación del Convenio.

Artículo 15

El presente Acuerdo entrará en vigor al mismo tiempo que el Convenio y tendrá igual duración.

ACORDADO en Madrid el día 28 de mayo de mil novecientos sesenta y seis y redactado en dos ejemplares, los cuales hacen igualmente fe.

Por la República Argentina :
Enrique S. RABINOVITZ HANTOVER

Por el Estado Español :
Fernando María CASTIELLA

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL HISPANO-ARGENTINO

(Art. 3º del Convenio. — Art. 2º, párrafo 1, del Acuerdo Administrativo)

CERTIFICADO DE TRASLADO TEMPORAL

(A presentar por la empresa, en tres ejemplares, al Organismo de enlace correspondiente al Estado donde tiene su sede aquélla).

NOMBRE O RAZÓN SOCIAL

NÚMERO DE INSCRIPCIÓN

DIRECCIÓN : Calle nº Localidad País.....

Los trabajadores citados más abajo son trasladados, por un período que va probablemente desde el hasta el (no más de 12 meses), al establecimiento siguiente :

Nombre o razón social

Dirección

(calle)

(nº)

(localidad)

(país)

<i>APELLIDOS Y NOMBRE</i> <i>(Las mujeres casadas consignarán también al apellido de soltera)</i>	<i>Fecha de nacimiento</i>	<i>Nacionalidad</i>	<i>Estado Civil</i>	<i>Residencia en el país de origen</i>	<i>Profesión</i>
.....
.....
.....

Los trabajadores anteriormente indicados permanecerán, por aplicación del art. 3º del Convenio de 28 de mayo de 1966, sujetos durante el período señalado a la legislación del país donde tiene su sede la empresa.

.....
(Fecha y firma de la empresa)

[SELLO]

DILIGENCIA DEL ORGANISMO DE ENLACE CORRESPONDIENTE

(Una copia del presente certificado será enviada al Organismo de enlace del Otro Estado y el otro ejemplar será entregado a la empresa para su presentación a las entidades gestoras en caso necesario).

El presente certificado ha sido presentado el

.....
(fecha y firma)

[SELLO]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL HISPANO-ARGENTINO
(Art. 3º del Convenio. — Artículo 2º, párrafo 1, del Acuerdo Administrativo)

SOLICITUD DE PRORROGA DE TRASLADO TEMPORAL

(A presentar por la empresa, en tres ejemplares, a la Autoridad competente del Estado donde tiene su sede aquélla)

NOMBRE O RAZÓN SOCIAL
NÚMERO DE INSCRIPCIÓN
DIRECCIÓN : calle nº Localidad País

PERSONAL TRASLADADO POR EL PERIODO COMPRENDIDO ENTRE EL Y EL PARA EL CUAL SE PIDE LA PRORROGA

Table with columns: APELLIDOS Y NOMBRE, Fecha de nacimiento, Nacionalidad, Estado Civil, Residencia en el país de origen, Profesión

Denominación del establecimiento donde presta servicios el personal indicado anteriormente :

Dirección : (calle) (nº) (localidad) (país)

La empresa es titular del certificado (F.1) presentado el y que vence el y solicita seguir sujeta a la legislación del país donde tiene su sede la empresa por el período comprendido entre el y el

(Fecha y firma de la empresa)

[SELLO]

RESOLUCIÓN DE LA AUTORIDAD COMPETENTE DEL ESTADO AL QUE HA SIDO TRASLADADO EL PERSONAL

El (cargo)

declara que de acuerdo en que los trabajadores indicados anteriormente continúen sujetos a la legislación del Estado durante el período comprendido entre el y el

(Fecha y firma)

[SELLO]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL HISPANO-ARGENTINO
SOLICITUD DE PRESTACIÓN DE

1. DATOS PERSONALES

	<i>Del solicitante</i>	<i>Del afiliado fallecido</i>
Nº de afiliación		
Apellidos completos		
Nombres completos		
Nombres de los padres		
Nacionalidad		
Sexo		
Estado civil		
Fecha de nacimiento		
Lugar de nacimiento		
Fecha de ingreso al país		
	L.E-L.C-C. Id. Nº.....	L.E-L.C-C. Id. Nº.....
Documento de Identidad	Expedida por :	Expedida por :
Lugar de fallecimiento		
Fecha de fallecimiento		
Lugar de matrimonio		
Fecha de matrimonio		
Domicilio completo		

2. DATOS DE LOS FAMILIARES CON DERECHO A PENSION

<i>Apellido/s y nombre/s</i>	<i>Parentesco</i>	<i>Fecha de nacimiento</i>	<i>cargo</i> <i>(si-no)</i>	<i>o</i>	<i>Incapacit.</i> <i>(si-no)</i>
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					

3. DATOS A CUBRIR POR LOS JUBILADOS O PENSIONISTAS

En España, Entidad gestora : Desde nº

En Argentina, Caja : Desde nº

DECLARACIÓN DE ACTIVIDADES Y SITUACIONES QUE HAN TENIDO LUGAR EN ESPAÑA

<i>Fecha alta</i>	<i>Fecha baja</i>	<i>Denominación de la empresa</i>	<i>Domicilio patronal</i>	<i>Actividad</i>
.....
.....
.....

SELECCIÓN DE SALARIOS BASE DE COTIZACIÓN PARA LA DETERMINACIÓN DE LAS PRESTACIONES

ULTIMA Mutualidad Laboral

AFILIACIÓN Delegación Provincial de

SALARIOS BASE DE COTIZACIÓN EN LOS ULTIMOS AÑOS

<i>Años</i>	<i>Salario</i>	<i>Periodo elegido</i>	<i>Señalar con X los 2 recuadros corresp. a los años elegidos</i>
1	De a	<input type="checkbox"/>
2	De a	<input type="checkbox"/>
3	De a	<input type="checkbox"/>
4	De a	<input type="checkbox"/>
5	De a	<input type="checkbox"/>
6	De a	<input type="checkbox"/>
7	De a	<input type="checkbox"/>

OTRAS PENSIONES QUE PERCIBE

SITUACION LABORAL A QUE PASARA COMO PENSIONISTA

<i>Concepto</i>	<i>Importe mensual</i>	<i>Clase de trabajo que realizará</i>	<i>Retribución mensual</i>
.....
.....
.....

A CUBRIR SOLAMENTE POR LOS SOLICITANTES DE PENSION DE VIUDEDAD DE MUTUALIDAD AGRARIA

Medio de subsistencia con que cuenta

El solicitante queda enterado de que en caso de falsedad le alcanza, además de la responsabilidad de pérdida de la Pensión y multa, la que sea exigible ante los Tribunales, con arreglo al Decreto del Gobierno español de 26 de mayo de 1943 y Orden de 2 de febrero de 1940, y se compromete a manifestar al Instituto Nacional de Previsión, en España, dentro de los quince días siguientes a la fecha en que ocurran, las variaciones que experimenten en su estado civil o en las restantes condiciones declaradas.

DILIGENCIA DE LA COMISIÓN LOCAL DE LA MUTUALIDAD AGRARIA

Acreditada cotización patronal del ano por días

OTRAS OBSERVACIONES

(fecha, firma y sello)

DETALLE DE ACTIVIDADES DESARROLLADAS EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

<i>Empleador y domicilio y/o actividad por cuenta propia</i>	<i>Tareas</i>	<i>Desde</i>	<i>Hasta</i>	<i>Caja u Org. Aseg.</i>	<i>N° de afiliación o de asegurado</i>
.....					
.....					
.....					
.....					

CERTIFICACIÓN DE IDENTIDAD
DEL SOLICITANTE

CERTIFICO que la firma o impresión digital corresponde a D.
por haber sido colocada en mi presencia.

.....
(Lugar y fecha)

[SELLO]

(firma)

Lugar, fecha y firma del solicitante (si éste no sabe firmar impresión dígito pulgar derecho o izquierdo).

DILIGENCIA DE LA OFICINA RECEPTORA

Comprobados los datos de los recuadros 1 y 2 consignados en la presente solicitud con la documentación aportada por el solicitante.

[SELLO]

(firma)

GUÍA DE DOCUMENTACIÓN QUE DEBE PRESENTAR

BENEFICIO SOLICITADO	Partida nacimiento afiliado	Partida defunción afiliado	Partida matrimonio	Documento Identidad causante	Documento Identidad solicitante	Certif. servicios y aportes declarados	Partida nac. hijos menores o mayores inca- pacificados	Certif. Médico y/o hist. clínica	Certificado Convi- vencia
Jubilación reducida	si	—	—	—	si	si	—	—	—
Jubilación ordinaria	si	—	—	—	si	si	—	—	—
Jubilación por Invalidez . .	si	—	—	—	si	si	—	si	—
Pensión (Supervivencia) . . .	si	si	si	si	si	si	si	—	si

OBSERVACIÓN

Los documentos procedentes del extranjero (partidas de nacimiento, defunción, matrimonio, etc.) deberán ser legalizados por las Autoridades correspondientes del país de origen, conforme a la legislación vigente en España o en la Argentina, según corresponda.

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL HISPANO-ARGENTINO

(Arts. del Convenio. — Art. del Acuerdo Administrativo)

FORMULARIO DE CORRELACIÓN

La persona cuyo nombre y apellido se indica a continuación ha presentado sobre la base de y de acuerdo con el Título del Convenio, la solicitud de prestación adjunta.

Hombre y apellido

Fecha de recepción de la solicitud

I. RESUMEN DE LOS PERIODOS DE SEGURO O EQUIVALENTES EN ESPAÑA

Desde	Hasta	Nº de días cotizados	Periodos asimilados	Desde	Hasta	Nº de días cotizados	Periodos asimilados
.....
.....
.....
.....
.....

Total de periodos útiles para el derecho a prestación : Nº de días

2. IMPORTE MENSUAL DE LA PRESTACIÓN A QUE TIENE DERECHO EL INTERESADO INDEPENDIENTEMENTE DEL CONVENIO Y ÚNICAMENTE SOBRE LA BASE DE LOS PERÍODOS CUMPLIDOS EN VIRTUD DE LA LEGISLACIÓN ESPAÑOLA

Desde el pesetas

Desde el pesetas

Desde el pesetas

Si no tiene derecho a prestación sobre la base de los períodos cumplidos en virtud de la legislación española únicamente, indicar el motivo :

.....

(lugar y fecha)

Por :

(sello y firma)

3. RESUMEN DE LOS PERÍODOS COMPUTABLES EN ARGENTINA

Período		Tiempo computable			Período		Tiempo computable		
desde	hasta	Años	Meses	Días	desde	hasta	Años	Meses	Días
.....
.....
.....
.....

TOTAL DE SERVICIOS COMPUTABLES PARA EL DERECHO A PRESTACIÓN: Años
meses días

4. IMPORTE MENSUAL DE LA PRESTACIÓN A LA CUAL EL INTERESADO TIENE DERECHO INDEPENDIENTEMENTE DE CUANTO ESTA PREVISTO EN EL CONVENIO, POR SERVICIOS RECONOCIDOS DE ACUERDO CON LA LEGISLACIÓN ARGENTINA

Desde el pesos m/n.

Desde el pesos m/n.

Desde el pesos m/n.

Si no tiene derecho a prestación sobre la base de los períodos cumplidos en virtud de la legislación argentina únicamente, indicar el motivo :

.....

(lugar y fecha)

.....
(sello y firma)

5. PRESTACIONES A CONCEDERSE, A CARGO DE LAS ENTIDADES GESTORAS ARGENTINAS, DE ACUERDO CON EL ART. DEL CONVENIO

A partir del : *Importe mensual de la prestación*

que hubiera correspondido si la totalidad de los períodos se hubiese cumplido en virtud de la legislación argentina (prestación teórica). debido en proporción a los períodos cumplidos exclusivamente en virtud de la legislación argentina (prorrata)

..... Pesos Pesos

..... Pesos Pesos

..... Pesos Pesos

Por la Entidad Gestora Argentina :
(lugar y fecha)

.....
(sello y firma)

6. PRESTACIONES A CONCEDERSE A CARGO DE LAS ENTIDADES GESTORAS ESPAÑOLAS DE ACUERDO CON EL ART. DEL CONVENIO

A partir del : *Importe mensual de la prestación*

que hubiere correspondido si la totalidad de los períodos se hubiere cumplido en virtud de la legislación española (prestación teórica). debido en proporción a los períodos cumplidos exclusivamente en virtud de la legislación española (prorrata)

..... Psetas Psetas

..... Psetas Psetas

..... Psetas Psetas

Por la Entidad Gestora Española :
(Lugar y fecha)

.....
(sello y firma)

7. EVENTUAL PROCEDIMIENTO ULTERIOR DE CALCULO PARA LA DETERMINACIÓN DEL IMPORTE MENSUAL POR APLICACIÓN DEL ARTÍCULO PÁRRAFO DEL CONVENIO

Importe mensual de la prestación mínima en base a la legislación _____

Importe mensual de la prorrata _____

Importe mensual de la prorrata _____

TOTAL _____

Importe mensual de la diferencia relativa a la prestación mínima _____

Tal diferencia debe ser pagada sobre la base del prorrateo :

Es decir { A cargo de la Entidad Gestora _____ mensuales

A cargo de la Entidad Gestora _____ mensuales

.....
(Lugar y fecha)
(sello y firma)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SOCIAL SECURITY AGREEMENT¹ BETWEEN ARGENTINA
AND SPAIN

The President of the Argentine Republic and
The Head of the Spanish State

Desiring to regulate relations between the two countries in the matter of social security,

Have decided to conclude a Social Security Agreement and, for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the Argentine Republic : H. E. Enrique S. Rabinovitz Hantover,
Argentine Under-Secretary for Social Security ;

The Head of the Spanish State : H. E. Mr. Fernando María Castiella, Minister
for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Agreement shall apply :

- (A) In Argentina, to the legislation concerning :
- (a) invalidity, old age and death.
 - (b) the compensation and other benefits payable in respect of accidents at work and occupational diseases.
 - (c) compulsory maternity insurance.
- (B) In Spain, to the legislation concerning :
- (a) invalidity, old age and survivors :
 - a. under the General Scheme,
 - b. under the Workers' Mutual Benefit Scheme
 - (b) maternity (sickness insurance)

¹ Came into force on 1 September 1967, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Buenos Aires on 27 July 1967, in accordance with article 23, paragraph 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ARGENTINE ET L'ESPAGNE
RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président de la République Argentine et

Le Chef de l'État Espagnol,

Animés du désir de régler les relations entre les deux pays en matière de sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une Convention relative à la sécurité sociale, et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Argentine, M. Enrique S. Rabinovitz Hantover, Sous-Secrétaire à la sécurité sociale ;

Le Chef de l'État Espagnol, M. Fernando María Castiella, ministre des affaires extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La présente Convention s'applique :

A) En Argentine, aux dispositions législatives concernant :

a) L'invalidité, la vieillesse et le décès.

b) Les indemnités et autres prestations dues en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles.

c) L'assurance-maternité obligatoire.

B) En Espagne, aux dispositions législatives concernant :

a) L'invalidité, la vieillesse et les survivants :

a. Dans le cadre du régime général ;

b. Dans le cadre du régime de la mutualité ouvrière.

b) La maternité (assurance-maladie).

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1967, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Buenos Aires le 27 juillet 1967, conformément à l'article 23, paragraphe 2.

- (c) accidents at work and occupational diseases
- (d) the Special Schemes for particular categories of employed persons in so far as relates to the risks or benefits covered by the legislation specified above.

2. This Agreement shall also apply to all laws by which the legislation specified in paragraph 1 of this article may be supplemented or amended.

3. It shall not, however, apply to laws or regulations extending existing schemes to new occupational categories, or to laws or provisions instituting a branch of social security not provided for in the Agreement, if one of the Contracting States notifies the other of its objection within a period of three months from the date of their official publication.

Article 2

The legislation specified in article 1, in force in Argentina and in Spain respectively, shall apply equally to employed persons of either State, who shall have the same rights and the same obligations as the citizens of the Contracting State in whose territory they are.

Article 3

1. The principle established in article 2 shall be subject to the following exceptions :

- (a) Employed persons or persons treated as such who are in the service of a public or private enterprise having its main office in one of the two Contracting States and are sent to the territory of the other State for a limited period shall continue to be subject to the legislation of the first-mentioned State, provided that their stay in the other State does not exceed a period of twelve months. Where employment is extended for any unforeseeable reason beyond that period and exceeds twelve months, the legislation in force in the State in which the enterprise has its main office may continue to apply by way of exception, with the express consent of the competent authority of the other State.
- (b) The airborne personnel of airlines shall be subject solely to the legislation in force in the State in which the enterprise has its main office.
- (c) The crew of a vessel registered in one of the Contracting States shall be subject to the legislation in force in that State. All other persons employed by the vessel for loading and unloading, repairing and custodial duties in port shall be subject to the legislation of the State to whose jurisdiction the vessel belongs.

- c) Les accidents de travail et les maladies professionnelles.
- d) Les régimes spéciaux institués en faveur de certaines catégories de travailleurs, pour ce qui est des risques ou prestations prévus par les dispositions législatives visées aux alinéas précédents.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les instruments législatifs complétant ou modifiant les dispositions législatives énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Toutefois, elle ne s'appliquera pas aux lois et dispositions étendant les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles, ni aux lois et dispositions créant une nouvelle branche des assurances sociales, non prévue dans la Convention, si l'un des États contractants notifie à l'autre son opposition dans les trois mois suivant la date de la publication officielle de ces lois et dispositions.

Article 2

Les dispositions législatives énumérées à l'article premier qui sont respectivement en vigueur en Argentine et en Espagne, s'appliqueront également aux travailleurs des deux États, lesquels auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'État contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 3

1. Le principe énoncé à l'article 2 souffre les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés qui, étant au service d'une entreprise publique ou privée ayant son siège dans l'un des deux États contractants sont envoyés temporairement sur le territoire de l'autre État contractant, demeureront soumis à la législation du premier État, à condition que la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre État ne dépasse pas 12 mois. Si, pour quelque motif imprévisible, la durée de leur emploi se prolonge au-delà de cette période, ils pourront, à titre exceptionnel, continuer d'être soumis à la législation en vigueur dans l'État où l'entreprise a son siège, à condition que l'autorité compétente de l'autre État y consente expressément au préalable.
- b) Les membres du personnel navigant des entreprises de transports aériens seront exclusivement soumis à la législation en vigueur dans l'État où a son siège l'entreprise qui les emploie.
- c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des États contractants seront soumis aux dispositions en vigueur dans cet État. Toute autre personne que le navire emploie pour des travaux de chargement et de déchargement, de réparation et de surveillance dans un port sera soumise à la législation de l'État dans le ressort juridictionnel duquel se trouve le navire.

(d) Employed persons or persons treated as such of either of the two Contracting States who, through their work, participate in artistic activities resulting from co-operation between persons or enterprises of the two States shall be subject to the legislation of the State in which the activities are carried on, even though they stay in that territory for less than twelve months.

2. The competent authorities of the two Contracting States may, by mutual consent, establish exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of this article and eliminate or amend, in special cases or for particular occupational groups, the exceptions enumerated therein.

Article 4

1. The career officials of diplomatic and consular missions shall be subject to the legislation of the sending State.

2. Other officials and employees in diplomatic missions and consular posts or in the personal service of any of their members shall also be subject to the legislation of the employing State, unless they opt within three months of their recruitment, with the authorization, where appropriate, of the competent authority of that State, to be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed. Should they already be so employed on the date of the entry into force of this Agreement, the period of three months shall be reckoned from that date.

The competent authorities of both Contracting States may decide in each case whether the persons referred to in the preceding sub-paragraph may exercise their option after expiry of the period specified.

Article 5

Argentine employed persons and Spanish employed persons who may claim in one of the two Contracting States an entitlement to cash benefits in respect of invalidity, old age or death or under work accident and occupational disease insurance shall retain that entitlement, without any restriction whatsoever, on moving to the territory of their own State. If they move to a third State, they shall retain that entitlement under the same conditions as those which the State granting the benefit lays down for its own nationals resident in such third State.

d) Les travailleurs salariés ou assimilés de l'un ou l'autre des États contractants qui participent par leur travail à des activités artistiques organisées dans le cadre d'une coopération entre personnes ou entreprises de l'un et l'autre État seront soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel lesdites activités sont menées, même si la durée de leur séjour sur ledit territoire est inférieure à 12 mois.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, d'un commun accord, établir des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article et supprimer ou modifier, dans des cas particuliers ou pour des catégories professionnelles déterminées, les exceptions énumérées dans ce paragraphe.

Article 4

1. Les fonctionnaires de carrière des représentations diplomatiques et consulaires sont soumis à la législation de l'État dont ils relèvent.

2. Les autres fonctionnaires, employés et travailleurs au service des représentations diplomatiques et des postes consulaires ou au service personnel de certains de leurs membres seront également soumis à la législation de l'État qui les emploie si, dans les trois mois qui suivent leur engagement, ils ne choisissent pas, avec l'autorisation, selon le cas, de l'autorité compétente dudit État, de se soumettre à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils prêtent leurs services. Si la relation de travail est antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le délai de trois mois commencera à courir à partir de cette date.

Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, dans chaque cas particulier, proroger l'option que souhaitent exercer, passé le délai prévu au paragraphe précédent, les personnes visées dans ledit paragraphe.

Article 5

Les travailleurs argentins et les travailleurs espagnols qui peuvent faire valoir dans l'un des deux États contractants un droit à des prestations en espèces au titre d'une invalidité, de la vieillesse ou d'un décès, ou au titre de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, conservent ce droit, sans restriction aucune, s'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'État dont ils sont ressortissants. S'ils transfèrent leur résidence dans un État tiers, ils conservent ledit droit dans les mêmes conditions que celles que l'État débiteur des prestations accorde à ses ressortissants résidant dans ledit État tiers.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Article 6

1. Insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting States by Argentine or Spanish employed persons or persons treated as such who have been subject successively or alternately to the legislation of the two Contracting States shall be aggregated.

2. If, under the legislation of the Contracting States, entitlement to a benefit is dependent on insurance periods completed in an occupation covered by a special social security scheme, only the periods completed in that occupation in each State shall be aggregated for the purpose of granting such benefits. If the State of which the employed person is a national has no special social security scheme for that occupation, only the periods completed in that occupation under the social security scheme in force in that State shall be taken into account for the purposes of granting the said benefits in the other State. Nevertheless, if the insured person has not acquired entitlement to benefits under the special scheme, the periods completed under it shall be deemed to have been completed under the general scheme.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2 of this article, each insurance authority shall determine, in accordance with its own legislation and on the basis of the aggregate insurance periods completed in both States, whether the insured person qualifies for the benefits prescribed by such legislation.

Article 7

1. The benefits which the insured persons referred to in article 6 of this Agreement or their successors may claim under the legislation of both Contracting Parties on the basis of the relevant aggregate insurance periods shall be determined in the following manner :

- (a) The insurance authorities of both Contracting States shall determine, separately, the amount of the benefits to which the person concerned would be entitled if the aggregate insurance periods had been completed under its legislation.
- (b) The amount which each insurance authority shall pay shall be proportionate to that part of the aggregate period which is completed under the legislation of its own State.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 6

1. Dans le cas des travailleurs salariés ou assimilés, argentins ou espagnols, qui ont été successivement ou alternativement soumis à la législation de l'un et de l'autre des deux États contractants, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies au regard de la législation de chacun des deux États contractants sont totalisées.

2. Lorsque, selon la législation des États contractants, le droit à certaines prestations est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial de sécurité sociale, seules sont totalisées, aux fins de l'octroi de ces prestations, les périodes accomplies dans la même profession dans l'un ou dans l'autre des États contractants. Au cas où, dans l'État dont le travailleur est ressortissant, il n'existe pas de régime spécial de sécurité sociale pour ladite profession, seules entrent en ligne de compte, aux fins de l'octroi desdites prestations dans l'autre État, les périodes que, sur le territoire du premier État, l'intéressé a accomplies dans la même profession, au regard du régime de sécurité sociale en vigueur. Si, ce nonobstant, le droit aux prestations du régime spécial n'est pas acquis à l'assuré, les périodes accomplies au regard de ce régime seront considérées comme ayant été accomplies au regard du régime général.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque organisme de gestion détermine si, conformément à la législation qu'il est lui-même chargé d'appliquer et compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux États, l'intéressé remplit les conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par cette législation.

Article 7

1. Les prestations auxquelles les assurés visés à l'article 6 de la présente Convention ou leurs ayants droit peuvent prétendre en vertu des dispositions législatives des deux États contractants et, le cas échéant, par le jeu de la totalisation des périodes accomplies, sont déterminées de la manière suivante :

- a) Les organismes de gestion des deux États contractants calculent, chacun de son côté, le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait eu droit si les périodes d'assurance totalisées avaient toutes été accomplies au regard de la législation qu'ils sont chargés d'appliquer.
- b) Le montant que chaque organisme de gestion doit verser est alors calculé sur la base du rapport qui existe entre la durée des périodes totalisées et celle des périodes accomplies au regard de la législation de l'État dont il relève.

(c) The benefit granted shall be the sum of the partial amounts so calculated and payable by each insurance authority.

2. The payment of the benefits shall be effected by the insurance authority of each Contracting State, in accordance with the corresponding administrative agreement.

Article 8

Where benefits to be granted by the insurance authorities of both States are less than the fixed minimum level for such benefits in the State in which they are to be paid, the insurance authority of that State shall grant such additional entitlement as is necessary to bring them up to that level and this shall be payable in the proportion established in the preceding article.

Article 9

1. This Agreement shall not confer any entitlement whatsoever to the payment of benefits for a period prior to the date of its entry into force.

2. Any insurance period or equivalent period completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date of the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits recognized under this Agreement.

3. Benefits which have been suspended, in conformity with the provisions in force in each of the Contracting States, by reason of the residence of the persons concerned, may be resumed in accordance with this Agreement, at the request of the persons concerned and shall be determined as from the date of submission of the corresponding application in compliance with the rules in force in both States concerning the lapse and extinction of entitlement to social security.

4. Entitlement resulting from the application of the preceding paragraph shall be valid from the date of the entry into force of this Agreement, provided that application by the persons concerned is made within a period not exceeding six months from that date of entry into force.

Article 10

The person concerned may waive the application of the provisions of article 7 of this Agreement, in which case the benefits shall be determined separately by the insurance authority of the corresponding Contracting State, in conformity with its legislation, irrespective of the insurance periods completed in the other State.

c) Le total des montants partiels que, conformément à ce calcul, chacun des organismes de gestion doit verser constitue la prestation devant être accordée.

2. Les organismes de gestion de chacun des États contractants effectueront le paiement des prestations selon les modalités établies dans l'Accord administratif correspondant.

Article 8

Lorsque les prestations dues par les organismes de gestion des deux États n'atteignent pas le montant minimum fixé pour lesdites prestations dans l'État sur le territoire duquel elles doivent être servies, l'organisme de gestion de cet État accorde le complément nécessaire pour atteindre ce minimum et ledit complément est ventilé selon une proportion correspondant au rapport indiqué à l'article précédent.

Article 9

1. La présente Convention ne confère aucun droit au versement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance ou période assimilée accomplie au regard de la législation de l'un ou de l'autre des États contractants avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sera prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu des dispositions de ladite Convention.

3. Les prestations dont le versement a été suspendu, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des États contractants, en raison du lieu de résidence des intéressés pourront, à la demande de ceux-ci, être rétablies conformément à la présente Convention, et elles seront liquidées à la date de la présentation de la demande, compte tenu des normes en vigueur dans les deux États en ce qui concerne la perte et la prescription des droits en matière de sécurité sociale.

4. La validité des droits découlant de l'application du paragraphe précédent sera reconnue à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition que l'intéressé présente sa demande dans un délai ne dépassant pas six mois à compter de ladite date.

Article 10

Il est permis à l'intéressé de renoncer à l'application des dispositions de l'article 7 de la présente Convention. En pareil cas, les prestations sont déterminées séparément par l'organisme de gestion de l'État contractant correspondant, conformément à la législation de celui-ci, sans faire entrer en ligne de compte les périodes d'assurance accomplies dans l'autre État.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

For the purposes of this Agreement, competent authorities means the Ministers or Secretaries of State within whose competence the schemes specified in article 1 fall. Such authorities shall communicate to one another all information concerning measures adopted for implementing this Agreement and concerning any provisions of their legislation which may amend it.

Article 12

1. The competent authorities and the insurance authorities of the two Contracting States shall assist one another free of charge in matters relating to the implementation of this Agreement.

2. Medical examinations and administrative data required by the insurance authority of one Contracting State in respect of an insured person who is in the other State shall be carried out and obtained by the insurance authority of the latter State, at the request and on behalf of the first mentioned insurance authority.

Article 13

Whenever the insurance authorities of the two Contracting States are obliged to pay cash benefits under this Agreement, such payments shall be valid in the currency of their own State. Of this obligation shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two States or in accordance with arrangements agreed upon for such purposes by the competent authorities.

Article 14

1. Any exemption from fees, charges or duties relating to social security provided for by the legislation of one of the two Contracting States shall also apply, for the purposes of this Agreement, to nationals of the other State.

2. Certificates and documents required to be submitted under this Agreement shall not need to be certified or legalized by diplomatic or consular authorities.

Article 15

For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities and the insurance authorities of the two Contracting States shall communicate directly with one another and with the insured persons or their agents.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorités compétentes » doit s'entendre des ministres ou secrétaires d'État responsables des régimes énumérés à l'article premier. Lesdites autorités se communiqueront tous renseignements relatifs aux mesures adoptées en vue de l'application de la Convention ainsi que toutes informations concernant les dispositions de leur législation qui risquent d'avoir une incidence sur l'application de la Convention.

Article 12

1. Les autorités compétentes et les organismes de gestion des deux États contractants se prêteront gratuitement une assistance mutuelle aux fins de l'application de la présente Convention.

2. Les certificats médicaux et les renseignements administratifs que les organismes de gestion d'un État contractant exigeront pour tous les assurés qui se trouvent dans l'autre État seront délivrés par l'organisme de gestion dudit État, à la demande et pour le compte de l'organisme de gestion débiteur.

Article 13

Les organismes de gestion des États contractants qui doivent des prestations en espèces en vertu de la présente Convention, peuvent valablement les servir dans la monnaie de leur propre pays. Les virements de sommes découlant de l'exécution de cette obligation seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les deux États, ou selon les mécanismes que les autorités compétentes établiront d'un commun accord à cette fin.

Article 14

1. Le bénéfice des exemptions de droits, taxes et impôts prévues en matière de sécurité sociale par la législation de l'un des États contractants est étendu, aux fins de la présente Convention, aux ressortissants de l'autre État.

2. Tous les actes et documents devant être produits en vertu de la présente Convention sont dispensés de visa et de légalisation de la part des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 15

Aux fins de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de gestion des deux États contractants communiqueront directement entre eux, ainsi qu'avec les assurés ou leur représentants.

Article 16

Applications and documents submitted to the competent authorities or to the insurance authorities of one of the two Contracting States shall be treated as if they had been submitted to the corresponding authorities of the other State.

Article 17

Appeals which should be submitted to an authority competent to receive them in one of the two Contracting States shall be deemed to have been submitted within the time-limit even if they have been submitted to the corresponding authority of the other State, provided they are submitted within the time-limit prescribed by the legislation of the State in which the appeal is to be heard.

Article 18

The diplomatic and consular authorities of both Contracting States may, without special instructions, represent nationals of their own States *vis-à-vis* the competent social security authorities and insurance authorities of the other State.

Article 19

The competent authorities of the two Contracting States shall settle by mutual consent any differences of opinion or disputes which may arise in the implementation of this Agreement.

Article 20

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the competent authorities of both Contracting States shall establish liaison bodies.

TITLE IV

INTERIM PROVISIONS

Article 21

1. Until the date on which the General Social Security Scheme governed by Act 193/1963 becomes effective in Spain, the following rules shall apply in respect of the Workers' Mutual Benefit Scheme.

2. Under this Agreement, Argentinians employed in Spain shall enjoy the invalidity, old-age and survivors' benefits of the Workers' Mutual Benefit Scheme under the same conditions as for Spanish workers, provided they satisfy :

Article 16

Les demandes et les documents présentés aux autorités compétentes ou aux organismes de gestion de l'un des États contractants auront la même validité que s'ils avaient été présentés aux autorités ou aux organismes de gestion correspondants de l'autre État.

Article 17

Les recours qui doivent être formés devant une institution de l'un des deux États contractants ayant compétence pour les recevoir seront réputés avoir été formés en temps utile, même s'ils sont présentés à l'institution correspondante de l'autre État, à condition qu'ils aient été exercés dans les délais prévus par la législation de l'État sur le territoire duquel il doit être statué à leur égard.

Article 18

Les autorités diplomatiques et consulaires de chacun des États contractants peuvent, sans mandat spécial, représenter les ressortissants de l'État dont elles relèvent devant les autorités et les organismes de gestion de l'autre État compétents en matière de sécurité sociale.

Article 19

Les autorités compétentes des deux États contractants régleront d'un commun accord tous les litiges ou différends qui pourraient s'élever à l'occasion de l'application de la présente Convention.

Article 20

Pour faciliter l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux États contractants créeront des organismes de liaison.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 21

1. Jusqu'à la date de l'entrée en application en Espagne du régime général de sécurité sociale régi par les dispositions de la loi 193/1963, les normes ci-après sont applicables en ce qui concerne la Mutualité ouvrière.

2. Les travailleurs argentins en Espagne bénéficieront, en vertu de la présente Convention, des prestations de la Mutualité ouvrière au titre de l'invalidité, de la vieillesse et des survivants, dans les mêmes conditions que les travailleurs espagnols, s'ils remplissent :

- (a) The requirements laid down in the General Scheme of the Workers' Mutual Benefit Scheme and the supplementary general rules relating to the Workers' Mutual Benefit Scheme.
- (b) The requirements laid down in the Statutes of the particular Workers' Mutual Benefit Scheme to which they belong by virtue of their occupation.

3. Argentine employed persons who have paid contributions to the Workers' Mutual Benefit Scheme for five years shall be entitled to a retirement pension if the period of employment falls within the seven years immediately preceding their departure from Spain, even if the said seven years do not immediately precede their attainment of retiring age.

4. In the cases specified in the preceding paragraph, Argentinians who have paid contributions for five years shall be entitled, on reaching the age of sixty years, to a retirement pension equal to five thirtieths of the total pension. Such retirement pension shall be increased by one-thirtieth of the total pension for each year of employment in excess of the five years completed in Spain.

The partial pension shall be calculated on the basis of the contributions for the last two years of employment in Spain.

The said pension shall, if the occasion arises, be adjusted by the application of a revalorization coefficient equal to that applied in Spain to pensions determined at the time in which the employed person completed the last two years of employment in Spain.

5. The partial pensions specified in the preceding paragraph shall pass to the dependants of the employed person in the proportion prescribed by Spanish law for the total pension.

6. Pensions or partial pensions granted to Argentine employed persons and their dependants under this article shall be adjusted in the same proportion as those granted to Spanish nationals.

7. For the purposes of entitlement to the benefits provided for in paragraph 1 of this article, periods of employment completed in Argentina in activities corresponding to those included in or covered by the Workers' Mutual Benefit Scheme shall be aggregated. The rules relating to the proportional determination of benefits established in this Agreement shall not, however, apply in respect of corresponding pensions under the Workers' Mutual Benefit Scheme.

Article 22

1. This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force. It shall be tacitly extended from year to year unless notice of termination is given in writing by the Government of one of the two Contracting States not later than three months before its expiry.

- a) Les conditions prévues par le Règlement général de la Mutualité ouvrière et par les dispositions complémentaires de caractère général relatives à ce régime;
- b) Les conditions prévues par les statuts de la Mutuelle à laquelle, en raison de leur profession, ils sont affiliés.

3. Les travailleurs argentins qui auront cotisé pendant cinq ans à la Mutualité ouvrière auront droit à une pension de vieillesse si la période de travail correspondante a été accomplie au cours des sept années précédant leur départ d'Espagne, même si ces sept années ne précèdent pas immédiatement la date à laquelle ils atteignent l'âge de la retraite.

4. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les travailleurs argentins qui auront cotisé pendant cinq ans auront droit, à partir de l'âge de 60 ans, à une pension de vieillesse d'un montant égal aux cinq trentièmes de la pension totale. Ladite pension sera majorée d'un trentième de la pension totale pour chaque année de travail accomplie en Espagne en sus des cinq ans.

Le montant de la pension partielle sera calculé sur la base des cotisations correspondant aux deux dernières années de travail accomplies en Espagne.

Ledit montant sera ajusté, le cas échéant, au moyen d'un coefficient de revalorisation équivalant à celui appliqué en Espagne aux pensions liquidées à l'époque où le travailleur a accompli ses deux dernières années de travail dans ce pays.

5. Les pensions partielles visées au paragraphe précédent reviendront aux ayants droit des travailleurs dans la proportion prévue pour la pension totale par les dispositions législatives espagnoles.

6. Les pensions ou pensions partielles accordées à des travailleurs argentins ou à leurs ayants droit en vertu des dispositions du présent article seront revalorisées dans la même proportion que celles accordées aux ressortissants espagnols.

7. Aux fins de l'acquisition du droit aux prestations visées au paragraphe 1 du présent article, il sera tenu compte des périodes de travail accomplies en Argentine dans des activités correspondantes à celles qui entrent dans le cadre de la Mutualité ouvrière ou y sont incorporées. Toutefois, les normes relatives à la ventilation proportionnelle des prestations prévues dans la présente Convention ne seront pas applicables aux pensions correspondantes de la Mutualité ouvrière.

Article 22

1. La présente Convention est conclue pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera réputée tacitement prorogée d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit par le Gouvernement de l'un quelconque des deux États contractants, trois mois au moins avant l'expiration du terme.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement and of the supplementary Administrative Agreement shall continue to apply to any rights acquired, provided application for recognition of those rights is made within one year after the date of termination.

3. Situation involving rights which are in course of acquisition on the date of termination of this Agreement shall be determined by mutual consent between the two Contracting States.

Article 23

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following that of the date of exchange of the instruments of ratification.

3. The procedures for implementing this Agreement shall be laid down in an Administrative Agreement.

DONE at Madrid on 28 May 1966, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Argentine Republic :
Enrique S. RABINOVITZ HANTOVER

For the Spanish State :
Fernando María CASTIELLA

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF 28 MAY 1966 BETWEEN ARGENTINA AND SPAIN

Pursuant to article 23, paragraph 3, of the Spanish-Argentine Social Security Agreement of 28 May 1966,¹ the competent authorities of the two Contracting States, namely,

for the Argentine Republic: the Minister of Labour and Social Security,
represented by Mr. Enrique S. Rabinovitz Hantover,

for the Spanish State: His Excellency Mr. Fernando María Castiella, Minister
for Foreign Affairs,

have agreed upon the following provisions for the implementation of that Agreement :

¹ See p. 54 of this volume.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention et des Accords administratifs conclus en vue de son exécution demeureront applicables pour ce qui est des droits acquis, à condition que leur reconnaissance ait été demandée dans un délai d'un an à compter de la date de l'expiration de la Convention.

3. Les situations créées par les droits en cours d'acquisition au moment de l'expiration de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les deux États contractants.

Article 23

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Buenos Aires.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Les modalités d'application de la présente Convention feront l'objet d'un accord administratif.

FAIT à Madrid, le 28 mai 1966, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Argentine :

Enrique S. RABINOVITZ HANTOVER

Pour l'État espagnol :

Fernando María CASTIELLA

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 28 MAI 1966 ENTRE L'ARGENTINE ET L'ESPAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

En application du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention entre la République Argentine et l'État espagnol relative à la sécurité sociale, en date du 28 mai 1966¹, les autorités compétentes des deux États contractants, à savoir :

Pour la République Argentine : le Ministre du travail et de la sécurité sociale, représenté par M. Enrique S. Rabinovitz Hantover,

Pour l'État espagnol : M. Fernando María Castiella, Ministre des affaires extérieures,

sont convenues des dispositions suivantes aux fins de l'application de ladite Convention :

¹ Voir p. 55 du présent volume.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The Agreement shall be implemented in accordance with the following provisions :

(a) In Spain :

- by the National Welfare Institute in respect of invalidity, old-age and survivors' benefits under the General Scheme ;
maternity and sickness insurance, work accident and occupational disease pensions, including the Special Schemes replacing the General Scheme for particular categories of employed persons in respect of the aforementioned risks or benefits ;
- by the Workers' Mutual Benefit Schemes Department in respect of invalidity, retirement and survivors' benefits granted under the Workers' Mutual Benefit Scheme ;

(b) In Argentina :

- by the National Social Welfare Institute and the National Welfare Funds in respect of retirement and pension schemes (invalidity, old-age and death benefits) ;
- by the Work Accidents Fund in respect of compensation for accidents at work or occupational diseases ;
- by the Maternity Fund in respect of benefits under compulsory maternity insurance.

2. In order to facilitate the implementation of the Agreement, in accordance with article 20 thereof, the following liaison bodies are hereby established :

In Spain :

- (a) For basic social insurance in respect of old-age, invalidity and survivors, maternity and occupational diseases, and work accident pensions, the National Welfare Institute, with its main office at Madrid ;
- (b) For supplementary insurance in respect of long illness, invalidity, old-age and other benefits under the Workers' Mutual Benefit Scheme, the Workers' Mutual Benefit Schemes Department, with its main office at Madrid.

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. L'application de la Convention, conformément aux dispositions qui suivent, relève de la compétence des organismes ci-après :

a) En Espagne :

- L'Instituto Nacional de Previsión (Institut national de prévoyance) en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieillesse et en faveur des survivants prévues par le régime général, les prestations de maternité de l'assurance-maladie, les pensions au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, et en ce qui concerne les régimes spéciaux qui se substituent au régime général pour des catégories déterminées de travailleurs pour ce qui est desdits risques ou prestations.
- Le Servicio de Mutualidades Laborales (Service des mutuelles de travailleurs) en ce qui concerne les prestations d'invalidité, les pensions de vieillesse et les pensions des survivants accordées par la Mutualité ouvrière.

b) En Argentine :

- L'Instituto Nacional de Previsión Social (Institut national de prévoyance sociale) et les caisses nationales de prévoyance en ce qui concerne les régimes de pensions (prestations au titre d'une invalidité, de la vieillesse ou d'un décès).
- La Caja de Accidentes de Trabajo (Caisse des accidents du travail) en ce qui concerne les indemnités au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles.
- La Caja de Maternidad (Caisse de maternité) en ce qui concerne les prestations de l'assurance maternité obligatoire.

2. Pour faciliter l'application de la Convention, les organismes de liaison ci-après sont créés conformément à l'article 20 de ladite Convention :

En Espagne :

- a)* L'Instituto Nacional de Previsión (Institut national de prévoyance), ayant son siège à Madrid, pour les assurances sociales de base (vieillesse, invalidité et survivants, maternité et maladies professionnelles) et les rentes au titre d'accidents du travail.
- b)* Le Servicio de Mutualidades Laborales (Service des mutuelles de travailleurs), ayant son siège à Madrid, pour les assurances complémentaires couvrant les risques de grave maladie, d'invalidité et de vieillesse et les autres prestations de la Mutualité ouvrière.

In Argentina :

The National Social Welfare Institute.

Article 2

1. In the cases specified in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), of the Agreement, the enterprise shall be issued a certificate (form No. 1) stating that, during their temporary employment in the territory of the other State, the persons concerned shall continue to be subject to the legislation of the country in which the employing enterprise has its main office.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued :

(a) By the National Welfare Institute, as the liaison body for employed persons sent temporarily to Argentina ;

(b) In Argentina :

By the National Social Welfare Institute, as the liaison body for employed persons sent temporarily to Spain.

3. Where several employed persons are sent together by the same enterprise to work in the territory of the other State, a group certificate shall be issued.

4. The aforementioned certificates must be submitted, where necessary, to the insurance authorities of the State in which the temporary employment is carried on, either by the enterprise, or in the absence thereof, by the employed person himself.

5. Where employment in the territory of the State exceeds the period of twelve months, the enterprise may request that the employed persons sent temporarily to the territory of the other State continue to be subject of the legislation of the State in which the enterprise has its main office. The application (form No. 2) must be submitted to the competent authority of the State in which the enterprise has its main office so that the said authority may request the relevant exemption from the competent authority of the other State.

6. If the enterprise does not avail itself of the right referred to in the preceding paragraph within a period of forty-five days from the expiry of the twelve-month period, the employed persons shall automatically be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise is temporarily carrying on its activity.

En Argentine :

L'Instituto Nacional de Previsión Social (Institut national de prévoyance sociale).

Article 2

1. Dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, il est délivré à l'entreprise un certificat (formule n° 1) attestant que pendant la durée de leur emploi temporaire sur le territoire de l'autre État, les travailleurs demeurent soumis à la législation du pays où a son siège l'entreprise qui les emploie.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est établi :

a) Par l'Institut national de prévoyance, en tant qu'organisme de liaison pour les travailleurs envoyés temporairement en Argentine.

b) En Argentine :

Par l'Institut national de prévoyance sociale, en tant qu'organisme de liaison pour les travailleurs envoyés temporairement en Espagne.

3. Si une entreprise envoie simultanément plusieurs travailleurs sur le territoire de l'autre État, un certificat collectif lui est délivré.

4. L'entreprise ou, à défaut, le travailleur lui-même présente, le cas échéant, lesdits certificats aux organismes de gestion de l'État où le travail temporaire est accompli.

5. Si la durée de l'emploi sur le territoire de l'autre État se prolonge au-delà de 12 mois, l'entreprise peut demander que les travailleurs envoyés temporairement sur le territoire dudit État restent soumis à la législation de l'État où elle a son siège. Cette demande (formule n° 2) doit être présentée à l'autorité compétente de l'État où l'entreprise a son siège, afin que ladite autorité sollicite l'accord de l'autorité compétente de l'autre État au sujet de la prolongation demandée.

6. Si l'entreprise n'exerce pas le droit visé au paragraphe précédent dans un délai de 45 jours à compter de l'expiration de la période de 12 mois, les travailleurs sont automatiquement soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel elle exerce temporairement ses activités.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH OR SURVIVORS' BENEFITS

Article 3

1. Insured persons and their successors wishing to claim benefits under title II of the Agreement shall submit the respective application (form No. 3), in duplicate, to the competent insurance authority of either of the two Contracting States.

2. The application shall specify the applicant's employment in the territory of each of the Contracting States, indicating the insurance authorities with which he was insured, and the employers or enterprises worked for in each of those territories.

3. The respective liaison body shall forward to the liaison body of the other State three copies of form No. 4, specifying the insurance periods which the applicant may claim under the legislation of the State to which the forwarding body belongs and stating the entitlements which may be recognized on the basis of such periods.

4. The insurance authority of the other State shall decide on the part of the application which concerns it and send three copies of the decision to the liaison body of the first State. At the same time, it shall return two copies of form No. 4 specifying the insurance periods the applicant may claim under the legislation of the State to which such authority belongs and indicating any entitlements he may have on the basis of such periods, together with those resulting from the aggregation of insurance periods completed in the two Contracting States.

5. The insurance authority of the first State shall, in turn, take action on the application and transmit its decision to the applicant, together with a copy of the decision of the insurance authority of the other State. At the same time, it shall send a copy of its decision to the liaison body of the other State, indicating the date on which both decisions were communicated to the applicant.

Article 4

1. The benefits which insured persons or their successors may obtain under the legislation of the two Contracting States and as a result of the aggregation of insurance periods shall be determined in the following manner :

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier

PRESTATIONS AU TITRE D'UNE INVALIDITÉ, DE LA VIEILLESSE
OU D'UN DÉCÈS (SURVIVANTS)*Article 3*

1. Les assurés ou leurs ayants droit qui désirent faire valoir un droit à des prestations conformément aux dispositions du Titre II de la Convention doivent présenter à cet effet une demande (formule n° 3) en double exemplaire à l'organisme de gestion compétent de l'un quelconque des deux États contractants.

2. Dans cette demande sont énumérés les services fournis par l'assuré sur le territoire de chacun des États contractants avec l'indication des organismes de gestion auxquels il était affilié et des employeurs (particuliers ou entreprises) pour lesquels il a fourni ces services dans chacun desdits territoires.

3. L'organisme de liaison compétent fait parvenir à l'organisme de liaison de l'autre État la formule n° 4 (en trois exemplaires) dans laquelle sont énumérées les périodes d'assurance que l'auteur de la demande peut faire valoir au regard de la législation de l'État dont relève l'organisme saisi, et sont indiqués les droits que peuvent lui ouvrir lesdites périodes.

4. L'organisme de gestion de l'autre État statue sur la demande pour la partie qui le concerne et remet à l'organisme de liaison du premier État le texte (en trois exemplaires) de sa décision. Il lui envoie également deux exemplaires de la formule n° 4, dans laquelle sont énumérées les périodes d'assurance que l'auteur de la demande peut faire valoir au regard de la législation de l'État dont relève ledit organisme de gestion, et sont indiqués les droits que peuvent lui ouvrir ces périodes, ainsi que ceux qu'ouvrirait la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux États contractants.

5. L'organisme de gestion du premier État statue à son tour sur la demande et remet à l'auteur de celle-ci le texte de sa décision, accompagné d'un exemplaire du texte de la décision prise par l'organisme de gestion de l'autre État. Il envoie en même temps à l'organisme de liaison de l'autre État un exemplaire du texte de sa décision, sur lequel il indique la date à laquelle les deux décisions ont été communiquées à l'auteur de la demande.

Article 4

1. Les prestations que les assurés ou leurs ayants droit peuvent obtenir en vertu des législations des deux États contractants et par le jeu de la totalisation des périodes d'assurance sont déterminées de la façon suivante :

- (a) Each of the insurance authorities shall determine, separately, the amount of the benefits to which the person concerned would have been entitled if all the insurance periods aggregated in both Contracting States had been completed under its own legislation.
- (b) On the basis of that amount, each of the insurance authorities shall establish the sum payable, which shall be calculated in the proportion which the duration of the periods completed under the legislation of its own State bears to the total duration of the periods completed under the legislation of both Contracting States.

2. The benefits shall be paid directly to the beneficiaries by the insurance authority.

Article 5

For the purposes of aggregating insurance periods, the following rules shall apply :

- (a) The insurance periods to be taken into account for the purposes of aggregation shall be those considered as such under the legislation of each of the Contracting States in which they were completed, even though a benefit has been awarded in respect of them ;
- (b) Where an insurance period completed in a compulsory insurance scheme under the legislation of one Contracting State coincides with an insurance period completed under the legislation of the other Contracting State in a voluntary insurance scheme or with a period of insurance during unemployment (equivalent period), only the first-mentioned period shall be taken into account ;
- (c) Where a period of compulsory insurance during unemployment (equivalent period) completed in one State coincides with a similar period in the other State, such period shall be taken into account only by the insurance authority of the State in which the applicant has been compulsorily insured during employment immediately prior to the coincident period. In the absence of such period of compulsory insurance, the coincident period shall be taken into account only by the insurance authority of the State in which the person concerned has been compulsorily insured during employment, subsequent to the coincident period.

Article 6

1. The degree of incapacity of an applicant shall be assessed and determined by the insurance authority which is to grant the benefit.

2. Where necessary, the insurance authority of the State which will be liable for the benefit may request from the insurance authority of the other

- a) Chacun des organismes de gestion détermine, pour sa part, le montant des prestations auquel l'intéressé aurait eu droit si les périodes d'assurance totalisées dans les deux États contractants avaient toutes été accomplies au regard de la législation qu'il est lui-même chargé d'appliquer.
- b) Sur la base de ce montant, chacun des organismes de gestion détermine la somme due, qui est calculée dans la proportion correspondant au rapport qui existe entre la durée des périodes accomplies au regard de la législation de l'État dont il relève et la durée totale des périodes accomplies au regard de la législation de l'un et de l'autre des deux États contractants.

2. Les prestations sont versées directement aux bénéficiaires par l'organisme de gestion débiteur.

Article 5

Pour la totalisation des périodes d'assurance les règles suivantes sont appliquées :

- a) Les périodes d'assurance à faire entrer en ligne de compte sont toutes celles qui sont considérées comme telles par la législation de celui des États contractants sur le territoire duquel elles ont été accomplies, même si elles ont déjà donné lieu à l'octroi d'une prestation.
- b) Lorsqu'une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance obligatoire au regard de la législation de l'un des États contractants coïncide avec une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance volontaire ou une période d'assurance sans prestation de services (période assimilée) au regard de la législation de l'autre État contractant, seule entre en ligne de compte la première période.
- c) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire sans prestation de services (période assimilée) accomplie dans un État coïncide avec une période analogue accomplie dans l'autre État, la première période n'est prise en considération que par l'organisme de gestion de l'État dans lequel l'auteur de la demande a accompli une période d'assurance obligatoire avec prestation de services immédiatement avant la période qui coïncide. Si l'intéressé n'a pas accompli une telle période d'assurance obligatoire, la période qui coïncide n'est prise en considération que par l'organisme de gestion de l'État dans lequel l'intéressé a accompli une période d'assurance obligatoire, avec prestation de services après la période qui coïncide.

Article 6

1. La détermination du type et du degré d'invalidité de l'auteur d'une demande est effectuée par l'organisme de gestion qui accorde la prestation.

2. L'organisme de gestion de l'État débiteur de la prestation peut, le cas échéant, demander à l'organisme de gestion de l'autre État le dossier de l'intéressé

State any medical records and documents concerning the applicant that it may have in its possession.

3. In order to assess and determine the nature and degree of the incapacity of an applicant or recipient of an invalidity pension, the insurance authority of each State shall take account of the medical reports issued by the insurance authority of the other State.

The insurance authority of each State shall, however, reserve the right to have the applicant or the recipient of a pension examined by a physician of its choice.

4. The costs of medical examination and those incurred in determining working or earning capacity, together with travel and travel subsistence costs or any other expenditure involved, shall be paid by the insurance authority carrying out the examinations and reimbursed by the insurance authority which requested them. Reimbursement shall be effected in accordance with the rates and rules applied by the insurance authority which carried out the examinations and a statement specifying the costs incurred shall be presented for that purpose. No reimbursement shall, however, be made if the tests and examinations in question should, in any case, have been carried out by the insurance authority which conducted them, regardless of the request made by the corresponding insurance authority of the other State.

Chapter II

BENEFITS IN THE EVENT OF MATERNITY, ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 7

Female Spanish and Argentine employed persons shall receive benefits under the maternity insurance schemes in force in both States. To that end, the insurance periods established for entitlement to such benefits shall be aggregated, where necessary.

Article 8

1. Applications to obtain an annuity for an accident at work or an occupational disease may be submitted either to the insurance authority of the State in which the accident occurred or the occupational disease was contracted for the first time, or to the insurance authority of the State in which the person concerned resides or is present.

2. In the event that the application is submitted to the insurance authority of the State in which the person concerned resides or is present, this authority shall forward the application to the insurance authority of the State in which the accident occurred or the occupational disease was contracted for the first time,

ainsi que tous les certificats médicaux le concernant qu'il pourrait avoir en sa possession.

3. Pour déterminer le type et le degré d'invalidité de l'auteur d'une demande ou du titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité, l'organisme de gestion de chaque État tient compte des avis médicaux de l'organisme de gestion de l'autre État.

Toutefois, l'organisme de gestion de chaque État conserve le droit de faire examiner l'auteur d'une demande ou le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité par un médecin de son choix.

4. Les dépenses relatives aux examens médicaux et aux enquêtes destinées à déterminer la capacité de travail ou de gain de l'intéressé, ainsi que les frais de déplacement et de subsistance et tous autres frais connexes, sont exposés par l'organisme de gestion qui effectue lesdits examens et enquêtes, et remboursés par l'organisme de gestion qui les a demandés. Le remboursement est effectué selon les barèmes et les normes appliqués par l'organisme de gestion qui a effectué les examens et enquêtes, sur présentation d'une note de frais détaillée. Toutefois, il n'y a pas lieu à remboursement lorsque les examens et enquêtes dont il s'agit auraient dû être effectués en tout cas par ledit organisme, indépendamment de la demande de l'organisme correspondant de l'autre État.

Chapitre II

PRESTATIONS DE MATERNITÉ ET PRESTATIONS AU TITRE D'ACCIDENTS DU TRAVAIL OU DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 7

Les travailleuses espagnoles et argentines bénéficient des prestations des régimes d'assurance maternité en vigueur dans l'un et l'autre État. À cet effet, seront totalisées, le cas échéant, les périodes d'assurance ouvrant droit à ces prestations.

Article 8

I. Les demandes de rentes au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles peuvent être présentées, soit à l'organisme de gestion de l'État dans lequel l'accident s'est produit ou la maladie professionnelle s'est manifestée pour la première fois, soit à l'organisme de gestion de l'État dans lequel réside ou se trouve l'intéressé.

2. Si la demande est présentée à l'organisme de gestion de l'État dans lequel l'intéressé réside ou se trouve, ledit organisme la transmet sans retard à l'organisme de gestion de l'État dans lequel l'accident s'est produit ou la maladie professionnelle s'est manifestée pour la première fois, en indiquant la date à

specifying the date on which it was submitted. The date of submission of the application shall be that on which it is received by the insurance authority to which it has been submitted.

3. The provisions of the foregoing paragraphs shall also apply to applications for the resumption of payment of an annuity or for the payment of a supplementary benefit, when the beneficiary resides or is present in the other Contracting State.

4. Payment of the annuities referred to in this article shall be made in accordance with article 4 of this Agreement.

Article 9

Where, for the purposes of assessing the degree of incapacity in the event of an accident at work or an occupational disease, the legislation of one of the Contracting States provides that previously established accidents at work and occupational diseases shall be taken into consideration, accidents at work and occupational diseases previously established under the legislation of the other State shall also be considered as though they had been established under the legislation of the first-mentioned State.

Article 10

1. The insurance authority of the Contracting State in whose territory the recipient of work accident or occupational disease benefits resides or is present shall carry out the health and administrative checks requested by the responsible insurance authority in the manner prescribed in its own legislation. The responsible insurance authority shall, however, retain the right to have the person concerned examined in the manner prescribed in its legislation.

2. The costs of medical examination or hospitalization for observation and the travel expenses incurred by the recipients of benefits in connexion with control examinations, together with the corresponding travel subsistence allowances, shall be reimbursed by the requesting insurance authority on the basis of the rates applied by the authority which has carried out the control, and the respective itemized statement shall be presented for that purpose.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

For the purposes of implementing the Agreement, the following shall have the meanings indicated :

laquelle elle a été présentée. La date de présentation à considérer est celle à laquelle la demande a été reçue par l'organisme de gestion saisi.

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent également aux demandes tendant à obtenir le rétablissement du service d'une rente ou le paiement d'une prestation complémentaire, lorsque le bénéficiaire réside ou se trouve dans l'autre État contractant.

4. Les rentes visées par le présent article sont versées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 9

Si la législation de l'un des États contractants prévoit que, pour apprécier le degré d'incapacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il faut tenir compte des accidents du travail et des maladies professionnelles constatées antérieurement, il est tenu également compte des accidents du travail et des maladies professionnelles constatées antérieurement au regard de la législation de l'autre État contractant, comme s'ils avaient été constatés au regard de la législation du premier État.

Article 10

1. L'organisme de gestion de l'État contractant sur le territoire duquel réside ou se trouve le bénéficiaire d'une prestation au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle procède, dans les conditions prévues par la législation qu'il est chargé d'appliquer, aux contrôles médicaux et administratifs requis par l'organisme de gestion débiteur de ladite prestation. L'organisme débiteur conserve toutefois le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin de son choix, dans les conditions prévues par la législation qu'il est lui-même chargé d'appliquer.

2. Les dépenses relatives aux examens médicaux des bénéficiaires de prestations ou à leur hospitalisation pour observation, ainsi que leurs frais de voyage et de subsistance à l'occasion des contrôles auxquels ils sont assujettis, sont remboursés par l'organisme de gestion qui a demandé lesdits examens, selon les barèmes de l'organisme de gestion qui les a effectués, sur présentation d'une note de frais détaillée.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Aux fins de l'application de la Convention :

- (a) Insurance authorities : the bodies responsible for administering one or more social security schemes ;
- (b) Employed persons or persons treated as such : persons covered by the social security legislation, whether employed by others or in other occupational categories regarded as equivalent for the purposes of entitlement to social security ;
- (c) Insurance or equivalent periods : the time required or taken into account for recognizing entitlement to benefits under the legislation in force in each of the Contracting States.

Article 12

For the purpose of implementing article 12 of the Agreement, the Spanish and Argentine insurance authorities shall, at the request of the party concerned, transmit to one another copies of any document deemed useful for that purpose.

Article 13

1. Nationals of a Contracting State who are resident in a third State and claim entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State and the Agreement shall submit their applications to the insurance authority of the latter State.

2. If the application is submitted to the insurance authority of the other State, the latter authority shall immediately forward it to the insurance authority referred to in the foregoing paragraph, indicating the date on which it was received or submitted. This date shall be considered valid for the purposes of the legislation applicable.

Article 14

1. For the purpose of implementing this Agreement, use shall be made of the forms agreed upon or to be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting States.

2. If applicants or recipients of benefits do not attach to their applications the necessary documents or certificates or if the documents or certificates are incomplete, the insurance authority receiving the application may apply to the insurance authority of the other Contracting State for all the documents or certificates.

3. The competent authorities of both Contracting States shall, at the request of the corresponding insurance authorities, agree on the rules of procedure and certification required for the purpose of implementing the Agreement.

- a) L'expression «organismes de gestion» doit s'entendre des organismes qui sont chargés de la gestion d'un ou de plusieurs régimes de sécurité sociale.
- b) L'expression «travailleurs salariés ou assimilés» doit s'entendre des personnes auxquelles s'applique la législation relative à la sécurité sociale, qu'il s'agisse de personnes travaillant pour le compte d'autrui ou de personnes appartenant à des catégories professionnelles qui leur sont assimilées en ce qui concerne les droits en matière de sécurité sociale.
- c) L'expression «périodes d'assurance ou périodes assimilées» doit s'entendre de l'intervalle de temps requis ou pris en considération pour ouvrir droit à des prestations au regard de la législation applicable dans chacun des États contractants.

Article 12

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 12 de la Convention, les organismes de gestion espagnols et argentins se remettront mutuellement copie de tous documents utiles à la demande de la partie intéressée.

Article 13

1. Les ressortissants de l'un des États contractants qui, résidant sur le territoire d'un État tiers, font valoir des droits à des prestations au regard de la législation de l'autre État contractant et en se fondant sur la Convention, doivent présenter leur demande à l'organisme de gestion de ce dernier État.

2. Si la demande est présentée à l'organisme de gestion de l'autre État, celui-ci la transmet immédiatement à l'organisme de gestion visé au paragraphe précédent, en indiquant la date de réception ou de présentation de la demande. La validité de cette date sera reconnue aux fins de la législation applicable.

Article 14

1. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, il sera fait usage des formules déjà établies ou devant être établies d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États contractants.

2. Si l'auteur d'une demande ou le bénéficiaire d'une prestation ne joint pas à sa demande les pièces ou certificats nécessaires, ou si les pièces jointes sont insuffisantes, l'organisme de gestion qui reçoit la demande peut s'adresser à l'organisme de gestion de l'autre État contractant pour compléter le dossier.

3. Les autorités compétentes des deux États contractants arrêteront d'un commun accord, à la demande des organismes de gestion respectifs, les normes à respecter, en matière de procédure et de certification, aux fins de l'application de la Convention.

Article 15

This Agreement shall enter into force at the same time as the main Agreement and shall remain in force for the same period.

DONE at Madrid on 28 May 1966, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Argentine Republic :
Enrique F. RABINOVITZ HANTOVER

For the Spanish State :
Fernando María CASTIELLA

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention et est conclu pour la même durée.

FAIT à Madrid, le 28 mai 1966, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour la République Argentine :
Enrique S. RABINOVITZ HANTOVER

Pour l'État espagnol :
Fernando María CASTIELLA

ANNEX

SPANISH-ARGENTINE SOCIAL SECURITY AGREEMENT

(Art. 3 of the Agreement; Art. 2, para. 1, of the Administrative Agreement)

CERTIFICATE OF TEMPORARY TRANSFER

(To be submitted by the enterprise, in triplicate, to the corresponding liaison agency of the State in which it has its main office)

NAME

REGISTRATION NUMBER

ADDRESS : Street No. City Country

The employed persons referred to below are transferred for a period extending probably from to (not more than twelve months) to the following establishment :

Name

Address
(Street) No. City Country

*SURNAME AND
GIVEN NAME
(Married woman must
also state their maiden
name)*

*Date of birth**Nationality**Marital status**Residence in
the country
of origin**Occupation*

The aforementioned employed persons shall, pursuant to art. 3 of the Agreement of 28 May 1966, be subject during the period indicated to the legislation of the country in which the enterprise has its main office.

.....
(Date and signature of the enterprise)

[SEAL]

CERTIFICATE OF THE LIAISON BODY CONCERNED

(One copy of this certificate shall be sent to the liaison body of the other State and the other copy shall be issued to the enterprise for submission to the authorities if required).

This certificate was issued on
(Date and signature)

[SEAL]

ANNEXE

CONVENTION ENTRE L'ARGENTINE ET L'ESPAGNE
RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

(Art. 3 de la Convention; Art. 2, par. 1 de l'Accord administratif)

CERTIFICAT DE TRANSFERT TEMPORAIRE

(À présenter par l'entreprise, en trois exemplaires, à l'organisme de liaison compétent de l'État où elle a son siège)

NOM OU RAISON SOCIALE.

NUMÉRO D'INSCRIPTION.

ADRESSE : Rue N° Localité Pays

Les travailleurs dont les noms suivent sont transférés pour une période allant probablement du au (12 mois au plus), auprès de l'établissement ci-après :

Nom ou raison sociale

Adresse

(Rue)

(N°)

(Localité)

(Pays)

<i>NOM ET PRÉNOMS</i> <i>(Pour les femmes mariées, indiquer également le nom de jeune fille)</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>Nationalité</i>	<i>État civil</i>	<i>Lieu de résidence dans le pays d'origine</i>	<i>Profession</i>
.....
.....
.....
.....

Conformément aux dispositions de l'article 3 de la Convention du 28 mai 1966, les travailleurs susnommés demeureront soumis, pendant la période indiquée, à la législation du pays où l'entreprise a son siège.

.....
(Date et signature de l'entreprise)

[CACHET]

PARTIE À REMPLIR PAR L'ORGANISME DE LIAISON COMPÉTENT

(L'organisme de liaison compétent doit envoyer un exemplaire du présent certificat à l'organisme de liaison de l'autre État et en remettre un autre à l'entreprise, pour qu'elle le présente, le cas échéant, aux organismes de gestion).

Le présent certificat a été présenté le

(Date et signature)

[CACHET]

SPANISH-ARGENTINE SOCIAL SECURITY AGREEMENT

(Art. 3 of the Agreement; Art. 2, para. 1, of the Administrative Agreement)

APPLICATION FOR EXTENSION OF TEMPORARY TRANSFER

(To be submitted by the enterprise, in triplicate, to the competent authority of the State in which it has its main office.)

NAME
REGISTRATION NUMBER
ADDRESS: Street..... Number..... City..... Country.....
PERSONNEL TRANSFERRED FOR THE PERIOD FROM TO FOR WHICH THE EXTENSION IS REQUESTED

Table with 6 columns: SURNAME AND GIVEN NAME, Date of birth, Nationality, Marital status, Residence in the country of origin, Occupation. Includes dotted lines for data entry.

Name of the establishment employing the aforementioned personnel :

Address : (Street) (No.) (City) (Country)

The enterprise is the holder of the certificate (F.1) issued on and expiring on and requests permission to remain subject to the legislation of the country in which the enterprise has its main office for the period to

..... (Date and signature of the enterprise)

[SEAL]

CONVENTION ENTRE L'ARGENTINE ET L'ESPAGNE
RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

(Art. 3 de la Convention; Art. 2, par. 1 de l'Accord administratif)

DEMANDE DE PROLONGATION D'UN TRANSFERT TEMPORAIRE

(À présenter par l'entreprise, en trois exemplaires, à l'autorité compétente de l'État où elle a son siège)

NOM OU RAISON SOCIALE

NUMÉRO D'INSCRIPTION

ADRESSE : Rue N° Localité Pays

PERSONNEL TRANSFÉRÉ À L'ORIGINE POUR LA PÉRIODE ALLANT DU AU

..... ET FAISANT L'OBJET DE LA DEMANDE DE PROLONGATION

<i>NOM ET PRÉNOMS</i> <i>(Pour les femmes mariées,</i> <i>indiquer également le</i> <i>nom de jeune fille)</i>	<i>Date</i> <i>de</i> <i>naissance</i>	<i>Nationalité</i>	<i>État</i> <i>civil</i>	<i>Lieu de résidence</i> <i>dans le pays</i> <i>d'origine</i>	<i>Profession</i>
.....
.....
.....
.....

Nom de l'établissement dans lequel le personnel susnommé prête ses services :

Adresse :
(Rue) (N°) (Localité) (Pays)

L'entreprise est titulaire du certificat (F.1) présenté le et venant à expiration le et demande que le personnel susnommé continue d'être soumis, pendant la période comprise entre le et le, à la législation du pays où elle a son siège.

.....
(Date et signature de l'entreprise)

[CACHET]

DECISION OF THE COMPETENT AUTHORITY OF THE STATE TO WHICH THE PERSONNEL HAS BEEN TRANSFERRED

The ... (position) declares that it ... (agrees - does not agree) that the aforementioned employed persons shall continue to be subject to the legislation of the State of ... during the period ... to ...

..... (Date and signature)

[SEAL]

SPANISH-ARGENTINE-SOCIAL SECURITY AGREEMENT

APPLICATION FOR BENEFIT

1. PERSONAL PARTICULARS

Of the applicant

Of the deceased

Registration No. Surnames Given names Given names of parents Nationality Sex Marital status Date of birth Place of birth Date of entry into the country Identity document. Doc. No. Issued by : Doc. No. Issued by : Place of death Date of death Place of marriage Date of marriage Full adress

DÉCISION DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE DE L'ÉTAT SUR LE TERRITOIRE DUQUEL LE PERSONNEL
A ÉTÉ TRANSFÉRÉ

Le
(fonctions)
déclare d'accord pour que les travailleurs susnommés continuent
(être) (n'être pas)
d'être soumis à la législation de l'État pendant la période comprise entre
le et le

.....
(Date et signature)

[CACHET]

CONVENTION ENTRE L'ARGENTINE ET L'ESPAGNE
RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

DEMANDE DE PRESTATION DE

I. RENSEIGNEMENTS PERSONNELS :

	Concernant l'auteur de la demande	Concernant l'assuré décédé
Numéro matricule		
Nom complet		
Prénoms complets		
Prénoms des parents		
Nationalité		
Sexe		
État civil		
Date de naissance		
Lieu de naissance		
Date d'entrée dans le pays		
Pièce d'identité	N°	N°
	Délivrée par :	Délivrée par :
Lieu de décès		
Date de décès		
Lieu de mariage		
Date de mariage		
Adresse complète du domicile		

2. PARTICULARS OF DEPENDANTS ENTITLED TO PENSION

<i>Surname(s) and given name(s)</i>	<i>Relationship</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Whether employed (yes/no)</i>	<i>Whether incapacitated (yes/no)</i>
.....				
.....				
.....				
.....				

3. PARTICULARS TO BE FILLED IN BY THE RECIPIENTS OF BENEFITS

In Spain, Insurance authority :
 From No

In Argentina, Fund :
 From No

DECLARATION OF ACTIVITIES AND EMPLOYMENT IN SPAIN

<i>Starting date</i>	<i>Date completed</i>	<i>Name of enterprise</i>	<i>Employer's address</i>	<i>Activity</i>
.....				
.....				
.....				
.....				

SELECTION OF EARNINGS USED AS BASIS FOR CONTRIBUTIONS FOR DETERMINING BENEFITS

LAST Workers' Mutual Benefit Scheme.....
 INSURANCE Provincial Office

2. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES MEMBRES DE LA FAMILLE AYANT DROIT À PENSION

<i>Nom (s) et prénom (s)</i>	<i>Lien de parenté</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>À charge (oui/non)</i>	<i>Handicapé (oui/non)</i>
.....
.....
.....
.....

3. RENSEIGNEMENTS NÉCESSAIRES DANS LE CAS DES TITULAIRES DE PENSIONS DE VIEILLESSE OU DE PENSIONS DE SURVIVANTS

En Espagne, Organisme de gestion :

À compter du N°

En Argentine, Caisse :

À compter du N°

ACTIVITÉS EXERCÉES OU POSTES OCCUPÉS EN ESPAGNE

<i>Du</i>	<i>Au</i>	<i>Nom de l'entreprise</i>	<i>Adresse de l'employeur</i>	<i>Activité</i>
.....
.....
.....
.....

CHOIX, AUX FINS DE LA DÉTERMINATION DES PRESTATIONS, DES SALAIRES AYANT SERVI DE BASE POUR LE CALCUL DES COTISATIONS

DERNIÈRE Mutualité ouvrière

IMMATRICULATION Délégation provinciale de

EARNINGS USED AS BASIS FOR CONTRIBUTIONS IN RECENT YEARS

	<i>Years</i>	<i>Earnings</i>	<i>Period selected</i>	<i>Insert X in 2 boxes for the years selected</i>
1	From	to	<input type="checkbox"/>
2	From	to	<input type="checkbox"/>
3	From	to	<input type="checkbox"/>
4	From	to	<input type="checkbox"/>
5	From	to	<input type="checkbox"/>
6	From	to	<input type="checkbox"/>
7	From	to	<input type="checkbox"/>

OTHER BENEFITS RECEIVED

FUTURE WORKING STATUS AS PENSIONER

<i>Type</i>	<i>Monthly amount</i>	<i>Type of work to be done</i>	<i>Monthly remuneration</i>

TO BE FILLED IN ONLY BY APPLICANTS FOR WIDOW'S PENSION UNDER THE AGRICULTURAL WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME

Means of support

The applicant is hereby informed that, if he makes a false statement, he shall be liable to forfeit the benefit and to pay a court fine in accordance with the Spanish Government's Decree of 26 May 1943 and the Order of 2 February 1940. He also undertakes to notify the National Welfare Institute in Spain, within fifteen days of the relevant date, of any change in his marital status or the other particulars given.

FOR USE BY THE LOCAL OFFICE OF THE AGRICULTURAL WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME

Employer's contribution credited during the year for
(days)

OTHER REMARKS

(Date, signature and seal)

SALAIRES AYANT SERVI DE BASE POUR LE CALCUL DES COTISATIONS PENDANT LES DERNIÈRES ANNÉES DE TRAVAIL

<i>Année</i>	<i>Salaire</i>	<i>Période choisie</i>	<i>Cocher d'un X les deux cases correspondant aux années choisies</i>
1		Du au	<input type="checkbox"/>
2		Du au	<input type="checkbox"/>
3		Du au	<input type="checkbox"/>
4		Du au	<input type="checkbox"/>
5		Du au	<input type="checkbox"/>
6		Du au	<input type="checkbox"/>
7		Du au	<input type="checkbox"/>

AUTRES PENSIONS PERÇUES

CATÉGORIE PROFESSIONNELLE À LAQUELLE L'INTÉRESSÉ APPARTIENDRA EN TANT QUE PENSIONNÉ

<i>Nature</i>	<i>Montant mensuel</i>	<i>Type de travail qui sera effectué</i>	<i>Rémunération mensuelle</i>

A REMPLIR UNIQUEMENT POUR LES DEMANDES DE PENSIONS DE VEUVES DE LA MUTUALITÉ AGRICOLE

Moyens de subsistance dont dispose l'auteur de la demande

Il est porté à la connaissance des intéressés que toute fausse déclaration expose son auteur, non seulement à la perte de la pension, mais à une amende que les tribunaux pourront lui infliger conformément au Décret du 26 mai 1943 du Gouvernement espagnol et à l'ordonnance du 2 février 1940; l'auteur de la présente demande s'engage à signaler à l'Instituto Nacional de Previsión, en Espagne, dans les 15 jours suivant la date à laquelle ils se seront produits, tous changements survenus dans son état civil et dans les autres circonstances déclarées.

PARTIE RÉSERVÉE A LA COMMISSION LOCALE DE LA MUTUALITÉ AGRICOLE

Cotisation annuelle de l'employeur versée pour
(journées de travail)

AUTRES OBSERVATIONS

(Date, signature et cachet)

DECLARATION OF ACTIVITIES CARRIED ON IN THE ARGENTINE REPUBLIC

<i>Employer and address and/or type of self-employment</i>	<i>Activities</i>	<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Insurance authority or fund</i>	<i>Registration No. of insured person</i>
.....
.....
.....
.....

CERTIFICATION OF APPLICANT'S IDENTITY

I HEREBY CERTIFY that the signature or thumb-print is that
of
because it was applied in my presence.

.....
(Place and date)

(Signature)

[SEAL]

Place, date and signature of applicant (if he cannot sign, right or left thumb-print).

FOR USE BY THE RECEIVING OFFICE

The information listed in boxes I and 2 of this application have been checked against the documentation supplied by the applicant.

(Signature)

[SEAL]

ÉTAT DES ACTIVITÉS EXERCÉES EN RÉPUBLIQUE ARGENTINE

<i>Nom et domicile de l'employeur ou travail indépendant</i>	<i>Nature des activités</i>	<i>Du</i>	<i>Au</i>	<i>Caisse ou organisme d'assurance</i>	<i>Numéro matricule</i>
.....
.....
.....
.....

CERTIFICATION DE L'IDENTITÉ DE L'AUTEUR
DE LA DEMANDE

JE CERTIFIE que la signature ou l'em-
preinte digitale ci-contre est celle de
M.
qui l'a apposée en ma présence.

.....
(Lieu et date)

.....
(Signature)

[CACHET]

Signature de l'auteur de la demande avec
l'indication du lieu et de la date (Si
l'intéressé ne sait pas signer, il devra
apposer l'empreinte de son pouce droit
ou gauche).

PARTIE RÉSERVÉE AU BUREAU SAISI DE LA DEMANDE

L'exactitude des renseignements fournis sous les rubriques 1 et 2 de la présente
demande a été vérifiée à l'aide des pièces produites par l'auteur de celle-ci.

[CACHET]

(Signature)

GUIDE TO DOCUMENTATION TO BE SUBMITTED

<i>BENEFIT APPLIED FOR</i>	<i>Insured person's birth certificate</i>	<i>Insured person's death certificate</i>	<i>Marriage certificate</i>	<i>Insured person's identity document</i>	<i>Applicant's identity document</i>	<i>Certificate of employment and contributions declared</i>	<i>Birth certificate of children under age or incapacitated adults</i>	<i>Medical certificate and/or clinical history</i>	<i>Certificate of common-law marriage</i>
Reduced pension	yes	—	—	—	yes	yes	—	—	—
Regular pension	yes	—	—	—	yes	yes	—	—	—
Invalidity pension	yes	—	—	—	yes	yes	—	yes	—
Survivor's pension	yes	yes	yes	yes	yes	yes	yes	yes	yes

NOTE

Documents from abroad (birth, death, marriage certificates, etc.) must be legalized by the relevant authorities of the country of origin, in accordance with the legislation in force in Spain or Argentina, as appropriate.

TABLEAU INDICATIF DES PIÈCES À PRÉSENTER

PRESTATION DEMANDÉE	Acte de naissance de l'assuré	Acte de décès de l'assuré	Acte de mariage	Pièce d'identité de l'assuré	Pièce d'identité de l'auteur de la demande	Certificat de services et attestations de cotisations versées	Acte de naissance des enfants mineurs ou des enfants majeurs handicapés	Certificat médical et/ou dossier médical	Certificat de cohabitation
Pension de vieillesse partielle	oui	—	—	—	oui	oui	—	—	—
Pension de vieillesse ordinaire	oui	—	—	—	oui	oui	—	—	—
Pension d'invalidité	oui	—	—	—	oui	oui	—	oui	—
Pension de survivants	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	—	oui

OBSERVATION

Les pièces provenant de l'étranger (actes de naissance, de décès, de mariage, etc.) devront être légalisées par les autorités compétentes du pays d'origine, conformément à la législation en vigueur en Espagne ou en Argentine, selon le cas.

SPANISH-ARGENTINE SOCIAL SECURITY AGREEMENT

(Arts of the Agreement; Art. of the Administrative Agreement)

CORRELATION FORM

The person named below has, on the basis of and in accordance with title of the Agreement, submitted the attached application for benefits.

Name

Date of receipt of application

1. SUMMARY OF INSURANCE OR EQUIVALENT PERIODS COMPLETED IN SPAIN

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>No. of contribution days</i>	<i>Equivalent periods</i>	<i>From</i>	<i>To</i>	<i>No. of contribution days</i>	<i>Equivalent periods</i>
.....
.....
.....
.....

Total of periods valid for entitlement to benefit : No. of days

2. MONTHLY AMOUNT TO WHICH THE PERSON CONCERNED IS ENTITLED IRRESPECTIVE OF THE AGREEMENT AND SOLELY ON THE BASIS OF PERIODS COMPLETED UNDER SPANISH LAW

From pesetas

From pesetas

From pesetas

If not entitled to benefit on the basis of the periods completed solely under Spanish law, state why

.....
.....

By :

(Seal and signature)

(Place and date)

CONVENTION ENTRE L'ARGENTINE ET L'ESPAGNE
RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

(Art. de la Convention; Art. de l'Accord administratif)

FORMULE CORRÉLATIVE

La personne dont les noms et prénoms suivent a présenté sur la base de
et en se fondant sur les dispositions du Titre de la Convention la demande
de prestation ci-jointe.

Nom et prénoms

Date de réception de la demande

1. ÉTAT DES PÉRIODES D'ASSURANCE OU PÉRIODES ASSIMILÉES ACCOMPLIES EN ESPAGNE

<i>Du</i>	<i>Au</i>	<i>Nombre de journées de cotisations</i>	<i>Périodes assimilées</i>	<i>Du</i>	<i>Au</i>	<i>Nombre de journées de cotisations</i>	<i>Périodes assimilées</i>
.....
.....
.....
.....

Durée totale des périodes à faire entrer en ligne de compte pour l'ouverture du droit à
prestation : Nombre de journées

2. MONTANT MENSUEL DE LA PRESTATION À LAQUELLE L'INTÉRESSÉ A DROIT, INDÉPENDAM-
MENT DE CE QUI EST PRÉVU PAR LA CONVENTION ET UNIQUEMENT SUR LA BASE DES
PÉRIODES ACCOMPLIES AU REGARD DE LA LÉGISLATION ESPAGNOLE

À compter du pesetas

À compter du pesetas

À compter du pesetas

Si l'intéressé n'a pas droit à prestation sur la base des seules périodes accomplies
au regard de la législation espagnole, indiquer le motif :

.....
.....

Pour :

(Cachet et signature)

(Lieu et date)

Period		Reckonable time			Period		Reckonable time		
From	To	Years	Months	Days	From	To	Years	Months	Days
.....
.....
.....
.....

TOTAL PERIOD RECKONABLE FOR ENTITLEMENT TO BENEFIT : Years Months Days

4. MONTHLY AMOUNT OF THE BENEFIT TO WHICH THE PERSON CONCERNED IS ENTITLED IRRESPECTIVE OF THE AMOUNT PROVIDED IN THE AGREEMENT FOR ACTIVITIES RECOGNIZED BY ARGENTINE LAW

From pesos
 From pesos
 From pesos

If not entitled to benefit on the basis of the periods completed solely under Argentine legislation, state why
 (Place and date)

.....
 (Seal and signature)

5. BENEFITS TO BE GRANTED BY THE ARGENTINE INSURANCE AUTHORITIES IN ACCORDANCE WITH ART. OF THE AGREEMENT

Monthly amount of benefit

As from :	payable if all periods had been completed under Argentine legislation (theoretical benefit)	payable in proportion to the periods completed solely under Argentine legislation (<i>pro rata</i>)
.....	..... pesos	..... pesos
.....	..... pesos	..... pesos
.....	..... pesos	..... pesos

For the Argentine insurance authority :
 (Place and date)

 (Seal and signature)

3. ÉTAT DES PÉRIODES D'ASSURANCE OU PÉRIODES ASSIMILÉES ACCOMPLIES EN ARGENTINE

Période		Durée à faire entrer en ligne de compte			Période		Durée à faire entrer en ligne de compte		
Du	Au	Années	Mois	Jours	Du	Au	Années	Mois	Jours
.....
.....
.....

DURÉE TOTALE DES SERVICES À FAIRE ENTRER EN LIGNE DE COMPTE POUR L'OUVERTURE DU DROIT À PRESTATION : Années Mois Jours

4. MONTANT MENSUEL DE LA PRESTATION À LAQUELLE L'INTÉRESSÉ A DROIT, INDÉPENDAMMENT DE CE QUI EST PRÉVU PAR LA CONVENTION, AU TITRE DES SERVICES RECONNUS AU REGARD DE LA LÉGISLATION ARGENTINE

À compter du pesos

À compter du pesos

À compter du pesos

Si l'intéressé n'a pas droit à prestation sur la base des seules périodes accomplies au regard de la législation argentine, indiquer le motif :

(Lieu et date)

.....
(Cachet et signature)

5. PRESTATION À ACCORDER, À CHARGE DES ORGANISMES DE GESTION ARGENTINS, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE DE LA CONVENTION

Montant mensuel de la prestation

À compter du :

qui aurait été due si les périodes d'assurance avaient toutes été accomplies au regard de la législation argentine (prestation théorique)	due au prorata des périodes accomplies exclusivement au regard de la législation argentine (quote-part argentine)
---	---

..... pesos

..... pesos

..... pesos

..... pesos

..... pesos

..... pesos

Pour l'organisme de gestion argentin :

(Lieu et date)

.....
(Cachet et signature)

6. BENEFITS TO BE GRANTED BY THE SPANISH INSURANCE AUTHORITIES, IN ACCORDANCE WITH ART. OF THE AGREEMENT

Monthly amount of the benefit

As from : payable if all periods had been completed under Spanish law (theoretical benefit) payable in proportion to the periods completed solely under Spanish law

..... pesetas pesetas
..... pesetas pesetas
..... pesetas pesetas

For the Spanish authority :

.....
(Place and date)

.....
(Seal and signature)

7. POSSIBLE SUBSEQUENT PROCEDURE FOR CALCULATING THE MONTHLY AMOUNT UNDER ART. PARAGRAPH OF THE AGREEMENT

Monthly amount of minimum benefit on the basis of legislation _____

Monthly pro rata amount _____

Monthly pro rata amount _____

TOTAL _____

Monthly amount of the difference compared with the minimum benefit _____

This difference shall be paid on the following pro rata basis :

By the insurance authority, per month

By the insurance authority, per month

.....
(Place and date)

.....
(Seal and signature)

6. PRESTATION À ACCORDER, À CHARGE DES ORGANISMES DE GESTION ESPAGNOLS, CONFORMEMENT À L'ARTICLE DE LA CONVENTION

Montant mensuel de la prestation

À compter du :

qui aurait été due si les périodes d'assurance avaient toutes été accomplies au regard de la législation espagnole (prestation théorique)	due au prorata des périodes accomplies exclusivement au regard de la législation espagnole (quote-part espagnole)
---	---

..... pesetas	..... pesetas
..... pesetas	..... pesetas
..... pesetas	..... pesetas

Pour l'organisme de gestion espagnol :

.....
 (Lieu et date)

.....
 (Cachet et signature)

7. MÉTHODE DE CALCUL À APPLIQUER ENSUITE, LE CAS ÉCHÉANT, POUR DÉTERMINER LE MONTANT MENSUEL DE LA PRESTATION DUE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE DE L'ARTICLE DE LA CONVENTION

Montant mensuel de la prestation minimum prévue par la législation _____

Montant mensuel de la quote-part _____

Montant mensuel de la quote-part _____

TOTAL _____

Montant mensuel de la différence par rapport à la prestation minimum _____

Cette différence doit être ventilée selon la même proportion que celle ayant servi de base pour le calcul des quotes-parts, à savoir :

À la charge de l'organisme de gestion par mois

À la charge de l'organisme de gestion par mois

.....
 (Lieu et date)

.....
 (Cachet et signature)

No. 9526

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA and BRAZIL**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna
on 10 March 1967**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 April 1969.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et BRÉSIL**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le
10 mars 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 avril 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 8 July 1965² which requires that equipment, devices and materials made available to Brazil by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable ;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute³ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document ;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 22 February 1966 ;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

¹ Came into force on 31 October 1968, the date when the Agency had received from the two Governments written notification that they had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with section 30 (b).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 674 (I-9603).

³ *Ibid.*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU BRÉSIL POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 8 juillet 1965⁴, qui dispose que les matériels, dispositifs et matières mis à la disposition du Brésil par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cette fin ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁵ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériels, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériels, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 22 février 1966 ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 31 octobre 1968, date à laquelle l'Agence avait reçu des deux Gouvernements notification écrite que toutes les mesures statutaires et constitutionnelles nécessaires avaient été prises, conformément au paragraphe 30, alinéa b.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674 (I-9603).

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) “ Agency ” means the International Atomic Energy Agency.
- (b) “ Board ” means the Board of Governors of the Agency.
- (c) “ Agreement for Cooperation ” means the agreement between Brazil and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 8 July 1965 ;
- (d) “ Inspectors Document ” means the Annex to Agency document GC(V)INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) “ Inventory ” means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.
- (f) “ Nuclear material ” means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency’s Statute.
- (g) “ Safeguards Document ” means Agency document INFCIRC/66, which was approved by the Board on 28 September 1965.
- (h) “ United States ” means the Government of the United States of America.
- (i) “ Brazil ” means the Government of the United States of Brazil.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. Brazil undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for Brazil.

Section 3. The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

Section 4. The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. Brazil and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The United States agrees that its rights under Article VI of the Agreement for Co-operation to apply safeguards to equipment, devices and ma-

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Brésil et les États-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 8 juillet 1965.
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence.
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965.
- h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- i) Par « Brésil », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis du Brésil.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Brésil s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Brésil.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Brésil et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent

terials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for Brazil. It is understood that no other rights and obligations of Brazil and the United States between themselves under Article VI and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph B of Article VII, will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 21 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. Brazil and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Brazil and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory for Brazil and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter Brazil and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to Brazil under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities ;
- (ii) Any transfer from Brazil to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Brazil pursuant to Section 12 ; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the Category described in Section 10 (b) or (e).

ment en vertu de l'article VI dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour le Brésil. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Brésil et des États-Unis en vertu de l'article VI et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe B de l'article VII.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 21, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, équipement ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Le Brésil et les États-Unis avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction du Brésil et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence lui donne le caractère d'inventaire pour le Brésil, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

b) Par la suite, le Brésil et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence :

- i) Tout transfert des États-Unis au Brésil, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations ;
- ii) Tout transfert du Brésil aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour le Brésil conformément au paragraphe 12 ;
- iii) Tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas *b*) ou *e*) du paragraphe 10.

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice ; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to Brazil shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Brazil ;
- (ii) Material transferred to Brazil or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ;
- (iii) Special fissionable materials produced in Brazil, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to Brazil shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for Brazil ; and
- (ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for Brazil.

(c) Category III of the Inventory with respect to Brazil shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for Brazil but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :

- (i) Special fissionable material of whose transfer from Brazil the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted there-

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence ;
- ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Brésil sont inscrits :

- i) L'équipement et les installations transférés au Brésil ;
- ii) Les matières transférées au Brésil ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties ;
- iii) Les produits fissiles spéciaux obtenus au Brésil, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties ;
- iv) Les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipements ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Brésil sont inscrits :

- i) Toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Brésil ;
- ii) Tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Brésil y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Brésil sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :

- i) Les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors du Brésil a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou toutes

for, in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document ; or

- (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document.

(*e*) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.

(*f*) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9 (*b*) (*i*) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Brazil, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (*a*), 10 (*b*) (*i*) or 10 (*d*). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calcula-

matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties ;

ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties.

e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;

ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *b*) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée au Brésil des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception. L'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit de l'équipement ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les paragraphes 10 *a*), 10 *b*) i) ou 10 *d*). À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités

tions of the amounts of such materials ; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties ; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for Brazil. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for Brazil to Category I of the Inventory for the United States ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities ; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 15. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, the Government shall so notify the Agency and may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted the facility for listing in that Government's Inventory.

Section 16. The notifications provided for in Sections 13,14 and 15 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 17. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 18. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 13 (b) and 14 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Brésil. Après leur réception aux États-Unis :

- a) Les matières décrites à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Brésil à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis ;
- b) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) L'Agence ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations ;
- b) Ils soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

15. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, il le notifie à l'Agence et ne peut effectuer ce transfert que lorsque l'Agence a accepté que cette installation soit inscrite sur l'inventaire.

16. Les notifications prévues aux paragraphes 13, 14 et 15 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

17. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

18. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 13 b) et 14 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 19. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 20. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of the safeguards procedures. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 21. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 22. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in Brazil shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 23. Brazil shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

19. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

20. Les modalités de l'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence conclut des accords subsidiaires avec chaque Gouvernement au sujet de leur mise en œuvre. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

21. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

22. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et au Brésil sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

23. Le Brésil applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Section 24. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 25. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 26. (a) Brazil shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Brazil.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 27. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty

24. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

25. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

26. a) Le Brésil prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la Price-Anderson Act, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la Price-Anderson Act en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

27. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties

days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ;
or

- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 28. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 29. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended at the request of the Governments to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended at the request of the Governments to take account of any or all such modifications.

Section 30. (a) This Agreement shall be signed by the Director General of the Agency or his representative and by the authorized representative of each Government.

n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;

- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

28. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article IV, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

29. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

30. a) Le présent Accord sera signé par le Directeur général de l'Agence, ou son représentant, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement ;

(b) This Agreement shall enter into force on the date on which the Agency shall have received from the two Governments written notification that they have complied with all statutory and constitutional requirements for its entry into force.

Section 31. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 18.

DONE in Vienna, this 10th day of March 1967, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the United States of America :

Verne B. LEWIS

For the Government of the United States of Brazil :

Helio F. BITTENCOURT

b) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit des deux Gouvernements la notification écrite que toutes les mesures statutaires et constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été prises.

31. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa a) iii) ou d) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 18.

FAIT à Vienne, le 10 mars 1967, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Verne B. LEWIS

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :
Helio F. BITTENCOURT

No. 9527

FRANCE
and
SAN MARINO

Convention concerning reciprocal legal assistance in civil, commercial and eriminal matters and the reciprocal enforcement of judgements in eivil and commercial matters. Signed at Paris on 25 May 1967

Authentic text: French.

Registered by France on 28 April 1969.

FRANCE
et
SAINT-MARIN

Convention relative à l'aide mutuelle judiciaire, en matière civile, commerciale et pénale, et à l'exequatur des jugements, en matière civile et commerciale. Signée à Paris le 25 mai 1967

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 28 avril 1969.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, RELATIVE À L'AIDE MUTUELLE JUDICIAIRE, EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE ET PÉNALE, ET À L'EXEQUATUR DES JUGEMENTS, EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Saint-Marin, désirant, d'une part, régler les questions relatives à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile, commerciale et pénale entre les deux pays et, d'autre part, assurer sur la base de la réciprocité l'exécution des jugements en matière civile et commerciale, sont convenus des dispositions suivantes.

TITRE I

AIDE MUTUELLE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE,
COMMERCIALE ET PÉNALE

Chapitre 1

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à se prêter aide judiciaire dans toute affaire pénale considérée par la Partie requise comme ne revêtant pas un caractère politique.

Chapitre 2

ACCÈS AUX TRIBUNAUX

Article 2

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont, sur le territoire de l'autre, un libre et facile accès auprès des tribunaux, tant administratifs que judiciaires, pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts. Il ne peut, notamment, leur être imposé ni caution, ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

¹ Entrée en vigueur le 19 février 1969, soit deux mois après la date de la dernière des communications par lesquelles les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 56.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, COMMERCIAL AND CRIMINAL MATTERS AND THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of San Marino, desiring to regulate questions relating to reciprocal legal assistance in civil, commercial and criminal matters and also to provide for the reciprocal enforcement of judgements in civil and commercial matters, have agreed as follows :

PART I

RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, COMMERCIAL AND CRIMINAL MATTERS

Chapter 1

PRELIMINARY PROVISION

Article 1

The Contracting Parties undertake to render each other legal assistance in any criminal matter which the Party applied to does not consider to be of a political nature.

Chapter 2

ACCESS TO THE COURTS

Article 2

Nationals of each Contracting Party shall, in the territory of the other Party, have free and unimpeded access to the administrative and judicial courts to prosecute and protect their rights and interests. In particular, they shall not be required to offer security for costs, or to pay any deposit of any description, on the ground that they are aliens or that they are not domiciled or resident in the country.

¹ Came into force on 19 February 1969, i.e., two months after the date of the last of the communications by which the Contracting Parties notified each other of the accomplishment of the constitutional procedures required to that effect, in accordance with article 56.

L'alinéa précédent s'applique, sous réserve des dispositions d'ordre public du pays où l'action est introduite, aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un des deux pays.

Chapitre 3

ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 3

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance est demandée.

Article 4

Les pièces nécessaires sont délivrées au requérant par les autorités de sa résidence habituelle s'il réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes. Ces pièces sont délivrées par le Consul de son pays, territorialement compétent, si l'intéressé réside dans un pays tiers.

Lorsque l'intéressé réside dans le pays où la demande est formée, des renseignements peuvent être pris auprès des autorités du pays dont il est le ressortissant.

Chapitre 4

TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES

Article 5

Les actes judiciaires et extra-judiciaires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale, destinés à être notifiés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont transmis directement entre le Ministère de la Justice de la République française et le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin.

Les dispositions de l'alinéa précédent n'excluent pas la faculté, pour les Parties contractantes, de faire remettre directement par leurs Consuls respectifs, les actes judiciaires et extra-judiciaires destinés à leurs ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte est déterminée par la loi du pays où la remise doit avoir lieu.

The foregoing paragraph shall, subject to the provisions of public policy in the country in which the proceedings are instituted, apply to bodies corporate constituted or authorized in accordance with the laws of either of the two countries.

Chapter 3

LEGAL ASSISTANCE

Article 3

Nationals of each Contracting Party shall, in the territory of the other Party, be entitled to the benefits of legal assistance under the same conditions as nationals of the latter Party, provided that they comply with the law of the country in which assistance is applied for.

Article 4

The necessary documents shall be issued to the applicant by the authorities of his habitual place of residence if he is resident in the territory of one of the Contracting Parties. If the applicant is resident in a third country, the documents shall be issued by the consul of his country having competence in respect of his place of residence.

If the person concerned is resident in the country in which the application is made, information may be obtained from the authorities of the country of which he is a national.

Chapter 4

TRANSMITTAL AND SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 5

In civil and commercial matters, and also in criminal matters, judicial and extra-judicial documents which are to be served in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted directly between the Ministry of Justice of the French Republic and the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino.

The provisions of the foregoing paragraph shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause judicial and extra-judicial documents addressed to their nationals to be served directly by their respective consuls. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

Article 6

La lettre ou le bordereau de transmission est rédigé, en matière civile et commerciale, dans la langue de l'autorité requérante et doit contenir les indications suivantes :

- autorité de qui émane l'acte,
- nature de l'acte dont il s'agit,
- nom et qualité des parties,
- nom et adresse du destinataire,
- et, en matière pénale, qualification de l'infraction.

Article 7

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office l'acte à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante.

Article 8

L'autorité requise se borne à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire. La preuve de la remise se fait au moyen, soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait et le mode de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à l'autorité requérante.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise renvoie immédiatement celui-ci à l'autorité requérante en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

L'attestation constatant le refus du destinataire est considérée comme valant remise de l'acte.

Article 9

La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires ne donne lieu au remboursement d'aucun frais.

Article 10

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile et commerciale, à la faculté, pour les intéressés résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, de faire effectuer dans l'un des deux pays, par les soins des officiers ministériels, en ce qui concerne la France, et du Bureau Cursorile, en ce qui concerne Saint-Marin, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

Article 6

In civil and commercial matters, the letter of transmittal or covering note shall be drafted in the language of the applicant authority and shall contain the following information :

- the designation of the authority issuing the document ;
- the nature of the document in question ;
- the names and status of the parties ;
- the name and address of the addressee ; and
- in criminal matters, the definition of the offence.

Article 7

If the authority applied to does not have jurisdiction, it shall of its own motion transmit the application to the authority having jurisdiction, and shall immediately notify the applicant authority accordingly.

Article 8

The authority applied to shall confine itself to causing the document to be served on the addressee. Confirmation of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the addressee, or a certificate from the authority applied to stating that service has been effected and indicating the manner of service. Such receipt or certificate shall be sent immediately to the applicant authority.

If the addressee refuses to accept the document, the authority applied to shall return it forthwith to the applicant authority, stating the reasons why service could not be effected.

Certification of the addressee's refusal to accept the document shall be deemed to be equivalent to service of the document.

Article 9

No charge shall be made for the service of judicial and extra-judicial documents.

Article 10

In civil and commercial matters, the provisions of the foregoing articles shall be without prejudice to the right of interested parties residing in the territory of either of the Contracting Parties to cause documents to be served in either of the two countries, on persons residing in France by law officers and on persons residing in San Marino by the *Cursorile*.

Chapitre 5

TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 11

Les commissions rogatoires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale, dont l'exécution doit avoir lieu sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont décernées et exécutées par les autorités judiciaires.

Elles sont transmises directement entre le Ministère de la Justice de la République française et le Secrétariat d'État aux Affaires Etrangères de la République de Saint-Marin.

En cas d'urgence, les commissions rogatoires peuvent être adressées directement au Parquet de la juridiction compétente dans l'État requis par le Parquet de la juridiction compétente dans l'État requérant.

Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté, pour les Parties contractantes, de faire exécuter directement, par leurs agents diplomatiques ou consulaires, les commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise est déterminée par la loi du pays où la commission rogatoire doit être exécutée.

Article 12

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante.

Article 13

L'autorité requise peut refuser d'exécuter une commission rogatoire si, d'après la loi de son pays, celle-ci n'est pas de sa compétence ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du pays où elle doit avoir lieu.

Article 14

Les personnes dont le témoignage est demandé sont invitées à comparaître par simple avis administratif ; si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise doit user des moyens de contrainte prévus par la loi de son pays.

Chapter 5

TRANSMISSION AND EXECUTION OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

Article 11

In civil and commercial matters, and also in criminal matters, applications for legal assistance which are to be executed in the territory of one of the Contracting Parties shall be made and executed by the judicial authorities.

They shall be transmitted directly between the Ministry of Justice of the French Republic and the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino.

In urgent cases, applications for legal assistance may be addressed directly to the public prosecutor's department (*Parquet*) of the authority having jurisdiction in the State applied to, by the public prosecutor's department of the authority having jurisdiction in the applicant State.

The provisions of this article shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause their diplomatic and consular representatives to execute directly applications for the interrogation of their own nationals. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the person whose interrogation is applied for shall be determined by the law of the country in which the application is to be executed.

Article 12

If the authority applied to does not have jurisdiction, it shall of its own motion transmit the application for legal assistance to the authority having jurisdiction, and shall immediately notify the applicant authority accordingly.

Article 13

The authority applied to may refuse to execute an application for legal assistance if, under the law of its country, it is not competent to do so or if the action requested is likely to be prejudicial to the sovereignty, security or public order of the country in which execution is sought.

Article 14

Persons from whom evidence has been applied for shall be requested to appear by simple administrative notification. If they refuse to appear in answer to the notification, the authority applied to shall use the measures of compulsion prescribed by the law of its country.

Article 15

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise doit, sauf dispositions contraires dans la législation de son pays :

- 1) exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale ;
- 2) informer, en temps utile, l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister.

Article 16

Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'autorité requise. Cette traduction est certifiée par un traducteur assermenté ou dont le serment sera reçu conformément aux lois du pays requérant.

Article 17

L'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

Chapitre 6

COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

Article 18

Si dans une cause pénale la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire, une demande est adressée à cet effet par la voie prévue au 1^{er} alinéa de l'article 5.

Le témoin ou l'expert est engagé à se rendre à l'invitation qui lui est faite. Dans ce cas les indemnités de voyage et de séjour calculées depuis la résidence du témoin ou de l'expert sont au moins égales à celles prévues par les tarifs et règlements en vigueur dans l'État où la comparution doit avoir lieu.

Sur la demande du témoin ou de l'expert, il peut lui être fait par les soins des autorités de sa résidence une avance de tout ou partie des frais de voyage qui sont remboursés par l'État requérant.

Le témoin ou l'expert, quelle que soit sa nationalité, cité dans l'un des deux États et comparissant volontairement devant les autorités judiciaires de l'autre État, ne peut être ni poursuivi ni détenu pour des faits ou des condamnations de caractère pénal antérieurs à son départ du territoire de l'État requis.

Article 15

At the express request of the applicant authority, the authority applied to shall, in the absence of any provisions to the contrary in the legislation of its country :

- (1) execute the application in a special manner ;
- (2) notify the applicant authority in due time of the date and place of the execution of the application, so that the parties concerned can be present.

Article 16

Applications for legal assistance in civil and commercial matters shall be accompanied by a translation in the language of the authority applied to. The translation shall be certified as accurate by a sworn translator or a translator who has taken an oath in accordance with the laws of the applicant country.

Article 17

No charge shall be made for executing applications for legal assistance, except in respect of fees for experts.

Chapter 6

APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

Article 18

Where the personal appearance of a witness or expert is necessary in criminal proceedings, an application to this effect shall be transmitted through the channel prescribed in the first paragraph of article 5.

The witness or expert shall be obliged to comply with the request addressed to him. The travel and subsistence allowances, calculated as from the place of residence of the witness or expert, shall in this case be at least equal to the allowances prescribed in the rates and regulations in force in the State in which he is to appear.

At the request of the witness or expert, the authorities of his place of residence may advance him all or part of the travel expenses, which shall be refunded by the applicant State.

No witness or expert, whatever his nationality, who has been summoned in one of the two States and appears voluntarily before the judicial authorities of the other State may be prosecuted or detained in respect of acts or criminal convictions anterior to his departure from the territory of the State applied to.

Cette immunité cesse lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant pendant un délai ininterrompu de 30 jours après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, est demeuré néanmoins sur ce territoire.

Article 19

L'envoi des témoins détenus est demandé par la voie prévue au 1^{er} alinéa de l'article 5.

Il est donné suite à la demande à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

Chapitre 7

DÉLIVRANCE D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET LÉGALISATIONS

Article 20

Chacune des Parties contractantes délivre sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur son territoire et concernant les ressortissants de l'autre Partie, lorsque celle-ci en fait la demande dans un intérêt administratif ou en faveur de ses ressortissants indigents.

Elle délivre également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur son territoire lorsque ces actes concernent des étrangers de nationalité tierce ou des apatrides, résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, et sont demandés dans un intérêt administratif ou en faveur de requérants indigents.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques et consulaires de la République française ou de la République de Saint-Marin sont assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des Parties contractantes.

Le fait de la délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien de la nationalité de l'intéressé au regard des deux pays.

Les demandes de délivrance des actes de l'état civil sont transmises par la voie diplomatique.

Article 21

Par acte de l'état civil au sens de l'article 20, il faut entendre :

— les actes de naissance,

This immunity shall cease when the witness or expert, having had an opportunity to leave the territory of the applicant State for an uninterrupted period of thirty days from the date on which his presence was no longer required by the judicial authorities, has nevertheless remained in the territory of the applicant State.

Article 19

The transfer of witnesses held in custody may be applied for through the channel prescribed in the first paragraph of article 5.

Such applications shall, in the absence of any particular reasons to the contrary, be granted on the understanding that the said persons held in custody are to be returned as soon as possible.

Chapter 7

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS AND AUTHENTICATIONS

Article 20

Each Contracting Party shall transmit free of charge copies of civil registration documents drawn up in its territory and relating to nationals of the other Party, in cases where the latter Party requests such documents for administrative purposes or on behalf of any of its nationals who are without means.

Each Party shall also transmit free of charge copies of civil registration documents drawn up in its territory and relating to aliens who are nationals of a third State or stateless persons and are resident in the territory of the other Contracting Party, in cases where such documents are requested for administrative purposes or on behalf of applicants without means.

Civil registration documents and copies thereof drawn up in diplomatic or consular missions of the French Republic or the Republic of San Marino shall be considered as civil registration documents drawn up in the respective territories of the Contracting Parties.

Transmittal of a copy of a civil registration document shall be without prejudice to the nationality of the person concerned in respect of the two countries.

Requests for the transmittal of civil registration documents shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 21

For the purposes of article 20, the term " civil registration document " shall be understood to include :

— birth certificates ;

- les actes de déclaration d'un enfant sans vie,
- les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil,
- les actes de mariage,
- les actes de décès,
- les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce, d'annulation de mariage et de séparation de corps,
- les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil.

Article 22

Sont admis, sans légalisation, comme moyens de preuve jusqu'à preuve du contraire, sur les territoires respectifs des Parties contractantes, les documents suivants, établis par les autorités de chacune d'Elles :

- les expéditions des actes de l'état civil tels qu'ils sont énumérés à l'article 21,
- les expéditions des décisions, ordonnances, jugements, arrêts et autres actes judiciaires des tribunaux français et sanmarinai, s,
- les affidavits, déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans ces tribunaux,
- les actes notariés,
- les certificats de vie des rentiers-viagers.

Article 23

Les documents énumérés à l'article 22 doivent être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils sont établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

Chapitre 8

ÉCHANGE DE CASIERS JUDICIAIRES

Article 24

Les Parties contractantes se donnent réciproquement avis par la voie prévue au 1^{er} alinéa de l'article 5, des condamnations pénales entraînant inscription au casier judiciaire sur leur propre territoire, prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'elles à l'encontre des ressortissants de l'autre.

Ces avis sont aussi donnés lorsque le condamné apparaît comme étant à la fois le ressortissant des deux Parties contractantes.

- declarations of stillbirths ;
- certificates of affiliation, drawn up by civil registration officers, for children born out of wedlock ;
- marriage certificates ;
- death certificates ;
- copies of judicial decisions or decrees relating to divorce, annulment of marriage and separation ;
- copies of judicial orders, decisions or decrees relating to civil status.

Article 22

The following documents drawn up by the authorities of each Contracting Party shall, in the absence of any evidence to the contrary, be accepted without authentication as elements of proof in the respective territories of the Parties :

- copies of civil registration documents as listed in article 21 ;
- copies of judgements, orders, decisions, decrees and other judicial acts by the courts of France and San Marino ;
- affidavits, written statements or other legal documents registered or deposited with such courts ;
- notarial acts ;
- certificates of existence in respect of life annuitants.

Article 23

The documents listed in article 22 must bear the signature and official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, they must be certified by the said authority as true copies of the original. In any case, they shall be prepared physically in such a manner as to ensure that their authenticity is evident.

Chapter 8

EXCHANGE OF INFORMATION FROM JUDICIAL RECORDS

Article 24

The Contracting Parties shall inform each other, through the channel prescribed in the first paragraph of article 5, of sentences pronounced by the judicial authorities of one Contracting Party on nationals of the other Party and entered in the judicial records in their respective territories.

Such information shall also be provided where the person sentenced appears to be a national of both Contracting Parties at the same time.

Article 25

Les Parties contractantes se communiquent, sur demande, les extraits du casier judiciaire conformément à la législation de la Partie requise.

Les demandes d'extraits du casier judiciaire sont adressées par la voie prévue au 1^{er} alinéa de l'article 5. Le motif des demandes doit être précisé.

TITRE II

EXEQUATUR DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE
ET COMMERCIALE

Chapitre 1

AUTORITÉ DE LA CHOSE JUGÉE ET EXÉCUTION FORCÉE

Article 26

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les juridictions de l'une des Parties contractantes ont de plein droit l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre, si elles réunissent les conditions suivantes :

- 1) la décision émane d'une juridiction compétente selon les règles du chapitre 2 ci-dessous autant qu'elles sont applicables ou, à défaut, selon les règles admises en la matière par la législation du pays où la décision est invoquée,
- 2) la décision a fait application de la loi applicable au litige en vertu des règles de solution des conflits de lois admises dans l'État où la décision est exécutée,
- 3) la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public ou aux principes de droit public du pays où elle est invoquée,
- 4) la décision est passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution d'après la loi du pays où elle a été rendue,
- 5) les parties ont été légalement citées, représentées ou déclarées défailtantes et, en cas de décision par défaut, la citation a atteint, en temps utile, la partie défailtante,
- 6) la décision n'est pas en contradiction avec une autre décision déjà prononcée sur le même objet par une juridiction du pays où elle est invoquée ou bien le même litige n'a pas été porté par les mêmes parties devant une juridiction de ce même pays avant que la décision invoquée ait été rendue.

Article 25

The Contracting Parties shall, on request, provide each other with extracts from the judicial records in accordance with the law of the Party applied to.

Applications for extracts from the judicial records shall be transmitted through the channel prescribed in the first paragraph of article 5. The reasons for the applications shall be stated.

P A R T I I

ENFORCEABILITY OF JUDGEMENTS IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS

Chapter 1

“ RES JUDICATA ” AND ENFORCEMENT

Article 26

Judgements rendered in civil and commercial matters by the courts of one Contracting Party shall automatically have the force of *res judicata* in the territory of the other Party if they satisfy the following conditions :

- (1) that the judgement has been rendered by a court having jurisdiction under the rules set forth in chapter II below to the extent that they are applicable or, if they are not applicable, under the rules established by the legislation of the country in which the judgement is invoked ;
- (2) that the judgement has applied the law applicable to the case under the rules for the solution of conflicts of laws in the State in which the judgement is enforced ;
- (3) that nothing in the judgement is contrary to public policy or the principles of public law in the country in which it is invoked ;
- (4) that the judgement has acquired the force of *res judicata* and is enforceable under the law of the country in which it was rendered ;
- (5) that the parties were legally summoned, represented or declared in default and, in the case of a judgement by default, that the summons was served on the defaulting party in good time ;
- (6) that the judgement does not conflict with any earlier judgement on the same subject by a court of the country in which it is invoked, or that the same dispute had not been submitted by the same parties to a court of the same country before the judgement which is to be enforced was rendered.

Article 27

Les décisions rendues en matière civile ou commerciale par les juridictions de l'une des Parties contractantes ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre, ni faire l'objet de la part de ces autorités d'aucune formalité publique, telle que l'inscription ou transcription sur les registres publics, qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Les décisions des juridictions d'un des États rendues exécutoires sur le territoire de l'autre y entraînent hypothèque judiciaire dans les mêmes conditions que les décisions émanant des juridictions nationales.

Article 28

L'exequatur est accordé à la demande de toute partie intéressée par l'autorité compétente d'après la loi du pays où il est requis.

Cette autorité doit se borner à vérifier si les conditions prévues à l'article 26 sont remplies : elle procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans son jugement. Celui-ci a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur et dans toute l'étendue du territoire.

L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision étrangère.

En accordant l'exequatur, le jugement ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision étrangère reçoive la même publicité que si elle avait été prononcée dans le ressort où elle a été rendue exécutoire.

La procédure de la demande d'exequatur est régie par la loi du pays dans lequel l'exécution est demandée.

Article 29

La partie qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire, ou qui en demande l'exécution, doit produire :

- 1) une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité,
- 2) l'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification,
- 3) les pièces de nature à établir que la décision est passée en force de chose jugée et est devenue exécutoire,

Article 27

Judgements rendered in civil or commercial matters by courts of one Contracting Party shall not give grounds for distraint by the authorities of the other Party, and shall not become the subject of any formal public act by the said authorities, such as registration in the public records, until they have been declared enforceable in the latter country.

Judgements by the courts of one of the two States which have become enforceable in the territory of the other State shall serve as grounds for judicial mortgages in the latter State, under the same conditions as judgements rendered by the national courts.

Article 28

Autorization of enforcement shall be granted, on the application of any party concerned, by the authority having jurisdiction under the law of the country in which application is made.

The said authority shall confine itself to determining whether the conditions set forth in article 26 have been satisfied ; it shall undertake this investigation automatically and shall state its findings in its decision. The decision shall have effect between all the parties to the application for authorization of enforcement and throughout the territory.

Authorization of enforcement may be granted on a partial basis only for one or another item in the foreign judgement.

The decision granting authorization of enforcement shall, if necessary, prescribe measures to ensure that the foreign judgement receives the same publicity as if it had been rendered in the country in which it is declared enforceable.

The procedure for applying for authorization of enforcement shall be governed by the law of the country in which enforcement is requested.

Article 29

A party invoking a judgement or applying for the enforcement thereof shall produce :

- (1) a copy of the judgement duly certified ;
- (2) the original certificate of notification of the judgement or any other document constituting notification ;
- (3) documentary evidence that the judgement has acquired the force of *res judicata* and is enforceable ;

- 4) une copie authentique de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile,
- 5) une traduction des pièces énumérées ci-dessus, certifiée conforme d'après les règles admises par les lois du pays où la décision est invoquée ou par les traités, sauf dispense de la part de l'autorité judiciaire compétente.

Article 30

Les sentences arbitrales rendues valablement dans l'un des deux États sont reconnues dans l'autre et peuvent y être déclarées exécutoires si elles satisfont aux conditions indiquées à l'article 26, pour autant que ces conditions sont applicables.

L'exequatur est accordé par l'autorité compétente d'après la loi du pays où il est requis.

Article 31

Les actes authentiques exécutoires dans l'un des deux États peuvent être déclarés exécutoires dans l'autre par l'autorité compétente d'après la loi du pays où l'exécution est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires pour leur authenticité dans le pays où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où l'exequatur est requis.

Article 32

Les hypothèques terrestres conventionnelles, consenties dans l'un des deux États, sont inscrites et produisent effet dans l'autre seulement lorsque les actes qui en contiennent la stipulation ont été rendus exécutoires par l'autorité compétente, d'après la loi du pays où l'inscription est demandée. Cette autorité vérifie seulement si les actes et les procurations, qui en sont le complément, réunissent toutes les conditions nécessaires pour leur validité dans le pays où ils ont été reçus.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans un des deux États.

Article 33

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent quelle que soit la nationalité des parties.

- (4) an authenticated copy of the summons served on the defaulting party and any documentary evidence that the summons reached him in good time ;
- (5) a translation of the documents listed above, certified as accurate in accordance with the rules laid down by the law of the country in which the decision is invoked or by treaty, except where a waiver is granted by the competent judicial authority.

Article 30

Valid arbitral awards made in one of the two States shall be recognized in the other State and may be declared enforceable therein if they satisfy the conditions prescribed in article 26 to the extent that the said conditions are applicable.

Authorization of enforcement shall be granted by the authority competent under the law of the country in which application is made.

Article 31

Authentic acts enforceable in one of the two States may be declared enforceable in the other State by the authority competent under the law of the country in which enforcement is applied for.

The said authority shall confine itself to determining whether such acts have been duly authenticated in the country in which they were drawn up and whether enforcement of the provisions in question is contrary to the public policy or principles of public law in the country in which authorization of enforcement is applied for.

Article 32

Conventional mortgages concluded in one of the two States shall be registered and have effect in the other State only after the instruments containing the stipulated terms thereof have been declared enforceable by the authority competent under the law of the country in which registration is applied for. The said authority shall confine itself to determining whether the instruments and powers of attorney supplementary to the mortgage agreement satisfy all the conditions required for them to have legal force in the country in which they were drawn up.

The foregoing provisions shall apply also to instruments concluded in either of the two States to record assent to the satisfaction or abatement of a mortgage.

Article 33

The provisions of this chapter shall apply whatever the nationality of the parties.

Article 34

Les décisions rendues par les juridictions de l'un des deux États en faveur d'une partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite sont déclarées exécutoires gratuitement sur le territoire de l'autre État, sans que la partie qui en demande l'exécution soit tenue d'obtenir à nouveau, à cet effet, l'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite.

Chapitre 2

COMPÉTENCE JUDICIAIRE

Article 35

Les règles de compétence du présent chapitre n'ont pour objet que l'application du 1^o de l'article 26.

Article 36

En matière personnelle ou mobilière, dans les contestations entre ressortissants de chacune des Parties contractantes, sont compétentes les juridictions de celui des deux pays où le défendeur a son domicile, ou, à défaut de domicile dans l'un des deux pays, sa résidence habituelle.

Si, dans les contestations prévues au paragraphe précédent il y a plusieurs défendeurs, le demandeur peut, à son choix, porter son action devant les juridictions du pays du domicile, ou, à défaut de domicile dans l'un des deux pays, devant les juridictions du pays de la résidence habituelle de l'un d'eux.

Article 37

Dans les contestations entre ressortissants de chacune des Parties contractantes, lorsqu'un domicile attributif de juridiction a été élu dans celui des deux pays où un contrat a été conclu ou doit recevoir son exécution, les juridictions du pays du domicile élu sont compétentes pour connaître des contestations relatives au contrat. L'élection de domicile doit avoir été acceptée expressément par les parties et spécialement pour chaque contrat. Si le domicile n'a été élu qu'en faveur d'une des parties, celle-ci conserve le droit de saisir tout juge compétent.

Article 38

Le ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, qui possède, soit un établissement commercial, industriel ou autre, soit une succursale dans l'un ou l'autre des deux pays, est réputé faire élection de domicile dans le pays où est situé

Article 34

Judgements rendered by courts of one of the two States in favour of a party receiving free legal aid shall be declared enforceable without charge in the territory of the other State, and the party applying for enforcement of the judgement shall not for this purpose be required to re-apply for free legal aid.

Chapter 2

JURISDICTION

Article 35

The rules concerning jurisdiction in this chapter are intended solely for the application of article 26, paragraph (1).

Article 36

In personal matters, the courts having jurisdiction in proceedings between a national of one Contracting Party and a national of the other Contracting Party shall be the courts of the country in which the defendant has his domicile or, if he is not domiciled in either of the two countries, the courts of the country in which he has his habitual residence.

If in proceedings of the kind referred to in the foregoing paragraph there is more than one defendant, the plaintiff may elect to bring his case before the courts of the country of domicile of one of the defendants or, if none of the defendants has his domicile in either of the two countries, before the courts of the country in which one of them has his habitual residence.

Article 37

In proceedings between a national of one Contracting Party and a national of the other Contracting Party, when a domicile determining jurisdiction has been elected in the country in which a contract has been concluded or is to be executed, the courts of the country in which domicile has been elected shall be competent to hear cases relating to the contract. The election of domicile must have been expressly accepted by the parties, and specifically in respect of each contract. If the domicile has been elected for only one of the parties, that party shall retain the right to institute proceedings before any judge having competence.

Article 38

Nationals of either Contracting Party owning a commercial, industrial or other establishment or branch thereof in either of the two countries shall, for the hearing of any dispute relating to contracts concluded directly by the establish-

l'établissement ou la succursale pour le jugement de toute contestation concernant les contrats directement conclus par l'établissement ou par la succursale.

Article 39

Si l'action a pour objet un contrat considéré comme matière commerciale par la loi du pays où cette action est portée, le demandeur ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante peut saisir les juridictions de celui des deux pays où le contrat a été conclu ou de celui où il doit recevoir exécution.

Article 40

L'action en réparation du dommage causé par un délit ou quasi-délit peut être portée devant les juridictions de celui des deux pays où le fait dommageable s'est produit.

Article 41

Les juridictions de celui des deux pays où est situé l'immeuble, sont compétentes pour toutes les contestations concernant la possession ou la propriété de cet immeuble et pour celles qui concernent les droits réels sur cet immeuble.

Les contestations concernant les contrats relatifs à l'immeuble et devant être exécutés dans le lieu où est situé cet immeuble peuvent être portées devant les mêmes juridictions.

Article 42

En cas de contestation entre ressortissants de chacune des Parties contractantes, les juridictions de celui des deux États où le défunt avait son domicile peuvent connaître, pour les biens, meubles et immeubles, composant la succession :

1. jusqu'au partage, des actions en pétition d'hérédité, des actions en partage et de toutes autres actions entre cohéritiers et des actions contre l'exécuteur testamentaire,
2. jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir du jour du décès, des actions en nullité ou en rescision du partage, des actions en garantie des lots et des actions des légataires et des créanciers contre les héritiers.

Article 43

Les juridictions du pays où une demande est portée conformément aux règles du présent chapitre peuvent connaître des demandes en compensation, des demandes incidentes ou accessoires et des demandes reconventionnelles.

ment or branch, be deemed to have elected domicile in the country in which the establishment or branch is situated.

Article 39

Where the subject of the proceedings is a contract deemed to be a commercial matter under the law of the country in which the proceedings are instituted, a plaintiff who is a national of either Contracting Party may institute proceedings before the courts of the country in which the contract was concluded or the courts of the country in which it is to be executed.

Article 40

Actions for damages arising from an offence or a technical offence may be brought before the courts of the country in which the tort has occurred.

Article 41

The courts of the country in which immovable property is situated shall have jurisdiction in all proceedings relating to the possession or ownership of the said property and in proceedings relating to rights *in rem* in respect of the property.

Actions relating to contracts concerning the property, which are to be executed in the place where property is situated, may be brought before the same courts.

Article 42

In proceedings between a national of one Contracting Party and a national of the other Contracting Party, the courts of the State in which a deceased person had his domicile shall be entitled, in respect of the movable and immovable property comprising the estate, to hear :

- (1) actions claiming the rights of an heir, actions for partition and all other actions between joint heirs and actions against the executor, until partition ;
- (2) actions for avoidance or rescission of a partition, actions for the guarantee of shares and actions by legatees and creditors against an heir, until two years from the death of the deceased.

Article 43

The courts of the country in which a claim is entered in accordance with the rules set forth in this chapter may hear claims for compensation, incidental and subsidiary claims and counter-claims.

Article 44

Les juridictions de l'un des États contractants doivent, si l'une des parties le demande, se dessaisir des contestations portées devant elles quand ces contestations sont déjà pendantes devant les juridictions de l'autre État ou quand elles sont connexes à d'autres contestations déjà pendantes entre les mêmes parties devant ces juridictions, sous réserve que celles-ci soient compétentes selon les règles du présent titre.

Ne peuvent être considérées comme connexes que les contestations qui procèdent de la même cause ou portent sur le même objet.

Article 45

Le mot «domicile», tel qu'il est employé dans le présent chapitre, désigne :

- 1) pour les majeurs jouissant de leur capacité, les mineurs émancipés, les majeurs auxquels est seulement imposée l'assistance d'un conseil pour l'accomplissement de certains actes, le lieu où se trouve le siège principal de leurs affaires,
- 2) pour les mineurs, le lieu du domicile du représentant légal,
- 3) pour le majeur n'ayant pas l'administration de ses biens et le mineur non émancipé, orphelin de père et de mère, le lieu où l'administrateur des biens ou le tuteur a son propre domicile,
- 4) pour la femme mariée, le lieu du domicile de son mari et, si le domicile du mari est inconnu ou si la femme est séparée de corps ou autorisée à avoir un domicile séparé, le lieu où se trouve le siège principal de ses affaires,
- 5) pour les sociétés, le lieu où est établi le siège social.

Chapitre 3

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 46

En matière civile et commerciale, dans les instances portées devant les juridictions françaises par un ressortissant sanmarinai et devant les juridictions de Saint-Marin par un ressortissant français, les juges ne peuvent se déclarer incompétents en raison de l'extranéité du demandeur.

Article 47

Les règles, par lesquelles la législation d'un des deux États déclare ses juridictions compétentes en raison uniquement de la nationalité du demandeur en

Article 44

The courts of either Contracting State shall, if one of the parties so requests, refrain from proceeding with actions brought before them when such actions are already pending before the courts of the other State or when they are connected with other actions involving the same parties already pending before the said courts, provided that the latter are competent under the rules set forth in this Part.

Only actions based on the same grounds or relating to the same matter may be deemed to be so connected.

Article 45

The word "domicile", as used in this chapter, shall mean :

- (1) in the case of legally competent persons who are of age, of emancipated minors or of persons of age who are required to have legal assistance only for the execution of certain acts, the place which is the main seat of their interests ;
- (2) in the case of minors, the place of the domicile of their legal representative ;
- (3) in the case of persons who are of age but are not entitled to administer their own property, and of non-emancipated minors who have lost both their parents, the place of domicile of the administrator of the property or the guardian ;
- (4) in the case of a married woman, the place of her husband's domicile or, if the husband's domicile is unknown or the woman is separated from bed and board or authorized to have a separate domicile, the place which is the main seat of her interests ;
- (5) in the case of companies, the site of their registered head office.

Chapter 3

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 46

In proceedings in civil and commercial matters instituted before the French courts by nationals of San Marino and before the courts of San Marino by nationals of France, judges may not disclaim jurisdiction on grounds of the foreign nationality of the plaintiff.

Article 47

Provisions in the legislation of either of the two States, to the effect that the courts of that State shall have jurisdiction solely by reason of the nationality of

ce qui concerne les contestations relatives à des obligations nées d'un contrat ou quasi-contrat ou d'un délit ou quasi-délit, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre État dans les cas suivants :

- 1) lorsque le défendeur a son domicile ou sa résidence dans le pays dont il est ressortissant,
- 2) lorsque l'obligation est née ou doit être exécutée dans le pays dont le défendeur est ressortissant.

La disposition qui précède doit être appliquée d'office par les juridictions de chacun des deux pays.

Article 48

Les mesures provisoires ou conservatoires organisées par la législation d'un des deux pays peuvent en cas d'urgence être requises des autorités de ce pays quelle que soit la juridiction compétente pour connaître du fond.

Article 49

Toutes les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux sociétés commerciales constituées selon les lois de l'un des deux pays et ayant leur siège social dans ce pays.

Article 50

Lorsqu'un Français domicilié en France est partie dans une action portée devant les juridictions sanmarinaises ou doit accomplir une formalité à Saint-Marín et lorsqu'un Sanmarínais domicilié à Saint-Marín est partie dans une action portée devant les juridictions françaises ou doit accomplir une formalité en France, les délais prévus par les lois de procédure sont augmentés d'un mois, à moins que ces lois elles-mêmes n'accordent un délai plus long.

Article 51

Le changement de nationalité en cours d'instance ne modifie pas la compétence d'une autorité régulièrement saisie.

the plaintiff in proceedings relating to obligations arising from a contract or an implied contract or from an offence or technical offence, shall not be invoked in respect of nationals of the other State in cases :

- (1) where the defendant has his domicile or residence in the country of which he is a national ;
- (2) where the obligation has been incurred or is to be performed in the country of which the defendant is a national.

The foregoing provision shall be applied automatically by the courts of each of the two countries.

Article 58

The authorities of either of the two countries may, in urgent cases, be requested to take provisional or protective measures as provided for in the legislation of their country, regardless of which courts have jurisdiction on the substance of the case.

Article 59

All the provisions of this Convention shall apply to commercial enterprises constituted in accordance with the laws of one of the two countries and having their registered head office in that country.

Article 50

Where a French national domiciled in France is a party in proceedings before a court of San Marino or is required to perform a formal act in San Marino and where a national of San Marino domiciled in San Marino is a party in proceedings before a French court or is required to perform a formal act in France, the respite prescribed by procedural law shall be increased by one month, unless the law itself allows a longer period of respite.

Article 51

A change of nationality in the course of proceedings shall not affect the competence of an authority before which the proceedings have been duly instituted.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 52

Toute contestation entre les Parties contractantes relative à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglée par la voie diplomatique, est soumise, à la demande de l'une ou l'autre d'entre Elles, à une Commission arbitrale composée de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désigne dans le délai d'un mois un arbitre ; les deux arbitres désignent dans un délai de deux mois à compter de leur nomination un surarbitre qui assure les fonctions de président de la Commission arbitrale. Si les nominations prévues ci-dessus ne sont pas effectuées dans les délais, chacun des deux Gouvernements pourra prier le président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires.

La Commission arbitrale fixe ses règles de procédure. Ses décisions sont prises à la majorité des voix. Elles sont définitives et obligatoires.

Article 53

- Au sens de la présente Convention, l'expression « ressortissant » désigne :
- en ce qui concerne la France : les nationaux français ;
 - en ce qui concerne Saint-Marin : les citoyens sanmarinais.

Article 54

- La présente Convention est applicable :
- en ce qui concerne la France : aux départements européens et d'Outre-Mer de la République Française ;
 - en ce qui concerne Saint-Marin : au territoire sanmarinais.

Article 55

Les articles 13, 14, 15 et 16 de la Convention d'extradition franco-sanmarinaise du 30 avril 1926¹ sont abrogés.

Article 56

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour rendre applicable sur son territoire la

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIX, p. 9.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 52

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention, which cannot be settled through the diplomatic channel, shall be submitted at the request of either Party to an Arbitration Commission consisting of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator within a period of one month and the two arbitrators shall, within two months of their own appointment, designate a referee who will act as chairman of the arbitration Commission. If the aforementioned appointments are not made within the period specified, either of the two Governments may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

The Arbitration Commission shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be by majority vote and shall be final and binding.

Article 53

For the purposes of this Convention, the expression “ national ” shall mean :
— in the case of France, French nationals ;
— in the case of San Marino, citizens of San Marino.

Article 54

This Convention shall be applicable :
— in the case of France, to the European and overseas departments of the French Republic ;
— in the case of San Marino, to the territory of San Marino.

Article 55

Articles 13, 14, 15 and 16 of the Extradition Convention between France and San Marino of 30 April 1926¹ shall cease to have effect.

Article 56

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution in order to give effect in its territory to the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIX, p. 9.

présente Convention qui entrera en vigueur deux mois après la date de la dernière notification.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

FAIT à Paris, le vingt-cinq mai mil neuf cent soixante-sept en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :
M. PINCI

provisions of this Convention, which enter into force two months after the date of the second such notification.

It shall remain in force until the expiry of one year from the date on which either Contracting Party gives notice of its intention to terminate the Convention.

DONE at Paris, on 25 May 1967, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic :
Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government
of the Republic of San Marino :
M. PINCI

No. 9528

BRAZIL
and
AUSTRIA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of the visa requirement. Rio de Janeiro,
22 August 1967**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 April 1969.

BRÉSIL
et
AUTRICHE

**Échange de notes constituant un accord portant suppression
de la formalité du visa pour les titulaires de passeports.
Rio de Janeiro, 22 août 1967**

Textes authentiques: allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND AUSTRIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'AUTRICHE PORTANT SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
RIO DE JANEIRO

Zl. 8696-A/67

Rio de Janeiro, am 22. August 1967

Herr Minister!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Bundesregierung der Republik Oesterreich bereit ist, mit der Regierung von Brasilien ein Abkommen ueber die Abschaffung des Sichtvermerkszwanges fuer Inhaber gewoehnlicher Reisepaesse folgenden Inhalts abzuschliessen :

Artikel 1

Oesterreichische und brasilianische Staatsbuerger, die einen von den zustaendigen Behoerden ihres Landes ausgestellten gueltigen gewoehnlichen Reisepass besitzen, duerfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort drei Monate aufhalten. Die Aufenthaltsberechtigung kann gemaess den geltenden Gesetzen von den zustaendigen Behoerden verlaengert werden.

Artikel 2

Fuer die Ausuebung einer Erwerbstaetigkeit oder fuer einen drei Monate uebersteigenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates ist ein Sichtvermerk erforderlich.

Artikel 3

Die Beguenstigungen dieses Abkommens befreien die oesterreichischen und brasilianischen Staatsbuerger nicht von der Verpflichtung, die brasilianischen und oesterreichischen Gesetze und Vorschriften, betreffend die Einreise und den Aufenthalt von Auslaendern, zu beachten.

¹ Came into force on 22 October 1967, i.e., sixty days after its acceptance by the Government of Brazil, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1967, soit 60 jours après la date de son acceptation par le Gouvernement brésilien, conformément à l'article 6.

Artikel 4

Die zuständigen oesterreichischen und brasilianischen Behoerden behalten sich das Recht vor, Personen, die sie als unerwuenscht ansehen, die Einreise in ihr Land oder den Aufenthalt in demselben zu verweigern.

Artikel 5

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus Gruenden der oeffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens voruebergehend aussetzen. Die Aussetzung ist dem anderen Vertragsstaat unverzueglich auf diplomatischem Weg mitzuteilen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Datum seiner Annahme durch die Regierung von Brasilien in Kraft.

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen kuendigen, wobei die Kuendigung drei Monate nach dem Datum des Einlangens der ordnungsgemaessen Notifizierung bei der anderen Vertragspartei in Kraft tritt.

Falls die Regierung von Brasilien diesem Wortlaut zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

LENNKH

Seiner Exzellenz Herrn José Magalhães Pinto
Aussenminister der Republik Brasilien
Rio de Janeiro

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY
RIO DE JANEIRO

No. 8696-A/67

Rio de Janeiro, 22 August 1967

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Government of the Republic of Austria is prepared to conclude an agreement in the following terms

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE
RIO DE JANEIRO

N° 8696-A/67

Rio de Janeiro, le 22 août 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche est disposé à conclure avec le Gouver-

with the Government of Brazil concerning the abolition of the visa requirement for holders of ordinary passports :

Article 1

Austrian and Brazilian nationals holding a valid ordinary passport issued by the competent authorities of their country may enter the territory of the other Contracting State without a visa and may remain there for a period of three months, provided that their stay is not for purposes of gain. Entitlement to remain in the said territory may be extended by the competent authorities in accordance with the laws in force.

Article 2

A visa shall be required in order to exercise a gainful occupation in the territory of the other Contracting State or to remain there for a period exceeding three months.

Article 3

The privileges conferred by this agreement shall not exempt Austrian and Brazilian nationals from the necessity of complying with Brazilian and Austrian laws and regulations concerning the entry and residence of aliens.

Article 4

The competent Austrian and Brazilian authorities reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons whom they regard as undesirable.

Article 5

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this agreement

nement du Brésil un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports ordinaires, accord dont la teneur serait la suivante :

Article premier

Les ressortissants autrichiens ou brésiliens titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour qui n'ait pas de fins lucratives et qui ne dépasse pas trois mois.

Article 2

Un visa est nécessaire pour exercer une activité lucrative ou pour séjourner plus de trois mois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants autrichiens ou brésiliens de l'obligation de se conformer aux lois et règlements autrichiens ou brésiliens qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers dans le pays.

Article 4

Les autorités compétentes autrichiennes et brésiliennes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur pays à des personnes qu'elles jugent indésirables.

Article 5

Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement le présent

for reasons of public security, order or health. Such suspension shall be immediately notified to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 6

This agreement shall enter into force sixty days after the date of its acceptance by the Government of Brazil.

Either Contracting State may denounce this agreement, in which case the denunciation shall take effect three months after the date on which notice of denunciation is duly received by the other Contracting Party.

If the Government of Brazil is in agreement with this text, I have the honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

LENNKH

His Excellency
Mr. José de Magalhães Pinto
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Brazil
Rio de Janeiro

Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publique. La suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de son acceptation par le Gouvernement du Brésil.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord; la dénonciation entrera en vigueur trois mois après que la notification réglementaire sera parvenue à l'autre Partie contractante.

Si le texte du présent Accord rencontre l'agrément du Gouvernement du Brésil, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

LENNKH

Son Excellence
Monsieur José Magalhães Pinto
Ministre des relations extérieures
de la République du Brésil
Rio de Janeiro

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DPp/DAI/DEOc/60/511.10(82)

Em 22 de agosto de 1967

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 2966-A/67, de 22 agosto de 1967, de Vossa Excelência, cujo teor em língua portuguesa é o seguinte :

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Federal da República da Áustria está disposto a concluir um acôrdo com o Governo

do Brasil para a supressão, por ambas as partes, da obrigatoriedade de vistos para titulares de passaportes comuns, nos seguintes termos :

Artigo 1º

Os cidadãos austríacos e brasileiros portadores de passaporte comum válido, emitido pelas autoridades competentes de seus países, poderão entrar em território do outro país contratante sem necessidade de aposição de visto, para uma estada que não tenha fins lucrativos, e ali permanecer pelo prazo de três meses, prorrogável pelas autoridades competentes de acôrdo com a legislação vigente.

Artigo 2

Será indispensável visto para o exercício de atividades remuneradas ou permanência superior a três meses no território do outro país contratante.

Artigo 3

As facilidades dêste acôrdo não isentam os súditos austríacos e brasileiros da obrigação de observarem as leis e regulamentos brasileiros e austríacos referentes à entrada e permanência de estrangeiros.

Artigo 4

As autoridades competentes austríacas e brasileiras se reservam o direito de negar a entrada ou a permanência em seus respectivos países de pessoas que julgarem indesejáveis.

Artigo 5

Ambos os países contratantes poderão suspender a aplicação dêste acôrdo por motivos de ordem, segurança ou de saúde públicas. A suspensão deverá ser comunicada imediatamente ao outro país contratante pelos canais diplomáticos.

Artigo 6

Este acôrdo entrará em vigor sessenta dias após a data de sua aceitação pelo Governo do Brasil. Qualquer dos países contratantes poderá denunciar êste acôrdo, mas a denuncia só produzirá efeito três meses após a data do recebimento da competente notificação pela outra parte.

Na hipótese de o Governo do Brasil estar disposto a aceitar as disposições acima, permito-me propor que esta nota e a resposta de Vossa Excelência passem a constituir acôrdo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da mencionada nota, a qual passa a constituir, juntamente com a presente, Acôrdo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

José DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência o Senhor Albin Lennkh
Embaixador da Áustria

[TRANSLATION]

DPp/DAI/DEOc/60/511.10(82)

22 August 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 8696-A/67 of 22 August 1967, which translated into Portuguese reads as follows:

[See above for the Portuguese text —
See note I for the English text]

In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government is in agreement with the terms of the above-mentioned note, which shall, together with this note, constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

José DE MAGALHÃES PINTO

His Excellency Mr. Albin Lennkh
Ambassador of Austria

[TRADUCTION]

DPp/DAI/DEOc/60/511.10(82)

Le 22 août 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 8696-A/67 du 22 août 1967, dont le texte en traduction portugaise, est le suivant:

[Voir ci-dessus le texte portugais —
Se reporter à la note I pour le texte français]

En réponse, je vous informe que le Gouvernement brésilien est pleinement d'accord avec la note citée plus haut. Celle-ci et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je profite de cette occasion, etc.

José DE MAGALHÃES PINTO

Son Excellence
Monsieur Albin Lennkh
Ambassadeur d'Autriche

No. 9529

**ARGENTINA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the elimination of double taxation on profits derived from the operation of ships and aircraft. Bogotá, 15 September 1967

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

**ARGENTINE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Bogotá, 15 septembre 1967

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DM. 670

Bogotá, D. E. 15 de septiembre de 1967

Señor Ministro :

Por instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la celebración de un Convenio entre nuestros dos Gobiernos con la finalidad de conceder, sobre una base de reciprocidad, exención de la doble tributación sobre las ganancias obtenidas en la operación de barcos y aviones, de conformidad con las siguientes normas :

Primera: Las empresas de navegación marítima o aérea de nacionalidad argentina que operen en Colombia, pagarán exclusivamente a su propio Gobierno todo impuesto que grave la renta (ingresos o réditos), o que sea complementario o adicional de impuestos que graven la renta, sin perjuicio de las exenciones o rebajas que el mismo Gobierno conceda o haya concedido por legislación especial.

Segunda: Recíprocamente, las empresas de navegación marítima o aérea de nacionalidad colombiana que operan en la Argentina, pagarán exclusivamente a su propio Gobierno todo impuesto que grave la renta (ingresos o réditos) o que sea complementario o adicional de impuestos que graven la renta, sin perjuicio de las exenciones o rebajas que el mismo Gobierno conceda o haya concedido por legislación especial.

Tercera: Este Convenio se aplicará exclusivamente a las rentas (ingresos o réditos) obtenidas por concepto de tráfico marítimo o aéreo.

Cuarta: Para los fines de este Convenio, las empresas antes mencionadas tendrán la nacionalidad del Estado donde se encuentre su sede social principal.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1967, the first day of the fiscal year, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1967, premier jour de l'exercice fiscal, conformément à ses dispositions.

Quinta: Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante aviso por escrito dado a la otra Parte con una anterioridad a seis meses y en tal caso el Convenio dejará de tener vigencia durante los años gravables a partir del primer día de enero inmediatamente siguiente a la expiración de dicho período de seis meses o después de dicho primero de enero.

En caso de que el Gobierno de la República Argentina esté conforme con los términos de la anterior propuesta, esta nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia, del mismo tenor, constituirán el Convenio entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor provisionalmente desde la vigencia fiscal de 1.967 y definitivamente en la fecha en que el Gobierno de Colombia le notifique al de la República Argentina que este canje de notas ha sido aprobado por el Congreso Nacional.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

German ZEA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor doctor Nicanor Costa Mendez
Ministro de Relaciones y Culto de la República Argentina
La Ciudad

[TRANSLATION]

DM 670

Bogotá, 15 September 1967

Sir,

On instructions from my Government, I have the honour to propose the conclusion of an Agreement between our two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, exemption from double taxation on profits derived from the operation of ships and aircraft, in accordance with the following provisions :

1. Maritime or air transport enterprises of Argentine nationality operating in Colombia shall pay exclusively to their own Governments any tax which is levied on income (earnings or revenue) or which is complementary or additional to taxes

[TRADUCTION]

DM 670

Bogotá, D.E., le 15 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, selon les clauses ci-après :

1. Les entreprises de navigation maritime ou aérienne de nationalité argentine opérant en Colombie paient à leur propre Gouvernement, exclusivement, tout impôt sur le revenu (gains ou intérêts), ainsi que tout impôt complémentaire ou additionnel

levied on income, without prejudice to such exemptions or rebates as that Government has granted or may grant under special legislation.

2. Reciprocally, maritime or air transport enterprises of Colombian nationality operating in Argentina shall pay exclusively to their own Government any tax which is levied on income (earnings or revenue) or which is complementary or additional to taxes levied on income, without prejudice to such exemptions or rebates as that Government has granted or may grant under special legislation.

3. This Agreement shall apply exclusively to income (earnings or revenue) derived from maritime or air traffic.

4. For the purposes of this Agreement, enterprises as aforementioned shall be deemed to have the nationality of the State in which their head office is situated.

5. Either of the Parties may denounce this Agreement by giving six months' notice in writing to the other Party, and in such event the Agreement shall cease to have effect for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

If the Government of the Argentine Republic is in agreement with the terms of the above proposal, this note, together with your reply in the same terms, shall constitute the Agreement between the two Governments, which shall enter into force provisionally with effect from the fiscal year 1967 and definitively on the date on which the Government of Colombia notifies the Government of the Argentine

sur le revenu, sans préjudice des exonérations ou dégrèvements qui pourraient être consentis ou avoir été consentis par ledit Gouvernement aux termes d'une législation spéciale.

2. Réciproquement, les entreprises de navigation maritime ou aérienne de nationalité colombienne opérant en Argentine paient à leur propre Gouvernement, exclusivement, tout impôt sur le revenu (gains ou intérêts) ainsi que tout impôt additionnel ou complémentaire sur le revenu, sans préjudice des exonérations ou dégrèvements qui pourraient être consentis ou avoir été consentis par ledit Gouvernement aux termes d'une législation spéciale.

3. Le présent Accord s'applique exclusivement aux revenus (gains ou intérêts) provenant du trafic maritime ou aérien.

4. Aux fins du présent Accord, les entreprises susmentionnées ont la nationalité de l'État où le siège principal de leurs affaires est sis.

5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite remise à l'autre partie six mois à l'avance; dans cette éventualité, le présent Accord cesse de s'appliquer à l'année fiscale commençant le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date à laquelle expire ce délai de six mois, et aux années fiscales ultérieures.

Si le Gouvernement de la République Argentine accepte les clauses consignées ci-dessus, la présente note, ainsi que votre réponse affirmative, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur provisoirement pour l'année fiscale 1967 et définitivement à la date à laquelle le Gouvernement de la Colombie fera savoir au Gouvernement de la République Argentine que

Republic that this exchange of notes has been approved by the National Congress.

Accept, Sir, etc.

German ZEA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Nicanor Costa Mendez
Minister for Foreign Affairs and Public
Worship of the Argentine Republic
City

le présent échange de notes a été approuvé par le Congrès national.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations
extérieures :
German ZEA

Son Excellence
Monsieur Nicanor Costa Mendez
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République Argentine
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D. E., 15 de septiembre de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota N^o. DM. 670 de esta misma fecha, referente a la celebración de un Convenio para eliminar la doble tributación de las empresas de navegación marítima y aérea de nuestros dos países, cuyo texto dice :

[See note I — Voir note I]

En respuesta, me permito manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina está conforme con los términos de la anterior propuesta de modo que vuestra nota del mismo tenor y la presente, constituyen un Convenio entre los dos Gobiernos sobre la materia ya mencionada.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MENDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el Señor doctor German Zea
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Colombia
La Ciudad.

[TRANSLATION]

Bogotá, 15 September 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DM. 670 of today's date concerning the conclusion of an Agreement for the elimination of double taxation of the maritime and air transport enterprises of our two countries, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I beg to inform you that the Government of the Argentine Republic is in agreement with the terms of the above proposal and that your note and this reply shall therefore constitute an Agreement between the two Governments on the aforementioned subject.

Accept, Sir, etc.,

Nicanor COSTA MENDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency
Dr. German Zea
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Colombia
City

[TRADUCTION]

Bogotá, D.E., le 15 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DM 670 en date de ce jour, relative à la conclusion d'un accord tendant à éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime et aérienne de nos deux pays dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le Gouvernement de la République Argentine accepte les clauses proposées ci-dessus de sorte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte :
Nicanor COSTA MENDEZ

Son Excellence
Monsieur German Zea
Ministre des relations extérieures de
la République de Colombie
Bogotá

No. 9530

FRANCE
and
HONDURAS

Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at Tegueigalpa on 13 January 1968

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 28 April 1969.

FRANCE
et
HONDURAS

Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Tegucigalpa le 13 janvier 1968

Textes authentiques: français et espagnol.

Enregistré par la France le 28 avril 1969.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNI-
QUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République du Honduras
animés d'un commun désir de faciliter et de développer l'échange entre les
deux pays dans les domaines de l'Éducation, des Lettres, des Sciences et des
Arts ;

résolus à mettre en œuvre les moyens nécessaires à une meilleure connais-
sance réciproque de leur langue et de leur civilisation ;

désireux de fixer le cadre général de leur coopération dans le domaine
technique et scientifique ;

conviennent des dispositions suivantes :

Article I^{er}

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la
République du Honduras décident d'organiser la coopération culturelle technique
et scientifique entre les deux États dans des domaines et selon des modalités
qui seront définis le cas échéant par le moyen d'arrangements complémentaires,
en application du présent Accord qui leur servira de base.

Article II

Chacune des Parties contractantes favorise l'enseignement de la langue,
de la littérature et de la civilisation de l'autre pays.

En particulier, le Gouvernement de la République du Honduras s'efforce
de développer l'enseignement du français dans ses établissements officiels et
d'en encourager le développement dans les établissements privés.

Il favorise de même l'enseignement de la langue française par la radio, par
la télévision et par tout autre moyen extrascolaire.

Article III

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des
professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation française au Honduras,

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1968, date de la dernière des communications par lesquelles les
parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures requises par leurs Constitu-
tions respectives, conformément à l'article XVI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

El Gobierno de la República Francesa y
El Gobierno de la República de Honduras,

Animados por un común deseo de facilitar y desarrollar los intercambios entre los dos países en las ramas de la educación, de las letras, de las ciencias y de las artes,

Resueltos a hacer uso de los medios necesarios para un mejor conocimiento recíproco de sus lenguas y de sus civilizaciones,

Deseosos de fijar el marco general de su cooperación en el ramo técnico y científico,

están de acuerdo en las disposiciones siguientes :

Artículo I

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Honduras deciden organizar la cooperación cultural, técnica y científica, entre los dos Estados, en ramos y según modalidades que serán definidas si fuese necesario por medio de arreglos complementarios en aplicación del presente acuerdo que les servirá de base.

Artículo II

Cada una de las Partes Contratantes favorece la enseñanza de la lengua, de la literatura y de la civilización del otro país.

En particular el Gobierno de la República de Honduras se esfuerza por desarrollar la enseñanza del francés en sus establecimientos oficiales, fomentar su desarrollo en los establecimientos privados.

Auspiciar asimismo la enseñanza de la lengua francesa por radio, por televisión y por todo otro medio extra-escolar.

Artículo III

Las Partes Contratantes, reconociendo la importancia de la formación de profesores encargados de enseñar la lengua y la civilización francesa en Honduras,

se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment en organisant, dans toute la mesure du possible, des stages de professeurs et l'envoi de missions d'études. Les enseignants détachés dans les administrations ou les institutions académiques de l'autre pays reçoivent des autorités de ce pays une rémunération qui sera, pour chacun d'eux, fixée par contrat.

Article IV

Chacune des Parties contractantes facilite l'installation et le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques, telles que Instituts scientifiques, Centres culturels, Associations culturelles, Centres de Recherches, Établissement d'enseignement, que l'autre Partie souhaitera y établir. Chacune des Parties contractantes favorise également le fonctionnement des établissements privés coopérant, sur son territoire, à l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Partie.

Article V

Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure du possible, l'envoi ou l'échange de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, de personnalités culturelles et scientifiques ainsi que de responsables de groupements culturels universitaires et extra-universitaires.

Article VI

Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner dans l'autre État. La sélection des candidats à ces bourses sera préparée par l'Ambassade de France à Tégucigalpa, en accord avec les autorités honduriennes.

Article VII

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires :

- de livres, périodiques et autres publications culturelles, scientifiques et techniques et de catalogues en provenance de l'autre Partie ;
- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées ;
- d'œuvres d'art et de leur reproduction.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux échanges prévus dans ces domaines ainsi qu'à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de toutes manifestations artistiques destinées à faire mieux connaître leurs cultures respectives.

se prestan mutua ayuda para este fin, organizando especialmente de acuerdo a sus posibilidades, cursos de perfeccionamiento para profesores y el envío de misiones de estudio. Los profesores nombrados en las Administraciones o en Instituciones Académicas del otro País reciben de las autoridades de dicho País, un sueldo que será determinado, para cada uno de ellos, por contrato.

Artículo IV

Cada una de las Partes Contratantes favorece la instalación y el funcionamiento en su territorio de instituciones culturales, científicas y técnicas, tales como institutos científicos, centros culturales, asociaciones culturales, centros de investigación, establecimientos de enseñanza, que la otra parte deseara establecer. Cada una de las Partes Contratantes, favorece asimismo el funcionamiento de establecimientos privados que cooperen, sobre su territorio, por la enseñanza de la lengua y de la civilización de la otra Parte.

Artículo V

Las Partes Contratantes organizan en la mayor medida de sus posibilidades, el envío o intercambio de profesores, de estudiantes, de investigadores, de personalidades culturales y científicas, así como de responsables de agrupaciones culturales universitarias y extra-universitarias.

Artículo VI

Cada una de las Partes Contratantes se esfuerza por desarrollar la concesión de becas a los estudiantes deseosos de proseguir sus estudios o de perfeccionarse en el otro Estado. La selección de candidatos a dichas becas será preparada por la Embajada de Francia en Tegucigalpa, de acuerdo con las autoridades hondureñas.

Artículo VII

Las Partes Contratantes facilitan recíprocamente y en el marco de sus legislaciones, la entrada y la difusión sobre sus territorios :

- de libros, periódicos, otras publicaciones culturales, científicas y técnicas y de catálogos con procedencia de la otra Parte ;
- de obras cinematográficas, musicales (bajo forma de partituras o de grabaciones sonoras), radiofónicas y televisadas ;
- de obras de arte y sus reproducciones.

Las Partes prestan, de acuerdo a sus posibilidades, su apoyo a los intercambios previstos en estos ramos, así como a la organización de conciertos, de exposiciones, de representaciones teatrales y de todas aquellas manifestaciones artísticas destinadas a dar a conocer mejor sus respectivas culturas.

Article VIII

Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, scientifique et technique, chaque Gouvernement s'efforce, au cas où le Gouvernement de l'autre Partie lui en ferait la demande, d'assurer sur la base d'un financement commun :

a) la mise à la disposition de l'autre Partie d'experts, de conseillers et de techniciens chargés :

- soit de participer à l'élaboration de projets d'ordre culturel ou technique,
- soit de collaborer à la formation de personnel scientifique, technique, enseignant, administratif et de formation professionnelle du personnel,
- soit de fournir une aide technique sur des problèmes particuliers,
- soit de contribuer à l'étude de projets réalisés dans le cadre d'organismes internationaux et choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

b) La participation à des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts, de conseillers et de techniciens et des activités connexes à celles qui viennent d'être énumérées.

c) L'organisation des stages d'études ou de perfectionnement et l'octroi de bourses.

d) L'échange de documentation, l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, techniques et scientifiques.

e) La fourniture de tout autre forme de coopération technique et scientifique dont les Parties sont convenues.

Article IX

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Honduras étudient et arrêtent chaque année, compte tenu notamment des résultats déjà obtenus, le programme de l'année suivante. Ce programme peut être modifié d'un commun accord en cours d'année.

Article X

Les experts, ingénieurs, professeurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Honduras en application du présent Accord et des Arrangements complémentaires prévus à l'article I ci-dessus sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet État sous le régime suivant :

a) Le Gouvernement de la République du Honduras exonère de tous droits de douanes et autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les meubles

Artículo VIII

A fin de poder llevar a efecto la cooperación cultural, científica y técnica, cada Gobierno, cuando el Gobierno de la otra Parte se lo pida, se esfuerza por asegurar con base en un financiamiento común :

a) El ofrecimiento a la otra Parte de expertos, de consejeros y de técnicos encargados :

- sea de participar en la elaboración de proyectos, de orden cultural o técnico,
- sea de colaborar a la formación de personal científico, técnico, docente, administrativo y de formación técnico-vocacional.
- sea de proporcionar una ayuda técnica en cuanto a problemas particulares,
- sea de contribuir al estudio de proyectos realizados en el marco de Organismos Internacionales y elegidos por común acuerdo entre los dos Gobiernos.

b) La participación en ciclos de estudio, en programas de formación profesional, en demostraciones, en grupos de trabajo de expertos, de consejeros y de técnicos y en actividades afines a las arriba mencionadas.

c) La organización de cursos de estudio o de perfeccionamiento y la concesión de becas.

d) El intercambio de documentación, la organización de conferencias, la presentación de películas o de cualquier otro medio de difusión de informaciones culturales, técnicas y científicas.

e) El suministro de cualquier otra forma de cooperación técnica y científica aprobada por ambas partes.

Artículo IX

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Honduras analizan y establecen cada año teniendo especialmente en cuenta los resultados ya obtenidos, el programa del año siguiente.

Dicho programa puede ser modificado por común acuerdo durante el curso del año.

Artículo X

Los expertos, ingenieros, profesores, instructores y demás técnicos franceses enviados a Honduras en cumplimiento del presente Acuerdo y de arreglos complementarios previstos en el artículo primero arriba mencionado están regidos durante su estadía en el territorio de dicho estado por el régimen siguiente :

a) El Gobierno de la República de Honduras dispensa de todo derecho de aduana y otros impuestos, prohibiciones y restricciones a la importación o a la exportación, así como de todo gravamen, el mobiliario y efectos personales

et effets personnels introduits par les experts, ingénieurs, professeurs, instructeurs et autres techniciens français et les membres de leur famille, à compter de la date où les intéressés commencent leurs activités au Honduras. Cette exonération s'applique à une voiture automobile pour chaque expert, ingénieur, instructeur, professeur ou autre technicien français, à condition toutefois que sa mission au Honduras ait une durée de dix mois au minimum. En ce qui concerne le transfert de l'automobile, il est soumis aux règles que le Gouvernement de la République du Honduras applique en la matière aux experts des Nations Unies et des institutions spécialisées qui en dépendent.

b) Les experts, ingénieurs, professeurs, instructeurs et autres techniciens français jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

c) D'une manière générale, le Gouvernement de la République du Honduras applique aux experts, ingénieurs, professeurs, instructeurs et autres techniciens français et aux membres de leur famille, à leurs biens, fonds et traitements les dispositions dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies¹ et des Institutions spécialisées² qui en dépendent.

Article XI

Au cas où, conformément aux arrangements mentionnés à l'article 1^{er}, le Gouvernement français fournirait au Gouvernement du Honduras ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement du Honduras autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant de droits de douane et autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ainsi que de toutes espèces de charges fiscales. Les mêmes exemptions s'appliquent au matériel culturel, scientifique et technique destiné aux établissements visés à l'article IV ainsi qu'au matériel énuméré à l'article VII.

Article XII

Chacune des Parties contractantes désigne les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins prévues à l'article VIII. Lesdits experts, dans l'accomplissement de leur mission, fournissent aux techniciens ainsi désignés, toutes sortes d'information sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine respectif, comme aussi sur les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

introducidos por los expertos, ingenieros, profesores, instructores y demás técnicos franceses y miembros de sus familias, a partir de la fecha en que comiencen las actividades de los interesados en Honduras. Esta exoneración se aplica a un automóvil por cada experto, ingeniero, instructor, profesor u otro técnico francés, siempre que la misión en Honduras de dicho experto tenga por lo menos una duración de diez meses. - En lo referente al traslado del automóvil está sometido a los reglamentos que el Gobierno de la República de Honduras aplica en estos casos a los expertos de las Naciones Unidas y de las instituciones especializadas que dependen de ellas.

b) Los expertos, ingenieros, profesores, instructores y otros técnicos franceses gozan de la inmunidad de jurisdicción por los actos cumplidos por ellos en el ejercicio de sus funciones.

c) En general, el Gobierno de la República de Honduras aplica a los expertos, ingenieros, profesores, instructores y otros técnicos franceses y a los miembros de sus familias, a sus bienes, fondos y sueldos las disposiciones de las cuales gozan los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y de las instituciones especializadas que dependen de ella.

Artículo XI

En el caso de que, conforme a los reglamentos mencionados en el artículo primero, el Gobierno Francés suministrara al Gobierno de Honduras o a colectividades u organismos designados de un común acuerdo, máquinas, instrumentos o equipo, el Gobierno de Honduras autoriza la entrada de estos materiales exonerándoles de todo derecho de aduana y demás impuestos, prohibiciones y restricciones a la importación, así como de toda suerte de gravámenes. Las mismas exenciones se aplican al material cultural, científico y técnico destinado a los establecimientos a que se refiere el artículo 4 así como al material citado en el artículo 7.

Artículo XII

Cada una de las Partes Contratantes nombra los Técnicos que colaborarán con los Expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en el artículo 8. Dichos expertos, en el cumplimiento de su misión, suministran a los técnicos que han sido nombrados, toda clase de informaciones sobre los métodos, las técnicas y los usos aplicados en sus respectivos ramos, así como los fundamentos sobre los cuales se basan esos métodos.

Article XIII

L'autorité auprès de laquelle sont détachés les experts, conseillers, professeurs ou techniciens prend les dispositions nécessaires pour réunir les moyens de travail, de transport, de secrétariat, d'équipement, de main d'œuvre, etc. dont ceux-ci peuvent avoir besoin dans l'exécution de leur mission.

Article XIV

Les conditions financières des missions d'experts français au Honduras sont les suivantes :

a) mission de longue durée (au moins dix mois) : le Gouvernement de la République du Honduras assure à ces experts une rémunération qui sera, pour chacun d'eux, fixée par contrat et prend en charge leurs frais de voyage de Paris au lieu de leur affectation. Le Gouvernement de la République Française leur verse éventuellement un complément de rémunération et assure le paiement de leur voyage de retour en France. Cette disposition sera appliquée aux experts en service au Honduras dès la mise en vigueur du présent accord.

b) Missions de courte durée : le Gouvernement de la République du Honduras assure aux experts une indemnité journalière. Le Gouvernement de la République Française prend à sa charge leurs frais de voyage intercontinentaux et maintient leur rémunération en France.

Article XV

Une Commission mixte, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit en principe tous les deux ans, alternativement à Paris et à Tegucigalpa. Elle est présidée à Paris, par un Français et à Tegucigalpa, par un Hondurien.

Cette Commission examine les questions concernant l'application du présent Accord et présente des recommandations aux deux Gouvernements.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article XVII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il peut être prorogé ensuite par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans,

Artículo XIII

La autoridad ante la cual han sido nombrados los expertos, asesores, profesores o técnicos, toma las disposiciones necesarias para reunir los medios de trabajo, de transporte, de secretariado, de equipo, de mano de obra, etc. de los cuales ellos puedan tener necesidad en el ejercicio de su misión.

Artículo XIV

Las condiciones financieras de las misiones de expertos Franceses en Honduras son las siguientes :

a) Misión de larga duración (por lo menos 10 meses) : el Gobierno de la República de Honduras asegura a dichos expertos un sueldo que será, para cada uno de ellos, determinado por contrato, y toma a su cargo los gastos de viaje de París al lugar donde se establecerán los expertos. El Gobierno de la República Francesa les paga eventualmente un complemento de sueldo y asegura el pago del pasaje de regreso a Francia. Esta cláusula será aplicada a los expertos en servicio en Honduras desde la entrada en vigencia del presente convenio.

b) Misiones de corta duración : el Gobierno de la República de Honduras asegura a los expertos un viático diario. El Gobierno de la República Francesa toma a su cargo los gastos de viajes intercontinentales y mantiene sus sueldos en Francia.

Artículo XV

Una Comisión Mixta, cuyos miembros son designados en números iguales por ambos Gobiernos y a la cual pueden sumarse expertos, deberá sesionar cada dos años alternativamente en Tegucigalpa y en París. Será presidida en Tegucigalpa por un Hondureño y en París por un Francés.

Dicha Comisión examina los asuntos relativos a la aplicación del presente acuerdo y presenta recomendaciones a ambos Gobiernos.

Artículo XVI

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su constitución para poner en vigor el presente acuerdo. Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones.

Artículo XVII

El presente Acuerdo tiene vigencia por un período de cinco años. Puede ser prorrogado posteriormente por tácita reconducción por nuevos períodos de

au cours desquelles il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

FAIT à Tegucigalpa, le treize janvier mil neuf cent soixante-huit, en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Frédéric MAX
Ambassadeur de France
au Honduras

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :

D^r Tiburcio CARÍAS CASTILLO
Ministre des Relations Extérieures
de la République du Honduras

cinco años, durante el curso de los cuales podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes, dicha denuncia surtiendo sus efectos a la expiración de un preaviso de seis meses.

HECHO en Tegucigalpa, Distrito Central el día trece de enero de mil novecientos sesenta y ocho, en dos ejemplares, en los idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa :

Frédéric MAX
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de
Francia en Honduras.

Por el Gobierno
de la República de Honduras :

D^o. Tiburcio CARÍAS CASTILLO
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Honduras,

Desiring to facilitate and develop exchanges between the two countries in the fields of education, literature, science and the arts;

Having decided to take steps to promote a better knowledge of each other's language and culture;

Desiring to establish the general framework of their co-operation in the scientific and technical field;

Agree upon the following provisions :

Article I

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Honduras decide to organize cultural, technical and scientific co-operation between the two States in such fields and according to such methods as will be determined, as appropriate, by means of supplementary arrangements made under the present Agreement, which shall serve as the basic agreement.

Article II

Each Contracting Party shall promote the teaching of the language, literature and culture of the other.

In particular, the Government of the Republic of Honduras shall endeavour to develop the teaching of French in its official establishments and to encourage its development in private establishments.

It shall also promote the teaching of the French language by radio, television and any other means outside the schools.

Article III

The Contracting Parties, recognizing the importance of training teachers to give instruction in the French language and culture in Honduras, shall

¹ Came into force on 19 July 1968, the date of the last of the communications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the constitutional procedures required to that effect, in accordance with article XVI.

assist each other to that end, in particular by organizing, to the extent of their abilities, advanced training courses for teachers and study missions. Teachers assigned to the administrative departments or academic institutions of the other country shall receive from the authorities of the latter a remuneration to be fixed by contract on an individual basis.

Article IV

Each Contracting Party shall facilitate the establishment and operation in its territory of the cultural, scientific and technical institutions, such as scientific institutes, cultural centres, cultural associations, research centres and educational establishments, which the other Party may wish to establish therein. Each Contracting Party shall also promote the operation of private establishments co-operating in its territory in the teaching of the language and culture of the other Party.

Article V

The Contracting Parties shall organize, to the extent of their abilities, the sending or exchange of teachers, students, research workers, cultural and scientific figures and leaders of university and non-university cultural groups.

Article VI

Each Contracting Party shall endeavour to promote the award of scholarships to students wishing to pursue their studies or complete their education in the other State. The selection of candidates for such scholarships shall be arranged by agreement between the Embassy of France at Tegucigalpa and the Honduran authorities.

Article VII

The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity and within the framework of their respective legislations, the entry into and distribution in their territories of :

- books, periodicals, other cultural, scientific and technical publications and catalogues from the other Party ;
- films, radio and television productions and musical compositions (in the form of scores and sound recordings);
- works of art and reproductions thereof.

They shall give their support, to the best of their abilities, to the exchanges envisaged in these fields and to the organization of concerts, exhibitions, theatrical productions and all other artistic performances designed to promote a better understanding of their respective cultures.

Article VIII

With a view to bringing about cultural, scientific and technical co-operation, each Government shall endeavour, at the request of the other Government, to arrange, on the basis of joint financing, for :

(a) The assignment of experts, advisers and technicians to the other Party for any of the following purposes :

- either to participate in the preparation of cultural or technical projects;
- or to collaborate in the training of scientific, technical, teaching or administrative personnel and in vocational training;
- or to provide technical assistance on specific problems;
- or to contribute to the study of projects carried out within the framework of international organizations and selected by agreement between the two Governments.

(b) Participation in seminars, vocational training programmes, demonstration projects, working groups of experts, advisers and technicians, and activities related to the foregoing.

(c) The organization of training or advanced training courses and the granting of scholarships or fellowships.

(d) The exchange of documentary material, the sponsoring of lectures, the presentation of films and the dissemination of cultural, technical and scientific information by any other means.

(e) Any other forms of technical and scientific co-operation which may be agreed upon by the Parties.

Article IX

Each year the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Honduras shall consider and determine the programme for the following year, particular attention being given to the results already achieved. The said programme may be modified in the course of the year by agreement between the two Governments.

Article X

The French experts, engineers, teachers, instructors and other technicians sent to Honduras pursuant to this Agreement and the supplementary arrangements provided for in article I above shall be subject during their stay in the territory of that State to the following régime :

(a) The Government of the Republic of Honduras shall exempt from all customs duties and other charges, from import and export prohibitions and restrictions and from all other fiscal charges the personal and household goods brought into the country by the French experts, engineers, teachers, instructors

and other technicians and members of their families, as of the date on which they commence their activities in Honduras. The exemption shall apply to one automobile for each French expert, engineer, instructor, teacher or other technician, provided that the duration of his mission in Honduras is for a period of at least ten months. The transfer of the automobile shall be subject to the rules applied by the Government of the Republic of Honduras to the experts of the United Nations and the specialized agencies.

(b) The French experts, engineers, teachers, instructors and other technicians shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts performed by them in the exercise of their duties.

(c) In general, the Government of the Republic of Honduras shall apply in respect of the French experts, engineers, teachers, instructors and other technicians, members of their families, and their property, assets and salaries the same provisions as those which apply to the experts of the United Nations¹ and the specialized agencies.²

Article XI

If under the arrangements mentioned in article I, the French Government supplies to the Government of Honduras or to groups or organizations designated by agreement between them machinery, instruments or equipment, the Government of Honduras shall authorize the entry of such supplies and shall exempt them from customs duties and other charges and from import prohibitions and restrictions and all other fiscal charges. The same exemptions shall apply to the cultural, scientific and technical materials intended for the establishments mentioned in article IV and to the materials listed in article VII.

Article XII

Each Contracting Party shall appoint technicians to collaborate with the experts sent by the other Party for the purposes set forth in article VIII. Such experts, in the performance of their mission, shall supply the technicians thus appointed with all possible information regarding the methods, techniques and practices used in their respective fields and the principles on which such methods are based.

Article XIII

The authority to whom experts, advisers, teachers or technicians are assigned shall take the necessary steps to provide whatever work, transport, office and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, Vol. 90, p. 327. (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

other facilities and whatever equipment and staff they may need for the performance of their mission.

Article XIV

The financial provisions for missions of French experts in Honduras shall be as follows :

(a) Long-term missions (at least ten months) : the Government of the Republic of Honduras shall pay the experts a remuneration to be fixed by contract on an individual basis and shall bear the cost of their travel from Paris to their duty station. The Government of the French Republic shall pay them a supplementary remuneration, if necessary, and shall bear the cost of their return trip to France. This provision shall apply to experts serving in Honduras as from the date of the entry into force of this Agreement.

(b) Short-term missions : the Government of the Republic of Honduras shall pay the experts a *per diem* allowance. The Government of the French Republic shall assume the cost of their international travel and continue to pay their salaries in France.

Article XV

A Mixed Commission, to which each of the two Governments shall appoint an equal number of members and to which experts may be added shall meet in principle every two years, alternately at Paris and at Tegucigalpa. It shall be presided over in Paris by a Frenchman and at Tegucigalpa by a Honduran.

The Commission shall consider questions relating to the implementation of this Agreement and shall submit recommendations to the two Governments.

Article XVI

Each Government shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article XVII

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it may be extended by tacit agreement for further periods of five years, during which it may be denounced at any time by either Party, such denunciation to take effect upon the expiry of six months' notice.

DONE at Tegucigalpa, on 13 January 1968, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :
Frédéric MAX
Ambassador of France
to Honduras

For the Government
of the Republic of Honduras :
D^r. Tiburcio CARÍAS CASTILLO
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

No. 9531

**FRANCE
and
AUSTRIA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at
Paris on 12 March 1968**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 28 April 1969.

**FRANCE
et
AUTRICHE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Paris le 12 mars 1968**

Textes authentiques: français et allemand.

Enregistré par la France le 28 avril 1969.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Autriche,

Animés du désir de faciliter et de développer les relations entre les deux pays dans les domaines de la science et de la Technique,

Persuadés que cette coopération contribuera au renforcement des rapports d'amitié et des échanges réciproques,

Désireux de développer les dispositions d'ordre scientifique et technique contenues dans l'Accord Culturel conclu le 15 mars 1947² entre la République Française et la République d'Autriche,

Ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à développer et à renforcer leur coopération scientifique et technique. Il est convenu que les modalités de cette coopération sont arrêtées en commun, en tenant compte des expériences acquises par leurs savants comme des possibilités offertes en ces domaines.

Article 2

Dans le but de développer et d'élargir la coopération scientifique et technique dans l'esprit défini à l'article 1^{er}, les Parties contractantes favorisent :

a) l'attribution de bourses d'études ou de stages aux chercheurs et étudiants en sciences ;

b) l'organisation de missions de savants et de techniciens désireux de se documenter sur les réalisations de l'autre pays et de confronter les expériences acquises de part et d'autre ;

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1968, date de la dernière des notifications par lesquelles les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 109.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG

Die Regierung der Französischen Republik und die Österreichische Bundesregierung,

getragen von dem Wunsch, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technik zu erleichtern und zu entwickeln,

überzeugt, dass diese Zusammenarbeit zur Stärkung der freundschaftlichen Beziehungen und des gegenseitigen Austausches beitragen wird,

geleitet von dem Wunsch, die im Kulturübereinkommen zwischen der Französischen Republik und der Republik Österreich vom 15. März 1947 enthaltenen Bestimmungen über Wissenschaft und Technik zu entwickeln,

haben sich entschlossen, folgendes Abkommen abzuschliessen :

Artikel 1

Die Vertragschliessenden Parteien verpflichten sich zur Entwicklung und Intensivierung ihrer wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Modalitäten dieser Zusammenarbeit einvernehmlich festgelegt werden und hiebei den von ihren Wissenschaftlern gewonnenen Erfahrungen, sowie den auf diesen Gebieten gebotenen Möglichkeiten Rechnung getragen wird.

Artikel 2

In der Absicht, die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 1 zu entwickeln und auszubauen, werden die Vertragschliessenden Parteien :

a) die Gewährung von Forschungs- und Studienstipendien für Wissenschaftler und Studierende;

b) die Organisation von Studienreisen für wissenschaftliche und technische Fachkräfte zur Sammlung von Unterlagen über die Leistungen des anderen Landes und zum Vergleich der beiderseits gewonnenen Erfahrungen;

c) l'organisation de cours et de conférences ainsi que de colloques scientifiques et techniques permettant d'approfondir de façon concrète la coopération dans des domaines retenus d'un commun accord ;

d) l'échange de documentation scientifique et technique, en particulier en provoquant une plus large diffusion des livres et des publications scientifiques et techniques de l'autre pays ;

e) l'échange de films scientifiques et techniques.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent le développement des relations entre le Commissariat français à l'Énergie Atomique et les Institutions et Instituts scientifiques compétents en Autriche.

Article 4

Les Parties contractantes reconnaissent qu'une plus large diffusion de la langue de l'autre pays dans les domaines de la science et de la technique est de nature à favoriser la coopération visée par le présent Accord.

À cet effet, elles sont convenues, dans l'esprit de l'article 9 de l'Accord Culturel conclu entre la République Française et la République d'Autriche le 15 mars 1947, de faciliter la connaissance de la langue de l'autre pays dans les différents programmes de l'enseignement scientifique et technique.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que le Comité Culturel Mixte, prévu à l'article 21 de l'Accord Culturel conclu entre la République Française et la République d'Autriche, est chargé de proposer les mesures requises par l'exécution du présent Accord et d'en suivre l'application.

Article 6

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en service du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 7

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation deviendra effective six mois après la date de réception de la notification écrite la concernant.

c) die Veranstaltung von Kursen und Vorträgen, sowie von wissenschaftlichen und technischen Kolloquien, die es erlauben, die konkrete Zusammenarbeit auf den einvernehmlich festgelegten Gebieten zu vertiefen;

d) den Austausch von wissenschaftlicher und technischer Dokumentation, insbesondere durch eine grössere Verbreitung von Büchern und von wissenschaftlichen und technischen Publikationen des anderen Landes;

e) den Austausch wissenschaftlicher und technischer Filme begünstigen.

Artikel 3

Die Vertragschliessenden Parteien ermutigen die Entwicklung der Beziehungen zwischen dem französischen Kommissariat für Atomenergie und den zuständigen österreichischen wissenschaftlichen Institutionen und Instituten.

Artikel 4

Die Vertragschliessenden Parteien anerkennen, dass eine stärkere Verbreitung der Sprache des anderen Landes im wissenschaftlichen und technischen Bereich geeignet wäre, ihre Zusammenarbeit auf Grund des gegenständlichen Abkommens zu begünstigen.

Sie sind deshalb übereingekommen, im Sinne des Artikels 9 des Kulturübereinkommens zwischen der Französischen Republik und der Republik Österreich vom 15. März 1947 die Erwerbung der Kenntnis der Sprache des anderen Landes in den verschiedenen Lehrplänen des wissenschaftlichen und technischen Unterrichtes zu erleichtern.

Artikel 5

Die Vertragschliessenden Parteien stimmen darin überein, dass dem in Artikel 21 des Kulturübereinkommens zwischen der Französischen Republik und der Republik Österreich vorgesehenen gemischten Kulturkomitee die Aufgabe zukommt, geeignete Massnahmen zur Durchführung des gegenständlichen Abkommens vorzuschlagen und ihre Anwendung zu beobachten.

Artikel 6

Jede der Vertragschliessenden Parteien wird der anderen die Erfüllung des zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen verfassungsmässigen Verfahrens bekanntgeben. Das Abkommen tritt mit dem Tag der letzten Notifikation in Kraft.

Artikel 7

Das vorliegende Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragschliessenden Parteien in Kraft. Die Kündigung wird sechs Monate nach Einlangen der diesbezüglichen schriftlichen Notifikation wirksam.

FAIT à Paris le 12 Mars 1968 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Maurice SCHUMANN
Ministre d'État,
chargé de la Recherche Scientifique
et des Questions Atomiques
et Spatiales

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

D^r Theodor PIFFL-PERCEVIC
Ministre Fédéral
pour l'Instruction

GESCHEHEN zu Paris, am 12. März 1968 in doppelter Urschrift, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Regierung
der Französischen Republik :
Maurice SCHUMANN
Staatsminister für wissenschaftliche
Forschung, Atom- und Weltraumfragen

Für die Österreichische
Bundesregierung :
Dr. Theodor PIFFL-PERCEVIC
Bundesminister
für Unterricht

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria,

Being desirous of facilitating and developing scientific and technical relations between the two countries,

Convinced that such co-operation will help to strengthen friendly relations and reciprocal exchanges,

Desiring to amplify the scientific and technical provisions of the Cultural Agreement concluded on 15 March 1947² between the French Republic and the Republic of Austria,

Have decided to conclude the following Agreement :

Article 1

The Contracting Parties undertake to develop and strengthen their scientific and technical co-operation. It is agreed that the methods of such co-operation shall be determined by mutual agreement, in the light of the experience acquired by the scientists of the two Parties and of the opportunities offered in these fields.

Article 2

For the purpose of developing and expanding scientific and technical co-operation in accordance with article 1, the Contracting Parties shall encourage :

(a) awards of scholarships and fellowships to research workers and science students;

(b) the organization of missions of scientists and technicians wishing to obtain information on the achievements of the other country and to compare the experience acquired by each country;

¹ Came into force on 6 September 1968, the date of the last of the communications by each of the contracting parties notifying the other of the fulfilment of the constitutional procedures required to that effect in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 109.

(c) the organization of courses, lectures and scientific and technical symposia, as a practical means of developing co-operation in fields selected by mutual agreement,

(d) the exchange of scientific and technical documentation, particularly through the wider dissemination of the scientific and technical works and publications of the other country;

(e) the exchange of scientific and technical films.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between the French Atomic Energy Authority (Commissariat français à l'Énergie Atomique) and the competent scientific institutions and institutes in Austria.

Article 4

The Contracting Parties recognize that wider use of the language of the other country in the scientific and technical fields is likely to promote the co-operation envisaged in this Agreement.

They have therefore agreed, in accordance with article 9 of the Cultural Agreement concluded on 15 March 1947 between the French Republic and the Republic of Austria, to facilitate the study of the language of the other country in their various scientific and technical teaching curricula.

Article 5

The Contracting Parties agree that the Joint Cultural Committee established by article 21 of the Cultural Agreement between the French Republic and the Republic of Austria shall be responsible for proposing the measures required for the implementation of this Agreement, and for supervising its application.

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect from the date of the second notification.

Article 7

This Agreement shall remain in force until such time as it is denounced by one of the Contracting Parties. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of written notification thereof.

DONE at Paris on 12 March 1968 in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

Maurice SCHUMANN
Minister of State
for Scientific Research
and Nuclear and Space Affairs

For the Government
of the Republic of Austria :

Dr. Theodor PIFFL-PERCEVIC
Federal Minister
of Education

No. 9532

**FRANCE
and
HUNGARY**

Agreement to facilitate the application of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed in Paris on 19 March 1968

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by France on 28 April 1969.



**FRANCE
et
HONGRIE**

Accord en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Paris le 19 mars 1968

Textes authentiques: français et hongrois.

Enregistré par la France le 28 avril 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE EN VUE DE FACILITER L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1^{er} MARS 1954² RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,
désireux, dans les rapports réciproques entre les deux États, de faciliter l'application de certaines dispositions de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954² relative à la procédure civile,
sont, conformément aux facultés prévues par ladite Convention, convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les nationaux de chaque Partie Contractante ont, sur le territoire de l'autre, libre accès aux tribunaux et peuvent y comparaître sous les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie Contractante.

Ils sont, en particulier, dispensés de la caution *judicatum solvi* et admis au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 2

Les actes judiciaires et extrajudiciaires, en matière civile et commerciale, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sont adressés, en un seul exemplaire, par le Ministère de la Justice de l'État requis.

Les récépissés ou attestations de signification sont renvoyés par la même voie.

Article 3

Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale sont exécutées dans les deux États par les autorités judiciaires. Elles sont transmises par l'inter-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1968, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des communications par lesquelles les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures respectivement requises à cet effet, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT A POLGÁRI ELJÁRÁSRA VONATKOZÓ,
HÁGÁBAN 1954. ÉVI MÁRCIUS HÓ 1. NAPJÁN KELT
EGYEZMÉNY ALKALMAZÁSÁNAK MEGKÖNNYITÉ-
SÉRŐL

A Francia Köztársaság Kormánya és
a Magyar Népköztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezetette, hogy a két ország közötti viszonylatokban megkönnyítsék a polgári eljárásra vonatkozó, Hágában 1954. évi március hó 1. napján kelt egyezmény néhány rendelkezésének alkalmazását,

az említett egyezményben biztosított lehetőségeknek megfelelően a következőkben állapodtak meg :

1. cikk

A Szerződő Felek állampolgárai a másik Szerződő Fél területén akadálytalanul fordulhatnak a bíróságokhoz és előttük ugyanolyan feltételek mellett jelenhetnek meg, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

Mentesek különösen a perköltségbiztosíték adása alól és ugyanolyan feltételek mellett részesülnek a költségmentesség kedvezményében mint a belföldiek.

2. cikk

Az egyik Szerződő Fél területén tartózkodó személyek részére szóló polgári és kereskedelmi ügyekben keletkezett peres és perenkívüli iratokat a megkereső állam Igazságügyminisztériuma egy példányban továbbítja a megkeresett állam Igazságügyminisztériumához.

A kézbesítést bizonyító tértivevényt vagy tanusítványt ugyanezen az uton juttatják vissza.

3. cikk

Polgári és kereskedelmi ügyekben a megkereséseket a két állam bíróságai teljesítik. A megkeresések a Szerződő Felek Igazságügyminisztériumai útján

médiaire des Ministères de la Justice des Parties Contractantes et accompagnées d'une traduction dans la langue de l'autorité requise, certifiée par un traducteur assermenté de l'État requérant ou de l'État requis.

Article 4

Les dispositions de l'article 3 n'excluent pas la faculté pour les Parties Contractantes de faire exécuter directement et sans contrainte par leurs agents diplomatiques ou consulaires les commissions rogatoires tendant à l'audition de leurs ressortissants ou à la production de documents par ces derniers.

Article 5

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne à entendre sera appréciée au regard de la loi de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la commission rogatoire doit être exécutée.

Article 6

Les Ministères de la Justice des Parties Contractantes se communiquent réciproquement et, sur demande, des renseignements sur les lois, les projets de lois, ou les décisions de jurisprudence concernant un point particulier, lorsqu'ils ne peuvent se procurer ces renseignements au moyen des publications habituelles.

Article 7

Au jour de l'entrée en vigueur du présent accord, la Convention du 7 avril 1933¹ relative à la protection et à l'assistance judiciaire cesse de recevoir application.

Article 8

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Il demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile restera en vigueur entre les deux États, sauf dénonciation qui prendra effet six mois après la date de sa notification.

FAIT à Paris, le 19 mars mil neuf cent soixante huit, en double exemplaire en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :
Marton VALKO

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXII, p. 463.

kerülnek továbbításra és azokat a megkeresett hatóság nyelvén készült, a megkereső vagy a megkeresett állam hivatalos fordítója által bitelesített fordítással kell ellátni.

4. cikk

A 3. cikk rendelkezései nem zárják ki a Szerződő Felek részére azt a lehetőséget, hogy az állampolgáraik meghallgatására vagy okiratok általuk történő felmutatására irányuló megkereséseket közvetlenül és kényszer alkalmazása nélkül diplomáciai vagy konzuli képviselőjük útján teljesítsék.

5. cikk

Törvények ütközése esetében figyelembe kell venni a meghallgatandó személy állampolgársága szerinti jogot, összehasonlítva annak a Szerződő Félnek a jogával, amelynek területén a megkeresést teljesíteni kell.

6. cikk

A Szerződő Felek Igazságügyminisztériumai — kérelemre — kölcsönösen megadják egymásnak a törvényekre, törvénytervezetekre, valamint meghatározott kérdésben követett bírói gyakorlatra vonatkozó felvilágosításokat, amennyiben ezek a szokásos kiadványok útján nem szerezhetők meg.

7. cikk

E megállapodás hatálybalépésének napjától a jogvédelem és a szegénységi jog tárgyában 1933. évi április hó 7-én kelt egyezmény nem alkalmazható.

8. cikk

Mindegyik Szerződő Fél értesíti a másik Szerződő Felet — az utóbbit érintő részben — a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárás lefolytatásáról; a megállapodás az utolsó értesítéstől számított második hónap első napján lép hatályba.

E megállapodás addig marad hatályban, amíg a polgári eljárásra vonatkozó, Hágában 1954. március 1-én kelt egyezmény a két ország között hatályban lesz, kivéve a felmondás esetét, amelynek hatálya az erre vonatkozó közlés keltétől számított hat hónap múlva következik be.

Készült Párizsban 1968. évi március hó 19 -án, két példányban francia és magyar nyelven; mindkét példány egyaránt hiteles.

A Francia Köztársaság
Kormánya nevében :
Gilbert DE CHAMBRUN

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :
Marton VALKO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC TO FACILITATE
THE APPLICATION OF THE HAGUE CONVENTION OF
1 MARCH 1954² RELATING TO CIVIL PROCEDURE

The Gouvernement of the French Republic and

The Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring, in relations between the two States, to facilitate the application of certain provisions of the Hague Convention of 1 March 1954² relating to civil procedure,

Have, in virtue of the rights provided for in the said Convention, agreed as follows :

Article 1

Nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Party, have free access to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

They shall, in particular, be exempt from the obligation to deposit security for legal costs and shall be entitled to free legal assistance under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

Article 2

One copy of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters intended for persons residing in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted by the Ministry of Justice of the applicant State to the Ministry of Justice of the State applied to.

Receipts of certificates of service shall be returned through the same channel.

Article 3

Applications for legal assistance in civil and commercial matters shall be executed in the two States by the judicial authorities. They shall be transmitted through the Ministries of Justice of the Contracting Parties and shall be accompanied by a translation in the language of the authority applied to, certified by a sworn translator of the applicant State or of the State applied to.

¹ Came into force on 1 September 1968, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the communications by which the contracting parties notified each other that the procedures required to that effect had been fulfilled, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaties Series*, Vol. 286, p. 265.

Article 4

The provisions of article 3 shall not deprive the Contracting Parties of the right to have executed by their diplomatic or consular representatives, directly and without the application of measures of compulsion, applications for legal assistance relating to the interrogation of their nationals or to the production of documents by the latter.

Article 5

In the event of a conflict of legislation, the nationality of the person to be interrogated shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the application for legal assistance is to be executed.

Article 6

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, on request, provide each other with information on laws, draft legislation or judicial decisions relating to particular matters if one of them is unable to obtain such information from the usual publications.

Article 7

On the date of the entry into force of this Agreement, the Convention of 7 April 1933¹ concerning Judicial Protection and Legal Assistance shall cease to have effect.

Article 8

Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required, in so far as relates to the former Party, for the entry into force of this Agreement, which shall become effective on the first day of the second month following the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force during such time as the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure remains in force between the two States, save in the event of denunciation, which shall become effective six months after the date of its notification.

DONE in Paris on 19 March 1968, in duplicate in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :
Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government
of the Hungarian People's Republic :
Marton VALKO

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXII, p. 463.

No. 9533

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND and JAPAN**

**Agreement for the application of Agency Safeguards in respect
of the Agreement between those Governments for co-
operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed
at Vienna on 15 October 1968**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 April 1969.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD et JAPON**

**Accord relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le
cadre de l'Accord de coopération conclu entre ces Gou-
vernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique
à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 15 octobre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 avril 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

WHEREAS the Government of Japan (hereinafter referred to as "Japan"), and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") signed an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy on 16 June 1958², which required that certain items be subjected to a system of safeguards designed to verify that they are used only for peaceful purposes;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency"), Japan and the United Kingdom signed on 26 September 1967³ an Agreement, in accordance with Article III.A.5 of the Statute⁴ of the Agency, whereby such safeguards were to be administered by the Agency in accordance with the Agency's safeguards system;

WHEREAS Japan and the United Kingdom signed an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as "the Agreement for Co-operation") which on 15 October 1968 superseded the Agreement of 16 June 1958 referred to above;

WHEREAS certain materials, equipment and facilities are required by the Agreement for Co-operation to be subjected to a system of safeguards to verify that they are used only for peaceful purposes;

WHEREAS Japan and the United Kingdom have recognized in the Agreement for Co-operation the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the Agency in the application of its safeguards system and have requested the Agency to enter into an Agreement to this effect; and

¹ Came into force on 15 October 1968 by signature, in accordance with section 33.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 185.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 633, p. 73.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

ATTENDU que le Gouvernement japonais (ci-après dénommé «le Japon») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Royaume-Uni») ont signé le 16 juin 1958 un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques⁴, lequel dispose que certains articles seront soumis à un système de garanties dont l'objet est de vérifier que ces articles servent exclusivement à des fins pacifiques ;

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence»), le Japon et le Royaume-Uni ont signé le 26 septembre 1967⁵, conformément à l'alinéa A. 5 de l'Article III du Statut⁶ de l'Agence, un accord aux termes duquel ces garanties seront administrées par l'Agence conformément au système de garanties de l'Agence ;

ATTENDU que le Japon et le Royaume-Uni ont signé un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), qui, le 15 octobre 1968, a remplacé l'Accord du 16 juin 1968 mentionné ci-dessus ;

ATTENDU que l'Accord de coopération dispose que des matières, du matériel et des installations déterminés sont soumis à des garanties pour vérifier qu'ils servent exclusivement à des fins pacifiques ;

ATTENDU que le Japon et le Royaume-Uni ont reconnu dans l'Accord de coopération qu'il serait souhaitable de continuer à avoir recours aux moyens et services de l'Agence pour l'application du système de garanties de celle-ci, et qu'ils ont demandé à l'Agence de conclure un accord à cet effet ;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 octobre 1968 par la signature, conformément au paragraphe 33.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 185.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 633, p. 73.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 20 September 1968;

The Agency, Japan and the United Kingdom have agreed as follows :

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 1. Japan undertakes that it will use only for peaceful purposes any materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for Japan.

Section 2. The United Kingdom undertakes that it will use only for peaceful purposes any materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for the United Kingdom.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system, in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in either Inventory to ensure as far as it is able that they will be used only for peaceful purposes.

Section 4. Japan and the United Kingdom undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The respective rights and obligations of the two Governments under Articles V and X (5) of the Agreement for Co-operation shall not be regarded as operative :

- (a) In relation to materials, equipment and facilities, while they are listed in the appropriate Inventory; or
- (b) In relation to materials, when safeguards with respect to them have been terminated in accordance with Sections 20 or 21 of this Agreement.

If the Board determines, pursuant to Section 24, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material, equipment or facility, it shall be removed from the Inventory for the Government concerned until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it. In such case, the Agency may at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively any rights it may have thereto.

Section 6. The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a accédé à cette demande le 20 septembre 1968 ;

EN CONSÉQUENCE l'Agence, le Japon et le Royaume-Uni sont convenus de ce qui suit :

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

1. Le Japon s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières, matériel ou installations dont l'inscription dans l'inventaire pour le Japon est requise.

2. Le Royaume-Uni s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières, matériel ou installations dont l'inscription dans l'inventaire pour le Royaume-Uni est requise.

3. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits dans l'un ou l'autre des inventaires, pour veiller dans toute la mesure du possible à ce que ces matières, matériel et installations soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques.

4. Le Japon et le Royaume-Uni s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les droits et obligations respectifs des deux Gouvernements découlant de l'article V et du paragraphe 5 de l'article X de l'Accord de coopération ne sont pas considérés comme étant en vigueur en ce qui concerne :

- a) Les matières, matériel et installations tant qu'ils figurent sur un inventaire ;
- b) Les matières pour lesquelles les garanties ont été levées conformément aux dispositions des paragraphes 20 ou 21 du présent Accord.

Si le Conseil établit, conformément au paragraphe 24 du présent Accord, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à des matières, matériel ou installations figurant sur un inventaire, ceux-ci sont rayés de l'inventaire pour le Gouvernement intéressé jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de leur appliquer des garanties. En pareil cas, l'Agence peut fournir à l'autre Gouvernement, sur sa demande, les renseignements dont elle dispose sur ces matières, matériel ou installations pour lui permettre d'exercer effectivement tous les droits dont il pourrait se prévaloir à leur égard.

6. Les deux Gouvernements avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY

Section 7. The Agency shall establish and maintain two Inventories in accordance with Sections 8, 9 and 10. The Inventories shall be maintained on the basis of the reports and notifications received from the Governments pursuant to the procedures provided for in Sections 11 to 21 and any other arrangements made pursuant to this Agreement.

Section 8. The following shall be listed in the Inventory for Japan :

(a) Part I. Main

- (i) Equipment and facilities transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (ii) Materials transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Japan in or by the use of any of the materials, equipment or facilities required to be listed in this Part, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document; and
- (iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii) or (iii) above, or any nuclear materials substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document.

(b) Part II. Subsidiary

- (i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in Part I; and
- (ii) Any other facility while it is containing any material listed in Part I.

(c) Part III. Inactive

Any nuclear material which would normally be listed in Part I, but is not so listed because :

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 19; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 19.

Section 9. The following shall be listed in the Inventory for the United Kingdom :

(a) Part I. Main

- (i) Equipment and facilities transferred to the United Kingdom and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;

APPLICATION DES GARANTIES PAR L'AGENCE

7. L'Agence établit et tient à jour deux inventaires conformément aux dispositions des paragraphes 8, 9 et 10. Ces inventaires sont tenus à jour d'après les rapports et notifications reçus des Gouvernements conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 11 à 21 et à tous autres arrangements conclus conformément au présent Accord.

8. Sont inscrits dans l'inventaire pour le Japon :

a) I. Partie principale

- i) Le matériel et les installations transférés au Japon, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération ;
- ii) Les matières transférées au Japon, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties ;
- iii) Les produits fissiles spéciaux obtenus au Japon, soit dans toute matière, tout matériel ou toute installation dont l'inscription dans la présente partie est requise, soit par suite de son utilisation, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties ;
- iv) D'autres matières nucléaires si elles sont contenues ou ont été améliorées dans des matières, du matériel ou des installations dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou les matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties ;

b) II. Partie subsidiaire

- i) Toute autre installation si elle est équipée de matériel inscrit dans la partie principale ;
- ii) Toute autre installation si elle contient des matières inscrites dans la partie principale ;

c) III. Partie réservée

Toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la partie principale mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 19 ;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 19.

9. Sont inscrits dans l'inventaire pour le Royaume-Uni :

a) I. Partie principale

- i) Le matériel et les installations transférés au Royaume-Uni, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération ;

- (ii) Materials transferred to the United Kingdom and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document;
 - (iii) Special fissionable materials produced in the United Kingdom in or by the use of any of the materials, equipment or facilities required to be listed in this Part, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document; and
 - (iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii) or (iii) above, or any nuclear materials substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document.
- (b) Part II. Subsidiary
- (i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in Part I; and
 - (ii) Any other facility while it is containing any material listed in Part I.
- (c) Part III. Inactive
- Any nuclear material which would normally be listed in Part I, but is not so listed because :
- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 19; or
 - (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 19.
- Section 10.* Those items, which at the time of termination of the Agreement between the Agency, Japan and the United Kingdom signed on 26 September 1967, are required to be listed in the Inventory established in accordance with the Annex to that Agreement, shall constitute the initial listings in the Inventories referred to in Sections 8 and 9, and the Agency shall accordingly commence the application of its safeguards system under this Agreement from the moment of its entry into force.
- Section 11.* (a) After the Inventories have been established in accordance with Section 10 :
- (i) Japan and the United Kingdom shall jointly notify the Agency of any transfer from one country to the other under the Agreement for Co-operation, of materials, equipment or facilities which are subject to safeguards under that Agreement;
 - (ii) Either Japan or the United Kingdom shall individually notify the Agency of any other facilities which are required to be listed in Part II of the appropriate Inventory.

- ii) Les matières transférées au Royaume-Uni, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties ;
 - iii) Les produits fissiles spéciaux obtenus au Royaume-Uni, soit dans toute matière, tout matériel ou toute installation dont l'inscription dans la présente partie est requise, soit par suite de son utilisation, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties ;
 - iv) D'autres matières nucléaires si elles sont contenues ou ont été améliorées dans des matières, du matériel ou des installations dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties ;
- b) II. Partie subsidiaire
- i) Toute autre installation si elle est équipée de matériel inscrit dans la partie principale ;
 - ii) Toute autre installation si elle contient des matières inscrites dans la partie principale ;
- c) III. Partie réservée
- Toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la partie principale mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- i) elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 19 ;
 - ii) les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 19.
10. Les articles dont, à la date d'expiration de l'Accord conclu le 26 septembre 1967 entre l'Agence, le Japon et le Royaume-Uni, l'inscription dans l'inventaire établi conformément aux dispositions de l'annexe à cet Accord est requise, constituent le contenu initial des inventaires visés aux paragraphes 8 et 9, et en conséquence l'Agence commence d'appliquer son système de garanties en vertu du présent Accord dès son entrée en vigueur.
11. a) Après que les inventaires ont été établis conformément au paragraphe 10 :
- i) le Japon et le Royaume-Uni notifient conjointement à l'Agence tout transfert d'un pays à l'autre, conformément à l'Accord de coopération, de matières, matériel ou installations soumis aux garanties en vertu de cet Accord ;
 - ii) le Japon ou le Royaume-Uni notifient individuellement à l'Agence toutes autres installations dont l'inscription dans la partie subsidiaire de l'inventaire approprié est requise.

(b) The Agency shall, within thirty days of its receipt of a notification under sub-paragraph (i) or (ii) of paragraph (a) above, advise both Governments that :

- (i) The items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as from the date of the Agency's advice; or
- (ii) The items covered by the notification are no longer listed in either Inventory as a result of the operation of the provisions of Section 15; or
- (iii) The Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards to them.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any special fissionable material produced during the period covered by the report and required to be listed in Part I (iii) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the moment it was produced. The Agency may verify the calculations of the amount of such material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties, but, pending such agreement, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any nuclear material required to be listed in Part I (iv) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the time it is contained or has been improved in any of the materials, equipment or facilities concerned.

Section 14. The joint notifications provided for in Section II (a) (i) shall normally be made not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Japan or the United Kingdom as the case may be, except that shipment of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 11 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the material and the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignee and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

b) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification adressée en vertu des sous-alinéas i) ou ii) de l'alinéa a) ci-dessus, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence ;
- ii) ou que les articles visés par la notification ne sont plus inscrits dans aucun des inventaires en application des dispositions du paragraphe 15 ;
- iii) ou encore que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial, obtenu pendant la période considérée, dont l'inscription à l'alinéa iii) de la partie principale de l'inventaire le concernant est requise. À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits fissiles spéciaux obtenus y sont inscrits, étant entendu qu'ils sont considérés comme l'ayant été à partir du moment où ils ont été obtenus. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par les Parties mais, en attendant cet accord, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire dont l'inscription à l'alinéa iv) de la partie principale de l'inventaire le concernant est requise. À la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme l'ayant été à partir du moment où elles ont été contenues ou améliorées dans les matières, matériel ou installations considérés.

14. Les notifications conjointes prévues au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 11 sont normalement envoyées deux semaines au plus tard après l'arrivée au Japon ou au Royaume-Uni, selon le cas, des matières, du matériel ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne peuvent être notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 11 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et de l'installation, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit du matériel ou des installations importants.

Section 15. Notifications of re-transfers to the supplying country of materials, equipment or facilities which are listed in Parts I (i) or (ii) of the Inventory of the retransferring Government shall be made in accordance with Section 11 (a) (i), and shall include a statement to the effect that the items covered by the notifications are being returned to the country of origin. On the receipt of such a notification the Agency shall, in accordance with paragraph 26 of the Safeguards Document, remove the items concerned from the Inventory of the re-transferring Government and, except in the case of improved nuclear material, shall not include them on the Inventory of the receiving Government.

Section 16. The two Governments shall jointly notify the Agency of any intended transfer of materials, equipment or facilities, listed in Part I of either Inventory, to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities shall not be transferred unless :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Such materials, equipment or facilities shall upon transfer be deleted from the Inventory.

Section 17. Whenever either Government intends to transfer materials or equipment, listed in Part I of its Inventory, to a principal nuclear facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, such transfer shall not be effected before the notification required by Section 11 (a) (ii) has been accepted by the Agency.

Section 18. The notifications provided for in Sections 16 and 17 shall, unless otherwise agreed with the Agency, be made at least two weeks in advance of any intended transfer. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 14.

Section 19. The Agency shall exempt nuclear material, listed in Part I of either Inventory, from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 and 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of that Document, and shall thereupon transfer the listing of the items concerned to Part III of the Inventory in question.

Section 20. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from either Inventory as provided in Sections

15. Les notifications de retransfert au pays fournisseur de matières, de matériel ou d'installations qui sont inscrits aux alinéas i) ou ii) de la partie principale de l'inventaire pour le Gouvernement qui procède au retransfert, sont effectuées conformément aux dispositions du sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 11, et elles comportent une déclaration selon laquelle les articles visés dans les notifications sont renvoyés dans leur pays d'origine. Dès réception d'une telle notification, l'Agence raye lesdits articles, conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, de l'inventaire pour le Gouvernement qui effectue le retransfert et, sauf s'il s'agit de matières nucléaires améliorées, elle ne les inscrit pas dans l'inventaire pour le Gouvernement qui les reçoit.

16. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout projet de transfert de matières, de matériel ou d'installations inscrits dans la partie principale de l'un ou l'autre des inventaires, à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations ne sont transférés que si l'une des deux conditions suivantes est remplie :

- a) L'Agence a pris des dispositions en vue de contrôler ces matières, matériel ou installations ;
- b) Les matières, matériel ou installations sont soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles d'une manière générale avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

Ces matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire au moment du transfert.

17. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la partie principale de l'inventaire le concernant dans une installation nucléaire principale relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, le transfert ne doit pas être effectué avant que l'Agence ait accepté la notification prévue au sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 11.

18. Sauf s'il en a été autrement convenu avec l'Agence, les notifications prévues aux paragraphes 16 et 17 sont envoyées deux semaines au moins avant la date prévue pour le transfert. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 14.

19. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'un ou l'autre des inventaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document, puis elle les fait passer dans la partie réservée de l'inventaire en question.

20. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire, conformément aux paragraphes 15 et

15 and 16. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document and nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the Inventory in question.

Section 21. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 19 and 20.

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 22. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 23. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of such procedures. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 24. If the Board determines, in accordance with Article XII, C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it thinks appropriate. In the event of failure by such Government to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under this Agreement for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any other measures provided for in Article XII, C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the other Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

AGENCY INSPECTORS

Section 25. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 of the Inspectors' Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, whenever the Agency has the right of access to a principal nuclear facility or to nuclear material at all times, it may perform inspections of which notice as required by paragraph 4 of the Inspectors'

16. À l'égard de matières nucléaires autres que celles qui sont visées dans la phrase précédente, les garanties sont levées dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties, et les matières nucléaires auxquelles les garanties cessent ainsi de s'appliquer sont ensuite rayées de l'inventaire en question.

21. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 19 et 20.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

22. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

23. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement des accords subsidiaires au sujet de la mise en œuvre de ces modalités. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

24. Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) l'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du présent Accord, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement les autres Parties.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

25. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Cependant, chaque fois que l'Agence a le droit d'accès à tout moment à une installation nucléaire principale ou à des matières nucléaires, elle peut procéder aux inspections pour lesquelles la notifi-

Document need not be given, insofar as this is necessary for the effective application of safeguards.

Section 26. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors, and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

FINANCE

Section 27. In connection with the implementation of this Agreement, all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Japan nor the United Kingdom shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors' Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 28. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within 30 days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply, if within 30 days of designation

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

cation prévue au paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs n'est pas obligatoire, dans la mesure où cela est nécessaire à l'application effective des garanties.

26. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses encourues par l'Agence, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou à leur demande ou sur leur ordre ; le Japon et le Royaume-Uni ne sont tenus de payer aucuns frais pour le matériel, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

28. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under paragraph 4 of Article 32 of the Statute of the Court.

Section 29. If necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively pending a final decision on the dispute, the arbitral tribunal shall, upon request by any Party, be empowered to decide on interim measures; such decisions shall not restrict the powers of the Board under Section 24.

Section 30. All decisions of the tribunal, including rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction, the division of the expenses of the arbitration between the Parties and decisions on interim measures, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures.

AGENCY SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments jointly so request to take account of any or all of such modifications. If the Board modifies the Inspectors' Document, this Agreement shall be amended if the Governments jointly so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. For the purposes of this Agreement :

- (a) "Improved" means, with respect to nuclear material, that either :
- (i) The concentration of fissionable isotopes in it has been increased; or
 - (ii) The amount of chemically separable fissionable isotopes in it has been increased; or
 - (iii) Its chemical or physical form has been changed so as to facilitate further use or processing;
- (b) "Inspectors' Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;
- (c) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;

pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celles des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, comme il est dit au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

29. S'il est nécessaire de faire en sorte que les dispositions du présent Accord continuent d'avoir effet en attendant le jugement définitif du différend, le tribunal d'arbitrage peut, à la demande de l'une des Parties, décider de mesures intérimaires ; les décisions de ce genre ne limitent pas les pouvoirs du Conseil définis au paragraphe 24.

30. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, ainsi que les décisions relatives aux mesures intérimaires, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande conjointe des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande conjointe des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Aux fins du présent Accord :

- a) Par matière nucléaire «améliorée», il faut entendre que l'une des conditions suivantes a été remplie :
 - i) sa teneur en isotopes fissiles a été augmentée ;
 - ii) la quantité des isotopes fissiles séparables chimiquement qu'elle contient a été augmentée ;
 - iii) sa forme physique ou chimique a été modifiée de manière que son utilisation ou traitement ultérieurs soient facilités.
- b) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendu exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
- c) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute manière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence.

- (d) "Principal nuclear facility" means a reactor, a plant for processing nuclear material irradiated in a reactor, a plant for separating the isotopes of a nuclear material, a plant for processing or fabricating nuclear material (excepting a mine or ore-processing plant) or a facility or plant of such other type as may be designated by the Board from time to time, including associated storage facilities;
- (e) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (f) The terms "Materials", "Equipment" and "Facilities" have the same meaning as in the Agreement for Co-operation.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 33. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall thereupon supersede the Agreement between the Parties signed at Vienna on 26 September 1967.

Section 34. This Agreement shall remain in force for the duration of the Agreement for Co-operation, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 15th day of October 1968, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

U. L. GOSWAMI

For the Government of Japan :

K. NIISEKI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

A. RUMBOLD

- d) Par «installation nucléaire principale», il faut entendre un réacteur, une usine de traitement des matières nucléaires irradiées dans un réacteur, une usine de séparation des isotopes d'une matière nucléaire, une usine de traitement ou de fabrication de matières nucléaires (à l'exception des mines et des usines de traitement des minerais), ou une installation ou usine de tout autre type qui pourrait être désignée comme telle de temps à autre par le Conseil, y compris les installations de stockage annexes.
- e) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. I.
- f) Les termes «matières», «matériel» et «installations» ont le même sens que dans l'Accord de coopération.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

33. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature et remplace dès lors l'Accord conclu entre les Parties et signé à Vienne le 26 septembre 1967.

34. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue.

FAIT à Vienne, le 15 octobre 1968, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

U.L. GOSWAMI

Pour le Gouvernement du Japon :

K. NIISEKI

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A. RUMBOLD

No. 9534

**UNITED NATIONS,
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
SPAIN**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at Madrid
on 3 May 1969**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 3 May 1969.

N° 9534

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
ESPAGNE**

Aceord d'assistanee technique. Signé à Madrid le 3 mai 1969

Texte authentique: espagnol.

Enregistré d'office le 3 mai 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACIÓN METEOROLÓGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, LA UNIÓN POSTAL UNIVERSAL, LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal, la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (que en adelante se denominarán «las Organizaciones»), participantes en el sector asistencia técnica del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, y el Gobierno de España (al que en adelante se denominará «el Gobierno»);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

I. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectiva-

mente, y el Gobierno basándose en las solicitudes recibidas del Gobierno y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del sector de Asistencia Técnica del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, del 15 de agosto de 1949, y en la resolución 2029 (XX) del 22 de noviembre de 1965 de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;
- b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país;
- d) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos designados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.
6. El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra las Organizaciones y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este acuerdo, a menos que el Gobierno, el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones interesadas convengan en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título «Participación de los Gobiernos solicitantes».
2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.
4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso *c*) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de España (que en adelante se denominará «el país») en lo que se refiere a :
 - a) sueldos de los expertos;
 - b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;

- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
 - d) seguro de los expertos;
 - e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas;
 - f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.
2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios;
- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción y actividades afines;
 - b) las oficinas y otros locales necesarios;
 - c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país;
 - d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros;
 - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
 - f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.
2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, del Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, y demás órganos rectores del sector asistencia técnica de dicho Programa.
- b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término «experto» que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas locales de los expertos cuyos servicios se han proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto ordinario de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones, y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en relación con los proyectos de asistencia del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, aplicará a las Naciones Unidas y a sus Organos, incluyendo el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, y a las Organizaciones, a sus propiedades, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones sobre privilegios e inmunidades comprendidas en este artículo.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;

- c) derecho de circular libremente dentro del país y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
 - d) tipo de cambio legal más favorable;
 - e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior, y
 - f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo o de las Organizaciones o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.
3. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones tendrán personalidad jurídica y estarán capacitadas para :
- a) contratar;
 - b) adquirir y disponer de propiedades inmuebles y muebles;
 - c) entablar procedimientos judiciales.
4. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones, así como sus bienes y haberes, en cualquier parte y en poder de cualquier persona gozarán de inmunidad contra todo procedimiento judicial a excepción de los casos en que renuncien expresamente a esa inmunidad. Se entiende sin embargo que esa renuncia no se aplicará a ninguna medida judicial ejecutoria.
5. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones podrán establecer en España los locales que consideren necesarios para la realización de sus proyectos. Los locales serán inviolables. Los bienes y haberes del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y de las Organizaciones, dondequiera que se encuentren y en poder de quienquiera que sea, gozarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación y expropiación y contra toda otra forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.
6. Los archivos del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y de las Organizaciones, y en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.
7. Sin verse afectadas por ordenanzas fiscales, reglamentos o moratorias de naturaleza alguna, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones :
- a) podrán tener fondos, oro o divisa corriente de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa;
 - b) tendrán libertad para transferir sus fondos, oro o divisa corriente desde España a cualquier país o viceversa, así como dentro de España, y para convertir a cualquier divisa la divisa corriente que tengan en custodia.

En el ejercicio de sus derechos, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones prestarán la debida atención a toda representación del Gobierno hasta donde se considere que dichas representaciones se pueden tomar en cuenta sin detrimento a sus intereses.

8. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones, así como sus bienes, ingresos y otros haberes estarán :

- a) exentos de toda contribución directa; entendiéndose, sin embargo, que no podrán reclamar exención alguna por concepto de contribuciones que, de hecho, constituyan una remuneración por servicios públicos;
- b) exentos de derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto a los artículos que importen o exporten para su uso oficial. Se entiende, sin embargo, que los artículos que se importen libres de derechos no se venderán en España, si no conforme a las condiciones que se acuerden con el Gobierno;
- c) exentos de derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

9. Si bien el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones no reclamarán exención de derechos al consumo o impuesto a la venta sobre bienes muebles o inmuebles, que estén incluido en el precio a pagar, cuando efectúen compras importantes de bienes destinados a uso oficial sobre los cuales ya se haya pagado o se deba pagar tales derechos o impuestos, el Gobierno tomará las disposiciones administrativas del caso para la devolución o remisión de la cantidad correspondiente al derecho o impuesto.

10. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones gozarán en territorio español, para sus comunicaciones oficiales, de acuerdo con las disposiciones de los Convenios internacionales sobre Telecomunicaciones referentes a las Naciones Unidas, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Gobierno de España a cualquier otro Gobierno, inclusive las Misiones Diplomáticas, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, teléfonos y otras comunicaciones, como también tarifas de prensa para material de información destinado a la prensa y radio. La correspondencia oficial y las otras comunicaciones oficiales de las Naciones Unidas serán inviolables.

11. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones gozarán del derecho de usar claves y de despachar y recibir su correspondencia, ya sea por estafeta o valija, las cuales gozarán de las mismas inmunidades y privilegios que los concedidos a estafetas y valijas diplomáticas.

12. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones determinarán las categorías de los funcionarios a quienes se aplican las disposiciones del párrafo 13 del presente Artículo. Los nombres de los funcionarios,

incluidos en estas categorías, serán comunicados periódicamente al Gobierno.

13. Los funcionarios del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y de las Organizaciones :

- a) estarán inmunes contra todo proceso judicial respecto a palabras escritas o habladas y a todos los actos ejecutados en su carácter oficial;
- b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos pagados por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones;
- c) estarán inmunes contra todo servicio de carácter nacional, exceptuándose de este epígrafe al personal reclutado localmente, de nacionalidad española;
- d) estarán inmunes, tanto ellos como su esposa e hijos menores de edad, de toda restricción de inmigración y de registro de extranjeros;
- e) se les acordará, por lo que respecta al movimiento internacional de fondos, franquicias iguales a las que disfrutaban funcionarios de categoría equivalentes pertenecientes a las Misiones diplomáticas;
- f) se les dará a ellos, y a sus esposas e hijos menores de edad, las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional, de que gozan los funcionarios de rango equivalente de las Misiones diplomáticas;
- g) tendrán derecho a importar, libres de derechos, sus muebles y efectos en el momento en que ocupen su cargo en España.

14. Además de las inmunidades y prerrogativas especificadas en el párrafo 13, se acordarán al Secretario General y a los Subsecretarios de las Naciones Unidas, así como a los Directores Ejecutivos de las Agencias Especializadas y de cualquier otro Organismo de Ejecución, incluyendo cualquier funcionario que actúe en su nombre durante sus ausencias del trabajo, y cualquier otro funcionario de las Agencias Especializadas facultado normalmente al mencionado trato, mientras se encuentren en España en relación con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, en lo que respecta a ellos mismos, a sus cónyuges e hijos menores de edad, las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan a los enviados diplomáticos de acuerdo con el Derecho internacional.

15. A los peritos (aparte de los funcionarios comprendidos en el párrafo 12 del presente artículo), en el desempeño de misiones para el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo o las Organizaciones, se les otorgarán las prerrogativas e inmunidades que sean necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones, durante el período de sus misiones inclusive el tiempo necesario para organizar los viajes relacionados con las mismas. En especial, gozarán de :

- a) inmunidad contra arresto y detención y contra el embargo de su equipaje personal;
- b) inmunidad contra toda acción judicial respecto a palabras habladas o escritas y a sus actos en el cumplimiento de su misión. Esta inmunidad

contra toda acción judicial continuará aunque las personas interesadas hayan cesado ya de trabajar en misiones para el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo o para la Organización correspondiente;

- c) inviolabilidad de todo papel y documento;
- d) para los fines de comunicarse con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y la Organización correspondiente, el derecho a usar claves y recibir papeles o correspondencia por estafeta o en valijas selladas;
- e) en lo que respecta a moneda o regulaciones de cambio, las mismas facilidades que se dispensan a los Representantes de Gobiernos extranjeros en misiones oficiales temporales;
- f) las mismas inmunidades y facilidades con respecto a su equipaje personal que las que se dispensan a los enviados diplomáticos.

16. Las prerrogativas e inmunidades se conceden a los peritos en beneficio del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y de las Organizaciones, y no en provecho de los propios individuos. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones tendrán el derecho y el deber a renunciar a la inmunidad de cualquier perito, en cualquier caso en que a su juicio la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda renunciarse a ella sin que se perjudiquen los intereses del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo o de la Organización correspondiente.

17. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones cooperarán siempre con las autoridades españolas competentes para facilitar la administración adecuada de justicia, velar por el cumplimiento de las ordenanzas de policía y evitar que ocurran abusos en relación con las prerrogativas, inmunidades y facilidades mencionadas en este Acuerdo.

18. El Gobierno reconoce y acepta los «laissez-passer» emitidos para los funcionarios del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo o de las Organizaciones como documentos de viaje válidos.

El Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, los Jefes Ejecutivos de las Organizaciones y los funcionarios de los mismos, de rango no inferior al de Jefe de Departamento, que viajen con su «laissez-passer» de las Naciones Unidas para cualquiera de los asuntos relacionados con el presente Acuerdo gozarán de las mismas facilidades de viaje concedidas a los funcionarios de rango equivalente de las misiones diplomáticas acreditadas en España.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.
2. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordi-

narios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

4. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Madrid el día 3 de mayo 1.969 en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de España :

F. Javier ELORZA, Marqués de Nerva
Director General de Cooperación y Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Asuntos Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal, la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial :

Raymond P. ETCHATS
Representante en Europa del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

The United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Spain (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Came into force on 3 May 1969 by signature, in accordance with article VI(I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommées « les Organisations »), toutes organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949 and in Resolution 2029 (XX)² of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe 1¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX)² adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
 - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations ou des travaux pratiques, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4.
 - a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;
 - b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14*, (A/6014), p. 20.

Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex 1 to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Spain (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de l'Espagne (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport à destination du pays, de tout le matériel et équipement fourni par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes

Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and the other Governing Bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply, in relation to United Nations Development Programme assisted projects, to the United Nations and its organs, including the United Nations Development Programme, and to the Organizations, to their property, funds and assets and to their officials, the provisions on privileges and immunities enumerated in this Article.

du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et des autres organes directeurs de l'élément Assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme "experts" s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, en ce qui concerne les projets d'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement, appliquera à l'Organisation des Nations Unies, ses organes, y compris le Programme des Nations Unies pour le développement, et aux Organisations, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, les dispositions sur les privilèges et immunités énoncées dans le présent article.

2. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the United Nations Development Programme and the Organizations and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

(a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(b) access to the site of work and all necessary rights of way;

(c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;

(d) the most favourable legal rate of exchange;

(e) any permits necessary for the importation of equipment, materials, and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

(f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the United Nations Development Programme or of the Organizations and for the subsequent exportation of such property.

3. The United Nations Development Programme and the Organizations shall possess juridical personality. They shall have the capacity

a) to contract,

b) to acquire and dispose of immovable and movable property,

c) to institute legal proceedings.

4. The United Nations Development Programme and the Organizations, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case they have expressly waived their immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

5. The United Nations Development Programme and the Organizations may establish in Spain such premises as they consider necessary for conducting their operations. Premises shall be inviolable. The property and assets of the United Nations Development Programme and of the Organizations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'équipement et de fournitures aux fins du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation d'articles appartenant aux fonctionnaires du Programme des Nations Unies pour le développement ou des Organisations ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces articles.

3. Le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations posséderont la personnalité juridique et auront la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer;
- c) D'ester en justice.

4. Le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations, de même que leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas où ils y auront expressément renoncé. Il est entendu toutefois que la renonciation ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

5. Le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations pourront établir en Espagne les locaux qu'ils considéreront nécessaires à la réalisation de leurs opérations. Lesdits locaux seront inviolables. Les biens et avoirs du Programme des Nations Unies pour le développement et des Organisations, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

6. The archives of the United Nations Development Programme and of the Organizations, and in general all documents belonging to them or held by them, shall be inviolable, wherever located.

7. The United Nations Development Programme and the organizations, without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind;

- (a) may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) may freely transfer their funds, gold or currency from any country to Spain, or from Spain to any country or within Spain and convert any currency held by them into any other currency.

In exercising these rights, the United Nations Development Programme and the Organizations shall pay due regard to any representations made by the Government insofar as they consider that effect can be given to such representations without detriment to their interests.

8. The United Nations Development Programme and the Organizations, their assets, income and other property shall be :

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that they will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by them for their official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Spain except under conditions agreed with the Government;
- (c) exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

9. While the United Nations Development Programme and the Organizations will not, as general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when they are making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

10. The United Nations Development Programme and the Organizations shall enjoy in Spanish Territory, for its official communications, in accordance with provisions relating to United Nations of international Conventions in the field of telecommunications, treatment not less favourable than that accorded by

6. Les archives du Programme des Nations Unies pour le développement et des Organisations et, d'une manière générale, tous les documents leur appartenant ou détenus par eux, seront inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

7. Sans être astreints à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations :

- a) Pourront détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) Pourront transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises de l'Espagne à tout autre pays et vice versa, de même qu'à l'intérieur de l'Espagne, et convertir toutes devises détenues par eux en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits qui leur sont ainsi accordés, le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations tiendront compte de toutes représentations qui leur seraient faites par le Gouvernement dans la mesure où ils estimeront pouvoir y donner suite sans porter préjudice à leurs propres intérêts.

8. Le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations, ainsi que leurs avoirs, revenus et autres biens seront :

- a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu, toutefois qu'ils ne pourront demander l'exemption d'impôts qui constituent, en fait, la rémunération de services d'utilité publique;
- b) Exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés pour leur usage officiel, étant entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Espagne, à moins que ce ne soit à des conditions dont il aura été convenu avec le Gouvernement;
- c) Exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de leurs publications;

9. Le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations ne revendiqueront pas l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente qui entrent dans le prix de biens mobiliers ou immobiliers, mais lorsqu'ils effectueront pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprendra des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prendra les mesures administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

10. Conformément aux dispositions des Conventions internationales relatives aux télécommunications qui concernent l'Organisation des Nations Unies, le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations jouiront sur le territoire espagnol, pour leurs communications officielles, d'un

the Government of Spain to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to the press and radio. Official correspondence and other official communications of the United Nations shall be inviolable.

11. The United Nations Development Programme and the Organizations shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

12. The United Nations Development Programme and the Organizations will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 13 shall apply. The names of officials included in these categories shall from time to time be made known to the Government.

13. Officials of the United Nations Development Programme and of the Organizations shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the United Nations Development Programme and the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations with the exception of locally recruited personnel of Spanish nationality;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in Spain.

14. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 13, the Secretary-General and Under-Secretaries of the United Nations, the Executive Heads of the Specialized Agencies and of any other Executing Agency including any official acting on his behalf during his absence from duty, and other officials of the Specialized Agencies normally entitled to such treatment, shall, while in

traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement espagnol à tout autre Gouvernement, y compris les missions diplomatiques en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation des Nations Unies seront inviolables.

11. Le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations auront le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

12. Le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations détermineront les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliqueront les dispositions du paragraphe 13 du présent article. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement au Gouvernement.

13. Les fonctionnaires du Programme des Nations Unies pour le développement et des Organisations :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations;
- c) Seront exempts de tout service de caractère national, à l'exception des ressortissants espagnols faisant partie du personnel recruté localement;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoint et enfants mineurs, aux dispositions limitant l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les transferts internationaux de capitaux, des mêmes facilités que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- f) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur prise de fonctions en Espagne.

14. Outre les privilèges et immunités prévus au paragraphe 13, le Secrétaire général et les sous-secrétaires de l'Organisation des Nations Unies, les Directeurs généraux des institutions spécialisées et de toute autre organisation chargée de l'exécution, ainsi que tout fonctionnaire agissant en leur nom pendant leur absence et tout autre fonctionnaire des institutions spécialisées normalement

Spain in connexion with the United Nations Development Programme, be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

15. Experts (other than officials coming within the scope of paragraph 12) performing missions for the United Nations Development Programme or the Organizations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular they shall be accorded :

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations Development Programme or the Organization concerned;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their communications with the United Nations Development Programme or the Organization concerned, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities in respect to their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

16. Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the United Nations Development Programme and the Organizations only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The United Nations Development Programme and the Organizations shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the United Nations Development Programme or the Organization.

17. The United Nations Development Programme and the Organizations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Spain to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and

admis au bénéfice du même traitement, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoint et enfants mineurs, jouiront, pendant toute la durée de leur séjour en Espagne en relation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

15. Les experts (autres que les fonctionnaires visés au paragraphe 12 du présent article), lorsqu'ils accompliront des missions pour le Programme des Nations Unies pour le développement ou pour les Organisations, jouiront, pendant toute la durée de leur mission, y compris le temps nécessaire à l'organisation des voyages liés à ladite mission, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouiront en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leur mission. Cette immunité de juridiction continuera à leur être accordée même après que les experts auront cessé de remplir des missions pour le Programme des Nations Unies pour le développement ou pour l'Organisation intéressée;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées, pour leurs communications avec le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation intéressée;
- e) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques.

16. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt du Programme des Nations Unies pour le développement et des Organisations, et non à leur avantage personnel. Le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations pourront et devront lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à leur avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Programme des Nations Unies pour le développement ou de l'Organisation intéressée.

17. Le Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations collaboreront en tout temps avec les autorités espagnoles compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des

prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

18. The Government recognizes and accepts the United Nations laissez-passer issued to officials of the United Nations Development Programme or the Organizations as valid travel documents.

The Administrator of the United Nations Development Programme, the executive heads of the Organizations and officials of either, of a rank not lower than head of department, travelling on United Nations laissez-passer on any business under this Agreement shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions accredited in Spain.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programme of technical assistance are covered by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Madrid this third day of May 1969 in the Spanish language in two copies.

For the Government of Spain :

F. Javier ELORZA, Marqués de Nerva
Director-General of Cooperation and International
Economic Relations of the Ministry for Foreign
Affairs

règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités indiqués dans le présent Accord.

18. Les laissez-passer délivrés aux fonctionnaires du Programme des Nations Unies pour le développement ou des Organisations seront reconnus et acceptés par le Gouvernement comme titre valable de voyage.

Le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, les Directeurs généraux des Organisations et les fonctionnaires de celles-ci d'un rang au moins égal à celui de directeur de département, qui sont munis d'un laissez-passer des Nations Unies et qui voyagent aux fins de toute question liée au présent Accord, jouiront des mêmes facilités de voyage que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques accréditées en Espagne.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties. Il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Madrid, le 3 mai 1969, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement espagnol :

F. JAVIER ELORZA, marquis de Nerva
Directeur général de la coopération et des relations
économiques internationales au Ministère des
affaires étrangères

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization :

Raymond P. ETCHATS
Representative in Europe of the United Nations
Development Programme

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Raymond P. ETCHATS

Représentant en Europe du Programme des Nations Unies pour le développement

No. 9535

**UNITED ARAB REPUBLIC
and
ZAMBIA**

Trade Agreement. Signed at Cairo on 16 February 1966

Authentic text: English.

Registered by the United Arab Republic on 5 May 1969.

**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
et
ZAMBIE**

Accord commerciale. Signé au Caire le 16 février 1966

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la République arabe unie le 5 mai 1969.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The Government of the United Arab Republic and the Government of the Republic of Zambia,

desiring to promote and develop economic relations between the two countries on the basis of equality and to their mutual benefit, and thereby to strengthen further the friendly relations existing between the two countries, have agreed as follows :

Article I

Within the scope of the laws and the regulations of the country, the Government of either country shall, in accordance with the spirit of the General Agreement of Tariffs and Trade² accord to products of the other country as favourable a treatment as possible, in conformity with the principle of non-discrimination, with respect to custom duties, customs formalities and other matters affecting their importation and exportation.

It is being understood that the above provisions shall not apply to :

- a) Advantages and facilities accorded or to be accorded by either of the two countries to contiguous countries.
- b) Advantages and facilities accorded or to be accorded by the United Arab Republic to member States of the Arab League.
- c) Advantages and facilities resulting from a customs union and economic community agreement to which either of the two countries is or may become a party.

Article II

Both Governments shall facilitate, within the scope of the laws and regulations of the respective countries, the widest possible exchange of products between the two countries. For this purpose, both countries shall endeavour to issue import licences as needed.

¹ Came into force on 29 January 1969, the date of the exchange of the notes confirming that the Agreement had been approved in accordance with the legal procedures of each country, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, and 668.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République arabe unie et le Gouvernement de la République de Zambie,

Désireux d'établir et de développer les relations économiques entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et du profit mutuel, et de renforcer ainsi les relations amicales existantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et conformément à l'esprit de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², chaque Partie accordera aux produits importés de l'autre Partie le traitement le plus favorable conformément aux principes de non-discrimination, en ce qui concerne les tarifs douaniers, les formalités administratives et toutes les autres mesures relatives à l'importation et à l'exportation.

Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages et facilités que l'un ou l'autre des deux pays accorde ou pourra accorder aux pays limitrophes;
- b) Aux avantages et facilités que la République arabe unie accorde ou pourra accorder aux États membres de la Ligue arabe;
- c) Aux avantages et facilités accordés en vertu d'une union douanière ou d'un accord de communauté économique auquel l'une ou l'autre des deux Parties est ou pourra devenir partie.

Article II

Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, le plus grand nombre d'échanges de produits possible entre les deux pays; à cette fin, les deux pays s'efforceront de délivrer les licences d'importation requises.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1969, date de l'échange de notes confirmant que l'Accord avait été approuvé selon les procédures légales en vigueur dans chacun des deux pays, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 et 668.

Article III

The Government of either country shall, within the scope of the laws and regulations of such country, exempt from customs duties the products of the other country temporarily imported into the former country, provided that products imported shall not; if sold in the country of import, be so exempted.

Article IV

The Government of either country shall within the scope of the laws and regulations of such country, exempt from customs duties samples of the products of the other country.

Article V

The Government of either country shall, within the scope of the laws and regulations of such country, grant necessary facilities for holding trade fairs and exhibitions for products of the other country in the territories of the former country.

Article VI

All payments between the two countries shall be effected in convertible currencies within the scope of the laws and regulations of the respective countries.

Article VII

A mixed Commission composed of representatives of both Governments shall meet at any time upon the request of the Government of either country for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and ensuring the fulfilment of its provisions.

Article VIII

The present Agreement shall come into force on the date on which notes shall have been exchanged confirming that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of each country. It shall be valid for one year from its coming into force, and shall continue into force thereafter provided that it shall be terminated at the end of the initial one year period or at any time thereafter if the Government of either country has previously given to the other Government at least three months written notice of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Cairo this 16th day of February, 1966 in duplicate in the English language.

For the Government
of the United Arab Republic :
Mahmoud RIAD

For the Government
of the Republic of Zambia :
Arthur N. L. WINA

Article III

Les deux Gouvernements, dans la mesure où cela sera compatible avec les lois et règlements en vigueur, ne percevront aucun droit de douane sur les produits importés temporairement sur leur territoire en provenance de l'autre pays, étant entendu que lesdits produits ne bénéficieront pas de la même exonération s'ils sont vendus dans le pays importateur.

Article IV

Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur leur territoire, les deux gouvernements accorderont l'entrée en franchise de douane aux échantillons des produits de l'autre pays.

Article V

Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur leur territoire, les Gouvernements des deux pays accorderont les facilités nécessaires pour l'organisation de foires et d'expositions commerciales pour les produits de l'autre pays.

Article VI

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays, tous les paiements entre les deux pays seront effectués en monnaies convertibles.

Article VII

En vue de vérifier l'exécution du présent Accord et d'assurer l'application de ses dispositions, une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements se réunira à tout moment à la demande du Gouvernement de l'un ou de l'autre pays.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures légales dans les deux pays. Il sera valable pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur, et restera en vigueur par la suite; toutefois il prendra fin au terme de la première période d'un an ou à tout moment par la suite si le Gouvernement de l'une des deux Parties contractantes a notifié par écrit l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord moyennant un préavis d'au moins trois mois.

FAIT au Caire le 16 février 1966, en double exemplaire, en langue anglaise

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :
Mahmoud RIAD

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :
Arthur N. L. WINA

No. 9536

**ROMANIA
and
TURKEY**

Plant Protection Convention (with exchange of notes and annexes). Signed at Bucharest on 19 May 1967

Authentic text: French.

Registered by Romania on 7 May 1969.

**ROUMANIE
et
TURQUIE**

Convention concernant la protection des plantes (avec échange de notes et annexes). Signée à Bucarest le 19 mai 1967

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Roumanie le 7 mai 1969.

CONVENTION¹ CONCERNANT LA PROTECTION DES
PLANTES CONCLUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Turquie, animés du désir de coordonner leurs efforts pour lutter efficacement contre les maladies et les ravageurs des plantes et dans le but de faciliter l'importation, l'exportation et le transit des plantes et des produits d'origine végétale, pour consolider et intensifier les relations économiques, commerciales et aussi de développer les échanges techniques et scientifiques dans le domaine phytosanitaire, entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention pour la protection des plantes et, à cet effet, ont convenu sur ce qui suit :

Article premier

En vue de protéger l'économie rurale et forestière contre les dégâts provoqués par les maladies, les ravageurs des plantes et les mauvaises herbes, les deux Parties contractantes s'obligent à respecter les dispositions suivantes :

1. Surveiller les cultures agricoles et les terrains non-cultivés ou boisés afin de dépister les foyers de ravageurs ou de maladies dangereuses pour l'agriculture et la sylviculture.

2. Prendre les mesures phytosanitaires nécessaires dans les régions contaminées par les maladies dangereuses ou attaquées par les ravageurs de l'agriculture et de la sylviculture, afin de localiser, limiter et détruire les foyers apparus, et mettre en quarantaine la région dans laquelle sont apparues ces infections et infestations.

3. Informer les agriculteurs autant sur les avantages économiques qu'ils peuvent tirer de la limitation des calamités provoquées par les attaques des maladies et des ravageurs, que sur les méthodes pour dépister, prévenir et lutter contre ces agents qui diminuent la production agricole et forestière.

4. Se communiquer réciproquement des informations sur l'introduction et l'apparition des maladies, des ravageurs et des mauvaises herbes des cultures agricoles et forestières signalés pour la première fois dans le pays.

¹ Entrée en vigueur le 25 avril 1968, soit 30 jours après l'échange de notes confirmant son approbation par les Gouvernements des deux pays, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PLANT PROTECTION CONVENTION¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TURKEY

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Turkey, desiring to co-ordinate their efforts for the effective control of plant diseases and pests, and with a view to facilitating the import, export and conveyance in transit of plants and goods of vegetable origin in order to consolidate and intensify economic and commercial relations and to develop technical and scientific exchanges in the phytosanitary field between the two countries, have decided to conclude a Convention concerning plant protection and have for that purpose agreed as follows :

Article 1

With a view to protecting the rural forestry economy against damage caused by plant diseases, pests and weeds, the two Contracting Parties undertake to apply the following measures :

1. To inspect agricultural crops and uncultivated and forested land, with a view to detecting centres of infection by pests or dangerous diseases affecting agriculture and forestry.
2. To take the necessary phytosanitary measures in areas infected by dangerous diseases or besieged by pests detrimental to agriculture and forestry, to localize, contain and destroy the centres of infection which have appeared and to impose quarantine measures on any area where such infection or infestation has occurred.
3. To inform farmers about the economic advantages to be derived from reducing the heavy damage caused by attacks of diseases and pests and about methods of detecting, preventing and controlling these factors which reduce the yield from agriculture and forestry.
4. To exchange information on the introduction of diseases and the first appearance in their countries of pests and weeds affecting agricultural and woodland plants.

¹ Came into force on 25 April 1968, i.e., thirty days after the exchange of the notes by the two Governments communicating its approval, in accordance with article 9.

Article 2

Les Parties contractantes s'obligent à s'informer réciproquement sur l'apparition sur leurs territoires des maladies dangereuses et des ravageurs qui constituent un danger particulier pour les cultures agricoles et forestières, prévus dans l'annexe n° 1 qui fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 3

En vue de prévenir l'introduction et la propagation des maladies, des ravageurs et des mauvaises herbes, nuisibles aux plantes, par les échanges commerciaux, les deux Parties contractantes prendront les mesures suivantes :

1. Toute expédition de plantes ou de produits d'origine végétale doit être accompagnée d'un "certificat phytosanitaire", rédigé d'après le modèle joint à la présente Convention, délivré par les services compétents pour la protection des plantes du pays exportateur. Ces certificats, rédigés en français, allemand ou anglais, devront attester :

- que le transport est considéré conforme aux réglementations phytosanitaires actuellement en vigueur dans le pays importateur;
- que les plantes et les produits d'origine végétale exportés sont indemnes des maladies, des ravageurs et des mauvaises herbes mentionnés dans la liste annexe à la présente Convention;
- le lieu de provenance de ces plantes et produits d'origine végétale.

2. Ce certificat phytosanitaire n'exclut pas le droit à un nouveau contrôle fait par le pays importateur, ou l'application d'autres mesures considérées nécessaires, comme, par exemple, la désinfection, la fumigation, etc.

3. Dans le cas où l'on constate la présence des maladies, des ravageurs et des mauvaises herbes mentionnés dans la liste annexe à la présente Convention, dans les plantes et les produits agricoles et forestiers importés, le pays importateur devra en informer dans le plus court délai possible le Service Central pour la protection des plantes du pays exportateur.

Si le Service Central de la protection des plantes du pays importateur décide que ces plantes et produits agricoles et forestiers peuvent être importés à condition qu'ils soient soumis à l'application de certaines mesures spéciales (désinfection, fumigation, etc.), cette décision sera communiquée dans le plus court délai au Service Central de la protection des plantes du pays exportateur.

4. Les produits végétaux tels que : pailles, foin sec, tourbe, feuilles sèches et tous les autres produits d'origine végétale utilisés pour l'emballage des plantes et des produits agricoles et forestiers, devront être conformes aux dispositions phytosanitaires de la présente Convention.

5. Les échanges de produits d'origine végétale destinés aux représentants diplomatiques des deux pays, devront être conformes aux dispositions phytosanitaires de la présente Convention.

Article 2

The Contracting Parties undertake to inform each other of the appearance in their territories of the dangerous diseases and pests especially dangerous to agricultural and woodland plants referred to in annex 1, which forms an integral part of this Convention.

Article 3

With a view to preventing the introduction and spread of diseases, pests and weeds harmful to plants resulting from reciprocal trade, the two Contracting Parties shall apply the following measures :

1. Any consignment of plants or goods of vegetable origin shall be accompanied by a phytosanitary certificate worded as shown in the model annexed to this Convention and issued by the plant protection services of the exporting country. These certificates, which shall be drawn up in French, German or English shall state :

- that the shipment is deemed to be in accordance with the phytosanitary regulations currently in force in the importing country;
- that the exported plants and goods of vegetable origin are free from the diseases, pests and weeds mentioned in the list annexed to this Convention;
- the place of origin of such plants and goods of vegetable origin.

2. This phytosanitary certificate shall not affect the right of the importing country to carry out a further inspection or to apply other measures which it deems necessary, such as, for example, disinfection or fumigation.

3. In the event that any of the diseases, pests or weeds mentioned in the list annexed to this Convention should be discovered in imported plants or agricultural or forestry products, the importing country shall notify the central plant protection service of the exporting country as soon as possible.

If the central plant protection service of the importing country decides that such plants or agricultural or forestry products may be imported provided that they are subjected to certain special measures (disinfection, fumigation, etc.), such decision shall be communicated as soon as possible to the central plant protection service of the exporting country.

4. Plant products such as straw, hay, turf and dry leaves and all other goods of vegetable origin used for the packing of plants and agricultural and forestry products shall be in conformity with the phytosanitary provisions of this Convention.

5. Exchanges of goods of vegetable origin intended for diplomatic representatives of the two countries shall be in conformity with the phytosanitary provisions of this Convention.

6. Les plantes à racines (arbres fruitiers, arbres ornementaux ou forestiers) et les parties de plantes (greffes, porte-greffes, boutures, etc.) avec ou sans terre, destinées à la multiplication, peuvent être importées après l'accord préalable du Service de la protection des plantes du pays importateur.

7. Les Parties contractantes autoriseront le transit des plantes et des produits d'origine végétale sur leur territoire en conformité avec les conditions phytosanitaires actuellement en vigueur dans les deux pays.

Article 4

Les échanges de plantes et de produits d'origine végétale devront se conformer non seulement aux dispositions de la présente Convention, mais aussi aux conditions stipulées dans les accords commerciaux conclus entre les deux pays.

Article 5

Les deux Parties contractantes, reconnaissant l'utilité de la collaboration dans le domaine de la science et l'opportunité de l'unification, dans les limites du possible, des méthodes et des moyens de protection des plantes, s'obligent :

1. Se transmettre mutuellement les cas particulièrement importants, une fois par an, au plus tard jusqu'à la fin du mois de mars, des informations sur la situation phytosanitaire des cultures et des forêts, sur les mesures prises pour la lutte efficace contre les maladies, les ravageurs et les mauvaises herbes et aussi sur les résultats obtenus.

2. Faire un échange de littérature dans le domaine de la protection des plantes, ce qui permettra une meilleure connaissance des progrès accomplis dans ce domaine dans chacun des pays.

Article 6

Les deux Parties contractantes reconnaissant l'utilité et la nécessité d'un contact aussi fréquent que possible entre les spécialistes de la phytopathologie et de l'entomologie des deux pays, dans le but d'un échange d'expérience scientifique et pratique dans le domaine de la protection des plantes, acceptent, en principe, que des visites de spécialistes aient lieu dans les conditions de réciprocité.

Article 7

Les Parties contractantes se sont mis d'accord pour effectuer un échange de législation concernant les problèmes de quarantaine phytosanitaire, en langue française ou anglaise.

6. Plants with their roots (fruit trees, ornamental or woodland trees) and parts of plants (graftings, stocks, cuttings, etc.), with or without soil, intended for propagation may be imported with the prior consent of the plant protection service of the importing country.

7. The Contracting Parties shall permit the transit of plants and goods of vegetable origin through their territory in accordance with the phytosanitary provisions currently in force in the two countries.

Article 4

The exchange of plants and goods of vegetable origin shall be effected in conformity not only with the provisions of this Convention but also with the conditions specified in trade agreements concluded between the two countries.

Article 5

The two Contracting Parties, recognizing the usefulness of co-operation in the field of science and the advisability of establishing uniform methods and means of plant protection as far as possible, undertake :

1. To exchange information once a year, by the end of March at the latest, concerning particularly important cases, the phytosanitary situation of agricultural crops and forests, measures taken for the effective control of diseases, pests and weeds and the results obtained.

2. To exchange literature in the field of plant protection, with a view to providing better knowledge of the progress made in this field in each of the countries.

Article 6

The two Contracting Parties, recognizing the usefulness and necessity of contact as frequently as possible between phytopathological and entomological experts of the two countries for the purpose of exchanging scientific and practical experience in the field of plant protection, agree in principle that visits of experts shall be arranged on the basis of reciprocity.

Article 7

The Contracting Parties have agreed to carry out an exchange of legislation relating to phytosanitary quarantine problems, in the French or English language.

Article 8

Dans le cas d'un désaccord dans l'application et l'interprétation des termes de la présente Convention, les Parties contractantes s'obligent à constituer une Commission Mixte. Si celle-ci n'arrive pas à une solution satisfaisante, tout différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes sur son approbation de la part des deux Gouvernements.

La présente Convention sera valable pour une période d'une année. Elle sera considérée comme renouvelée par tacite reconduction, pour des périodes annuelles, si elle n'est pas dénoncée avec un préavis de 3 mois avant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAITE à Bucarest, le 19 mai 1967 en deux exemplaires authentiques en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie:
Corneliu MĂNESCU

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
İhsan Sabri CAGLAYANGIL

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bucarest, le 19 mai 1967

Monsieur le Ministre,

En me référant à la Convention pour la protection des plantes entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Turquie, signée aujourd'hui, j'ai l'honneur de Vous confirmer que pendant nos pourparlers nous sommes tombés d'accord que la liste des mauvaises herbes de quarantaine phytosanitaire soit établie ultérieurement de commun accord, par les Services compétents de la protection des plantes des deux pays.

De même, nous avons convenu que jusqu'à ce que la liste sus-mentionnée sera établie, les importations de plantes et de produits agricoles qui pourraient être infestées par les mauvaises herbes devront être accompagnées de certificats

Article 8

In the event of disagreement concerning the application and interpretation of the provisions of this Convention, the Contracting Parties undertake to establish a mixed commission. Where the Commission fails to arrive at a satisfactory solution, disputes shall be settled through the diplomatic channel.

Article 9

This Convention shall enter into force thirty days after the exchange of notes confirming its approval by the two Governments.

This Convention shall remain in effect for a period of one year. It shall be regarded as automatically renewed for periods of one year, unless it is denounced by notice given three months before the expiry of its term.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Bucharest on 19 May 1967 in two authentic copies in the French language.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :
Corneliu MĂNESCU

For the Government
of the Republic of Turkey :
Ihsan Sabri CAGLAYANGIL

EXCHANGE OF NOTES

I

Bucharest, 19 May 1967

Sir,

With reference to the Plant Protection convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Turkey, signed on today's date, I have the honour to confirm that during our negotiations we agreed that the list of weeds subject to phytosanitary quarantine should be drawn up by agreement at a later date by the competent plant protection services of the two countries.

We also agreed that until the aforementioned list was drawn up, imports of plants or agricultural products which might be infested with weeds should be accompanied by phytosanitary certificates issued by the phytosanitary quarantine

phytosanitaires délivrés par les services de quarantaine phytosanitaire du pays exportateur, conformément aux conditions phytosanitaires prévues dans les contrats d'importation.

Veillez, Monsieur le Ministre, me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères
de la République Socialiste de Roumanie :

Corneliu MĂNESCU

À son Excellence Monsieur Ihsan Sabri Caglayangil
Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Turquie

II

Bucarest, le 19 mai 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que je suis d'accord avec le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Turquie :

Ihsan Sabri CAGLAYANGIL

À Son Excellence Monsieur Corneliu Mănescu
Ministre des Affaires Étrangères
de la République Socialiste de Roumanie

services of the exporting country, in accordance with the phytosanitary conditions specified in the import contracts.

I should be grateful if you would confirm your agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Corneliu MĂNESCU
Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

His Excellency Mr. Ihsan Sabri Caglayangil
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

II

Bucharest, 19 May 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the contents of that letter.

Accept, Sir, etc.

Ihsan Sabri CAGLAYANGIL
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

His Excellency Mr. Corneliu Mănescu
Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

ANNEXE N° 1

LISTE DES RAVAGEURS, DES AGENTS PHYTOPATHOGÈNES ET DES MAUVAISES HERBES, NUISIBLES AUX CULTURES ET AUX PRODUITS AGRICOLES ET FORESTIERS

I. RAVAGEURS

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz Bos.
2. *Acanthoscelides obsoletus* Say.
3. *Anarsia lineatella* Zell.
4. *Anthonomus grandis* Say.
5. *Bruchidius incarnatus* Boh.
6. *Callosobruchus chinensis* L.
7. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
8. *Caulophilus latinasus* Say.
9. *Ceratitis capitata* Wied.
10. *Conotrachelus nenuphar*.
11. *Empoasca fabae*.
12. *Heterodera schachtii* Schmidt.
13. *Heterodera rostochiensis* Woll.
14. *Hyphantria cunea* Drury.
15. *Icerya purchasi* Mask.
16. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
17. *Laspeyresia molesta* Busk.
18. *Liparis monacha* L.
19. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
20. *Meloidogyne marioni*.
21. *Pseudococcus gahani* Green.
22. *Popillia japonica* Newm.
23. *Phthorimaea operculella* Zell.
24. *Platyedra gossypiella* Saund.
25. *Saperda carcharias* L.
26. *Trogoderma granarium* Everts.

II. AGENTS PHYTOPATHOGÈNES

1. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck et Kott) Stapt et Burkh.
2. *Cronartium ribicola* (Lasch) Fischer de Waldh.
3. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
4. *Erwinia amylovora* (Burril).
5. *Endoconidiophora fagacearum* Bretz.
6. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H.W. Andersen.
7. *Fomes annosus* (Fr.) Cke.
8. Lucerne dwarf disease virus.
9. *Marssonina populina* Schnabl.
10. *Pseudomonas solanacearum* (Erw. F. Smith).
11. *Pseudomonas marginata* (Mc. Culloch) Stapp.
12. *Phoma lingam* (Tode) Desm.

ANNEX No. 1

LIST OF PESTS, PHYTOPATHOGENIC AGENTS AND WEEDS AFFECTING
PLANTS AND AGRICULTURAL AND FORESTRY PRODUCTS

I. PESTS

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
2. *Acanthoscelides obsoletus* Say.
3. *Anarsia lineatella* Zell.
4. *Anthonomus grandis* Say.
5. *Bruchidius incarnatus* Boh.
6. *Callosobruchus chinensis* L.
7. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
8. *Caulophilus latinasus* Say.
9. *Ceratitis capitata* Wied.
10. *Conotrachelus nenuphar*.
11. *Empoasca fabae*.
12. *Heterodera schachtii* Schmidt.
13. *Heterodera rostochiensis* Woll.
14. *Hyphantria cunea* Drury.
15. *Icerya purchasi* Mask.
16. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
17. *Laspeyresia molesta* Busck.
18. *Liparis monacha* L.
19. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
20. *Meloidogyne marioni*.
21. *Pseudococcus gahani* Green.
22. *Popillia japonica* Newm.
23. *Phthorimaea operculella* Zell.
24. *Platyedra gossypiella* Saund.
25. *Saperda carcharias* L.
26. *Trogoderma granaria* Everts.

II. PHYTOPATHOGENIC AGENTS

1. *Corynebacterium sepedonicum* (Spiek et Kott) Stapt et Burkh.
2. *Cronartium ribicola* (Lasch) Fischer de Waldh.
3. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
4. *Erwinia amylovora* (Burrill).
5. *Endoconidiophora fagacearum* Bretz.
6. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Andersen.
7. *Fomes annosus* (Fr.) Cke.
8. Lucerne dwarf disease virus.
9. *Marssonina populina* Schnabl.
10. *Pseudomonas solanacearum* (Erw. F. Smith).
11. *Pseudomonas marginata* (McCulloch) Stapp.
12. *Phoma lingam* (Tode) Desm.

13. *Rhabdocline pseudostugae* Syd.
14. *Rosellinia necatrix* (Hart.) Berl.
15. *Septoria linicola* (Speg.) Garassini.
16. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
17. *Tilletia horrida* Tak.
18. Les virus des arbres et des arbustes fruitiers et des fraises.
19. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dows.

ANNEXE N° 2

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
L'INSPECTORAT D'ÉTAT POUR LA PROTECTION DE VÉGÉTAUX

CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE

Il est certifié que les végétaux, parties de végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessous ont été minutieusement examinés, en totalité ou sur échantillon représentatif, le 19..... par, délégué autorisé de l'Inspectorat d'État pour la Protection des Plantes de la République Socialiste de Roumanie, et sont, à sa connaissance, jugés pratiquement indemnes d'ennemis et maladies dangereux des cultures; et que l'envoi est estimé conforme aux réglementations phytosanitaires actuellement en vigueur dans le pays importateur, ainsi qu'il est spécifié dans la déclaration supplémentaire ci-après ou par ailleurs.

Date de fumigation ou désinfection Traitement Durée
..... Produit chimique et concentration Déclaration
supplémentaire

DESCRIPTION DE L'ENVOI

Nom et adresse de l'expéditeur
Nom et adresse du destinataire
Nombre et nature des colis
Marques et nature des colis
Origine
Moyen de transport Point d'entrée.....
Quantité et nature des produits
Nom botanique

Lieu Date 19

L.S.

Inspecteur de quarantaine Phytosanitaire :

13. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
14. *Rosellinia necatrix* (Hart) Berl.
15. *Septoria linicola* (Sepp.) Garassini.
16. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
17. *Tilletia horrida* Tak.
18. Viruses affecting fruit trees, fruit bushes and strawberries.
19. *Xanthomonas stewarti* (Erw. Smith) Dows

A N N E X No. 2

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
STATE PLANT PROTECTION INSPECTORATE

PHYTOSANITARY CERTIFICATE

This is to certify that the plants, parts of plants or plant products described below or representative samples thereof were thoroughly examined on 19 by an authorized officer of the State Plant Protection Inspectorate of the Socialist Republic of Romania, and were found to the best of his knowledge to be substantially free from dangerous plant pests and diseases; and that the consignment is considered to be in conformity with the phytosanitary regulations currently in force in the importing country, as stated in the additional declaration here below or elsewhere.

Date of fumigation or disinfection treatment Treatment
Duration Chemical and concentration Additional
declaration

DESCRIPTION OF THE CONSIGNMENT

Name and address of sender
Name and address of consignee
Number and type of packages
Distinguishing marks and description of packages
Origin
Means of shipment Point of entry
Quantity and description of contents
Botanical name

Place Date 19

L.S.

Phytosanitary Quarantine Inspector :

No. 9537

ROMANIA
and
CZECHOSLOVAKIA

**Agreement concerning international road transport. Signed at
Bueharest on 6 December 1967**

Authentic texts: Romanian and Czech.

Registered by Romania on 7 May 1969.

ROUMANIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Bncarest le 6 décembre 1967**

Textes authentiques: roumain et tchèque.

Enregistré par la Roumanie le 7 mai 1969.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMANIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
CEHOSLOVACE PRIVIND TRANSPORTURILE INTER-
NATIONALE RUTIERE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace,

dorind să reglementeze transportul de călători și de mărfuri cu vehicule rutiere între cele două țări, precum și tranzitul pe teritoriile lor,

au convenit asupra celor ce urmează :

I. TRANSPORTUL DE CALATORI CU AUTOBUZE

Articolul 1

Transportul de călători cu autobuzele între cele două țări, precum și tranzitul pe teritoriile lor, este supus regimului de autorizație, cu excepția transporturilor indicate la art.4.

Articolul 2

1. Liniile permanente cu autobuzele între cele două state, precum și liniile permanente în tranzit pe teritoriile lor, se aprobă, de comun acord și pe bază de reciprocitate, de către organele competente ale celor două Părți contractante.

2. Organele competente ale celor două Părți contractante vor elibera autorizații pentru acea parte a traseului care trece pe teritoriul lor.

3. Organele competente ale celor două Părți contractante vor stabili, de comun acord, condițiile de eliberarea autorizațiilor.

Articolul 3

Organul competent al unei Părți contractante transmite organului competent al celeilalte Părți contractante cererile pentru deschiderea liniilor permanente pe care intenționează să le exploateze, însoțite de toate documentele necesare.

Articolul 4

1. Sînt scutite de autorizație transporturile de călători ocazionale, precum și transporturile turistice, efectuate astfel :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU RUMUNSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIA-
LISTICKÉ REPUBLIKY O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ
DOPRAVĚ

Vláda Rumunské socialistické republiky a vláda Československé socialistické republiky,

vedeny přáním upravit přepravu osob a nákladů dopravními prostředky silniční dopravy mezi oběma státy, jakož. i tranzitem jejich územím,

se dohodly takto :

I. PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH AUTOBUSY

Článek 1

Přepravy cestujících autobusy mezi oběma státy, jakož i tranzitem jejich územím, podléhají povolovacímu řízení, s výjimkou přeprav uvedených v článku 4.

Článek 2

1. Pravidelné autobusové tratě mezi oběma státy, jakož i pravidelné tranzitní tratě jejich územím, povolují na základě vzájemnosti a po vzájemné dohodě příslušné orgány obou smluvních stran.

2. Příslušné orgány obou smluvních stran vydávají povolení pro tu část tratě, která prochází jejich územím.

3. Příslušné orgány obou smluvních stran společně stanoví podmínky pro vydávání povolení.

Článek 3

Příslušný orgán jedné smluvní strany předá příslušnému orgánu druhé smluvní strany žádosti na zřízení pravidelných tratí, které zamýšlí provozovat, spolu se všemi potřebnými doklady.

Článek 4

1. Od povolení jsou osvobozeny příležitostné, jakož i turistické přepravy cestujících, jestliže :

- a) Transporturi în care un grup de turiști efectuează o călătorie într-un singur sens, sau dus - întors, pe același itinerariu sau în circuit, între ambele țări sau tranzitînd teritoriul celeilalte Părți contractante.
- b) Transporturi în lanț, în care turiștii constituiți în grupuri și pe perioade consecutive folosesc autobuzele pentru a-i duce și a-i aduce din localitățile unde au petrecut o perioadă de timp; autobuzul care transportă la ducere un grup de turiști este folosit în cursa de înapoiere pentru a aduce alt grup transportat anterior.

Transporturile turistice se pot efectua în tot cursul anului pe itinerarii ocazionale sau periodice, cu călători care sînt cetățeni ai unuia din cele două state sau ai unui stat terț și care se află temporar pe teritoriul țării unde este immatriculat autobuzul.

2. Scutirea de autorizație se aplică și autobuzului care înlocuiește autobuzul defectat în timpul efectuării transportului, precum și mijlocului de remorcare respectiv.

Articolul 5

Fiecare transportator va folosi foaia de parcurs utilizată de propria sa întreprindere și o va completa în limba țării sale.

II. TRANSPORTURI DE MĂRFURI

Articolul 6

1. Transporturile de mărfuri între cele două state, precum și în tranzit pe teritoriile lor, sînt supuse regimului de autorizație, cu excepția transporturilor indicate la art.7.

2. Organele competente ale Părților contractante își transmit reciproc, în fiecare an, pînă la 15 decembrie, numărul de autorizații de transport stabilit în cadrul contingentului pentru anul următor.

3. Dacă numărul de autorizații va fi insuficient, organele competente ale Părților contractante pot să elibereze în continuare în timpul anului autorizațiile cerute.

Articolul 7

1. Sînt scutite de autorizații transporturile :

- a) efectelor de strămutare;
- b) mărfurilor și instalațiilor destinate tîrgurilor și expozițiilor;
- c) cailor de curse, vehiculelor de curse și altor articole de sport destinate manifestațiilor sportive;
- d) decorurilor și recuzitelor de teatru;

- a) jedna skupina turistů se přepravuje v jednom směru nebo tam i zpět po stejné trase nebo při okružní jízdě mezi oběma státy anebo tranzitem přes území druhé smluvní strany;
- b) skupiny turistů se přepravují autobusem v opakovaných, po sob jdoucích přepravách do míst a z míst, kde strávily určitý čas; autobus přepravující skupinu turistů ve směru tam se použije ke zpáteční přepravě jiné skupiny turistů dříve přepravené.

Turistické přepravy se mohou provádět během celého roku po příležitostných nebo opakovaných trasách s cestujícími, kteří jsou občany jednoho z obou států nebo státu třetího a kteří se přechodně zdržují na území smluvní strany, kde je autobus evidován.

2. Osvobození od povolení se vztahuje jak na autobus, který nahrazuje poškozený autobus, jenž prováděl přepravu, tak i na příslušný tažný dopravní prostředek.

Článek 5

Každý dopravce používá přepravního dokladu zavedeného u jeho vlastního podniku a vyplňuje jej v jazyku své země.

II. PŘEPRAVA NÁKLADU

Článek 6

1. Přepravy nákladů mezi oběma státy nebo tranzitem jejich územím podléhají povolení, s výjimkou přeprav uvedených v článku 7.

2. Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně předají každoročně do 15. prosince počet povolení, a to v mezích kontingentu dohodnutého na příští rok.

3. Bude-li počet vydaných povolení nedostačující, příslušné orgány smluvních stran mohou vydat v průběhu roku další požadovaná povolení.

Článek 7

1. Povolení nepodléhají přepravy :

- a) stěhovaných svršků,
- b) věcí určených pro veletrhy a výstavy,
- c) koní, vozidel a jiných sportovních potřeb určených pro sportovní podniky,
- d) divadelních dekorací a rekvizit,

- e) instrumentelor muzicale, obiectelor și aparatelor destinate înregistrărilor radiofonice, de televiziune sau cinematografice;
- f) sicrielor, eventual a urnelor cu rămășițe pămîntești;
- g) autovehiculelor defecte, cît și a încărcăturii transbordate de pe acestea.

2. Scutirile de autorizații de transport prevăzute de la litera b pînă la litera e sînt valabile numai în cazul cînd încărcătura transportată este readusă în țara de imatriculare a vehiculului rutier, sau are destinație teritoriul unui al treilea stat.

Articolul 8

1. Pentru fiecare cursă și pentru fiecare auto-vehicul sau autotren, se va elibera o autorizație individuală, care va corespunde modelului convenit între organele competente ale celor două Părți contractante.

2. Aceeași autorizație este valabilă pentru o călătorie dus și întors.

3. Autorizația va însoți autovehiculul sau auto trenul pe teritoriul celeilalte Părți contractante și va fi prezentată la cererea organelor competente ale acestei Părți contractante.

4. Organele competente ale Părților contractante vor înapoia autorizațiile folosite și nefolosite pînă la sfîrșitul primei luni a anului următor.

Articolul 9

În cazul cînd greutatea, eventual dimensiunile vehiculului utilizat, sau a mărfii transportate, depășesc greutatea sau dimensiunile maxime admise pe teritoriul unei Părți contractante, va fi necesară o autorizație specială eliberată de organele competente ale acestei Părți contractante.

Articolul 10

Transporturile de mărfuri efectuate în cadrul prevederilor prezentului Acord vor avea la bază o scrisoare de trăsură folosită în transporturile internaționale rutiere.

III. DISPOZITII GENERALE

Articolul 11

Transporturile de călători cu autobuzele și transporturile de mărfuri pot fi efectuate în baza prezentului Acord de către transportatorii ce își au sediul pe teritoriul uneia din Părțile contractante și care, conform legislației interne a țării lor, sînt autorizați a efectua transporturi internaționale rutiere.

e) hudebních nástrojů, předmětů a zařízení pro rozhlasové, televizní a filmové natáčení,

f) rakví, popřípadě popelnic s ostatky zemřelých,

g) poškozených vozidel, jakož i jimi přepravovaných nákladů.

2. Výjimky uvedené pod písmeny b/ - e/ platí jen tehdy, bude-li přepravovaný náklad dopraven zpět na území smluvní strany, kde je vozidlo evidováno nebo na území třetího státu.

Článek 8

1. Pro každou jízdu a pro každé vozidlo nebo soupravu vozidel se vydává samostatné povolení, odpovídající vzoru dohodnutému mezi příslušnými orgány obou smluvních stran.

2. Jedno povolení opravňuje k jízdě tam i zpět.

3. Povolení bude provázet vozidlo nebo soupravu vozidel po území druhé smluvní strany a bude předloženo na žádost příslušných orgánů této smluvní strany.

4. Příslušné orgány smluvních stran si vrátí použitá i nepoužitá povolení do konce prvního měsíce následujícího roku.

Článek 9

Přesahuje-li váha, popřípadě rozměry použitého vozidla nebo přepravovaného nákladu váhu nebo rozměry nejvýše přípustné na území smluvní strany, je třeba k přepravě zvláštního povolení příslušných orgánů této smluvní strany.

Článek 10

Přepravy nákladů vozidly silniční dopravy podle této Dohody se provádějí na základě nákladního listu, kterého se používá v mezinárodní silniční dopravě.

III. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 11

Přepravy cestujících autobusy a přepravy nákladů podle této Dohody mohou provádět dopravci, kteří mají sídlo na území jedné ze smluvních stran a kteří podle vnitrostátních předpisů své země jsou oprávněni provádět mezinárodní silniční dopravu.

Articolul 12

Formalitățile vamale pentru vehicule și mărfuri vor fi îndeplinite în conformitate cu dispozițiile convențiilor internaționale la care cele două state sînt Părți, iar în cazul lipsei unor astfel de reglementări, se vor aplica reglementările interne ale Părții contractante respective.

Articolul 13

1. Combustibilul conținut în rezervoarele vehiculelor rutiere, prevăzute de constructor, este scutit de taxe vamale și de orice alte impozite sau taxe.
2. Piesele de schimb necesare pentru reparațiile vehiculului rutier importat temporar sînt scutite, de asemenea, de taxe vamale și de orice alte impozite sau taxe.
3. Piesele înlocuite se vor reexporta sau distruge sub control oficial.

Articolul 14

Transportatorul trebuie să asigure, în prealabil, pentru cazul responsabilității sale materiale, fiecare vehicul rutier care efectuează transporturi în baza prezentului Acord; asigurarea trebuie să se refere la toate pagubele cauzate terților.

Articolul 15

1. Transportatorii care își au sediul pe teritoriul unei Părți contractante nu sînt autorizați a efectua transporturi de călători și de mărfuri ale căror puncte de plecare și puncte de destinație se găsesc pe teritoriul celeilalte Părți contractante.
2. Transportatorii care își au sediul pe teritoriul unei Părți contractante pot efectua transporturi de mărfuri între teritoriul celeilalte Părți contractante și un stat terț numai dacă au obținut consimțămîntul organelor competente ale celeilalte Părți contractante.

Articolul 16

Organele competente ale celor două Părți contractante vor recunoaște, pe bază de reciprocitate, certificatele naționale de immatriculare a autovehiculului, precum și permisele de conducere naționale.

Articolul 17

Echipajele autovehiculelor, persoanele care însoțesc încărcătura, precum și călătorii transportați trebuie să posede documentele valabile de trecerea frontierei de stat.

Článek 12

Celní projednávání vozidel a nákladů se provádí v souladu s ustanoveními mezinárodních dohod, jimiž jsou obě smluvní strany vázány; pokud není takových úprav, použijí se vnitrostátní předpisy příslušné smluvní strany.

Článek 13

1. Pohonné látky v nádržích, navržených konstruktérem pro daný typ vozidla, se osvobozují od celních a jiných poplatků nebo dávek.

2. Náhradní součástky potřebné k opravě dočasně dovezeného vozidla se rovněž osvobozují od celních a jiných poplatků nebo dávek.

3. Vyměněné součástky budou opět vyvezeny nebo zničeny pod úředním dohledem.

Článek 14

Dopravce je povinen předem pojistit pro případ své hmotné odpovědnosti každé vozidlo, které provádí přepravy podle této Dohody; pojištění se musí vztahovat na všechny škody způsobené třetím osobám.

Článek 15

1. Dopravci, kteří mají sídlo na území jedné smluvní strany, nemají právo přepravovat cestující a náklady mezi dvěma místy ležícími na území druhé smluvní strany.

2. Dopravci, kteří mají sídlo na území jedné smluvní strany, mohou přepravovat náklady z území druhé smluvní strany na území třetího státu, jen obdrží-li souhlas příslušných orgánů druhé smluvní strany.

Článek 16

Příslušné orgány obou smluvních stran vzájemně uznávají národní osvědčení o technickém průkazu vozidla, jakož i národní řidičské průkazy.

Článek 17

Osádky vozidel, osoby provázející náklad, jakož i přepravovaní cestující, musí být vybaveni platnými cestovními doklady.

Articolul 18

1. Transporturile de călători efectuate în baza prezentului Acord, precum și transporturile de mărfuri efectuate în baza autorizațiilor eliberate în conformitate cu articolul 6 alineatul 2, sînt scutite reciproc de orice impozite, taxe și contribuții.

Scutirile se referă de asemenea și la vehiculul rutier, cît și la taxele pentru eliberarea autorizațiilor de transport.

2. Autorizațiile pentru transportul de mărfuri solicitate în plus față de contingentul convenit, potrivit articolului 6 alineatul 3, vor fi eliberate în conformitate cu reglementările interne ale fiecăreia din Părțile contractante.

Articolul 19

Decontarea plăților care decurg din aplicarea prezentului Acord se va efectua în conformitate cu acordurile de plăți în vigoare între cele două Părți contractante.

Articolul 20

1. Fiecare Parte contractantă notifică celeilalte Părți contractante organele competente autorizate să reglementeze problemele relative la aplicarea prezentului Acord.

2. Reprezentanții susmenționatei organe competente se pot reuni, ori de cîte ori este nevoie, în Comisie Mixtă, pentru a stabili modalitățile de efectuare a transporturilor și numărul de autorizații, precum și pentru a rezolva eventuale probleme care pot să apară din aplicarea prezentului Acord.

3. Hotărîrile luate de către Comisia Mixtă sînt supuse aprobării organelor competente ale Părților contractante.

Articolul 21

Organele competente ale celor două Părți contractante se vor pune de acord asupra efectuării schimbului de date statistice și documente cu privire la transporturile executate în baza prezentului Acord.

Articolul 22

În cazul încălcării dispozițiilor prezentului Acord, care ar fi săvîrșită pe teritoriul uneia din Părțile contractante, organul competent al țării de imatriculare a vehiculului rutier are obligația ca, la cererea organului competent al celeilalte Părți contractante, să ia măsurile necesare față de transportator, informînd despre aceasta și organul respectiv al celeilalte Părți contractante.

Článek 18

1. Přepravy cestujících prováděné na základě této Dohody, jakož i přepravy nákladů prováděné na základě povolení vydaných v souladu s podmínkami článku 6 odstavce 2 se vzájemně osvobozují od všech daní, poplatků a dávek. Osvobození se vztahuje rovněž na vozidla a na poplatky za vydání povolení k přepravě.

2. Povolení k přepravě nákladů nad stanovený kontingent, požadovaná podle článku 6 odstavce 3, budou vydávána v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy každé smluvní strany.

Článek 19

Platy vyplývající z provádění této Dohody se vyrovnávají podle platební dohody platné mezi oběma státy.

Článek 20

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně, které orgány jsou příslušné upravovat otázky týkající se provádění této Dohody.

2. Zástupci zmíněných příslušných orgánů se mohou podle potřeby sejit ve Smíšené komisi za účelem stanovení podmínek pro provádění přeprav a počtů povolení, jakož i za účelem řešení dalších otázek, které mohou vyvstat při provádění této Dohody.

3. Rozhodnutí Smíšené komise podléhají schválení příslušných orgánů obou smluvních stran.

Článek 21

Příslušné orgány obou smluvních stran dohodnou způsob výměny statistických údajů a dokladů o přepravách uskutečněných podle této Dohody.

Článek 22

V případě porušení ustanovení této Dohody, k němuž by došlo na území jedné ze smluvních stran, příslušný orgán státu, v němž je vozidlo evidováno, je povinen na žádost příslušného orgánu druhé smluvní strany uplatnit vůči dopravci nezbytná opatření a uvědomit o tom příslušné orgány druhé smluvní strany.

Articolul 23

Cazurile care un sînt reglementate prin prevederile prezentului Acord, sau eventual prin prevederile Convențiilor internaționale la care cele două state sînt Părți, sînt supuse legislației interne ale fiecăreia din Părțile contractante.

Articolul 24

1. Prezentul Acord va fi supus aprobării, potrivit legislației interne a fiecăreia din cele două Părți contractante și va intra în vigoare la data notificării reciproce privind aprobarea lui.

2. Acest Acord va fi valabil pe o perioadă de un an, începînd din ziua intrării lui în vigoare și se va prelungi tacit, din an în an, dacă nici una din Părțile contractante nu îl va denunța în scris, cu cel puțin trei luni înainte de data expirării valabilității sale.

DREPT CARE împuterniciții au semnat prezentul Acord.

FĂCUT la București, la 6 decembrie 1967, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba cehă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste
Romania :
Nicolae STERE

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste
Cehoslovace :
Jan DUFEK

Článek 23

V případech, které nejsou upraveny ustanoveními této Dohody, popřípadě ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, použijí se vnitrostátní předpisy každé ze smluvních stran.

Článek 24

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů každé smluvní strany a vstoupí v platnost dnem vzájemné výměny nót o tomto schválení.

2. Tato Dohoda zůstane v platnosti jeden rok počínaje dnem, kdy vstoupila v platnost, a bude mlčky prodlužována z roku na rok, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví nejpozději tři měsíce před uplynutím doby její platnosti.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v Bukurešti dne 6. prosince 1967, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce rumunském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Rumunské socialistické
republiky :
Nicolae STERE

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
Jan DUFEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to regulate the transport of passengers and goods by road vehicle between the two States and in transit through their territory,

Have agreed as follows :

I. TRANSPORT OF PASSENGERS BY MOTOR COACH

Article 1

The transport of passengers by motor coach between the two States or in transit through their territory shall, with the exception of the transport operations indicated in article 4, be subject to authorization.

Article 2

1. Regular motor coach services between the two States and regular services in transit through their territory shall be authorized, on the basis of reciprocity, by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorization for that section of a route which passes through its territory.

3. The competent authorities of the two Contracting Parties shall jointly fix the conditions for the issue of the authorization.

Article 3

The competent authority of each Contracting Party shall transmit to the competent authority of the other Contracting Party the applications for the establishment of such regular services as it intends to operate, together with all necessary documents.

¹ Came into force on 9 April 1968, i.e., the date of the reciprocal notifications by both Contracting Parties confirming its approval under their respective legislative requirements, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de réglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États ainsi que le transit par leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS PAR AUTOCAR

Article premier

Une autorisation est requise pour le transport de voyageurs par autocar entre les deux États ou le transport de voyageurs en transit par leur territoire, sauf dans les cas visés à l'article 4.

Article 2

1. Les autorités compétentes des deux États contractants autorisent d'un commun accord et sur la base de la réciprocité, les services réguliers d'autocar entre les deux États ou les services réguliers de transit par leur territoire respectif.

2. Les autorités compétentes de chacun des deux États contractants délivrent l'autorisation pour le tronçon à parcourir situé sur leur territoire.

3. Les autorités compétentes des deux États contractants arrêtent d'un commun accord les modalités de la délivrance des autorisations.

Article 3

Les autorités compétentes de chaque État contractant communiquent aux autorités compétentes de l'autre État contractant les demandes concernant la création des lignes régulières qu'elles ont l'intention d'exploiter, accompagnées de toutes les pièces appropriées.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1968, date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifié qu'il avait été approuvé suivant leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 24.

Article 4

1. No authorization shall be required for occasional passenger transport operations and tourist transport operations of the following kinds :

- (a) Transport operations in which a group of tourists makes a one-way journey, or makes a round trip by the same route or on a circular tour, between the two States or in transit through the territory of the other Contracting Party.
- (b) Successive transport operations in which motor coaches are used to carry groups of tourists, for consecutive periods, to and from localities in which they spend a period of time; the motor coach which carries a group of tourists on the outward journey shall be used on the return journey to carry another group conveyed earlier.

Tourist transport may be operated throughout the year on an occasional or periodic schedule to carry passengers who are nationals of one of the two States or of a third State and who are temporarily present in the territory of the Contracting Party in which the motor coach is registered.

2. Motor coaches used to replace coaches which break down in the course of a transport operation and tow vehicles used in such cases shall also require no authorization.

Article 5

Each carrier shall use the way-bill adopted for use in his own enterprise and shall complete it in the language of his own country.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 6

1. The transport of goods between the two States or in transit through their territory shall, with the exception of the transport operations indicated in article 7, be subject to authorization.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other, by 15 December of each year, the number of transport authorizations fixed as the quota for the following year.

3. If the number of authorizations proves insufficient, the competent authorities of the Contracting Parties may issue additional authorizations, upon request, during the year.

Article 7

1. No authorization shall be required for the transport of :
 - (a) Household effects;

Article 4

1. Sont dispensés d'autorisation, les transports occasionnels de voyageurs, ainsi que les transports de touristes, lorsque :

- a) Un groupe de touristes est transporté dans un seul sens ou aller et retour selon le même itinéraire ou selon un itinéraire circulaire entre les deux États ou en transit par le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Des groupes de touristes sont transportés en autocar par étapes successives entre des localités où ils séjournent pendant un certain temps; l'autocar qui transporte les touristes à l'aller est utilisé au retour pour ramener un groupe de touristes transportés précédemment.

Les lignes d'autocars touristiques peuvent être exploitées pendant toute l'année selon des horaires occasionnels ou réguliers pour transporter des voyageurs qui sont des ressortissants de l'un des deux États contractants ou des ressortissants d'un État tiers qui séjournent provisoirement sur le territoire de l'État contractant où le véhicule est immatriculé.

2. L'autocar utilisé en remplacement d'un autocar endommagé pendant un trajet ainsi que le véhicule utilisé pour le remorquage, est dispensé d'autorisation.

Article 5

Les transporteurs utilisent les documents de transport en usage dans leur propre entreprise et les remplissent dans la langue de leur pays.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES*Article 6*

1. Une autorisation est requise pour le transport de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire, à l'exception des transports visés à l'article 7.

2. Les autorités compétentes des États contractants se transmettent avant le 15 décembre de chaque année le nombre d'autorisations de transport représentant le contingent arrêté pour l'année suivante.

3. Si le nombre des autorisations s'avère insuffisant, les autorités compétentes des États contractants peuvent délivrer sur demande, en cours d'année, d'autres autorisations.

Article 7

1. Sont dispensés d'autorisation :

- a) Le transport de biens meubles à l'occasion de déménagement;

- (b) Goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- (c) Racehorses, racing vehicles and other sports requisites intended for sporting events;
- (d) Stage scenery and properties;
- (e) Musical instruments and articles and equipment for radio and television recording and cinematograph film-making;
- (f) Coffins or urns containing human remains;
- (g) Disabled motor vehicles and any load they may be carrying.

2. The exemptions provided for in sub-paragraphs (b) - (e) shall apply only where the load being transported is to be returned to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered or is bound for the territory of a third State.

Article 8

1. A separate authorization, conforming to the model agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties, shall be issued for each journey and for each motor vehicle or combination of vehicles.

2. An authorization shall be valid for one outward and one return journey.

3. The authorization shall accompany the motor vehicle or combination of vehicles in the territory of the other Contracting Party and shall be produced at the request of the competent authorities of that Contracting Party.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall return to each other all used and unused authorizations by the end of the first month of the following year.

Article 9

Where the weight or dimensions of the vehicle used, or of the load carried, exceeds the maximum weight or dimensions permissible in the territory of a Contracting Party, a special authorization issued by the competent authorities of the Contracting Party in question shall be required for the transport operation.

Article 10

Goods transport operations carried out under the provisions of this Agreement shall be effected on the basis of a consignment note of the kind used in international road transport.

- b) Les objets destinés aux foires et expositions;
- c) Le transport de chevaux, de véhicules et autres biens destinés à des manifestations sportives;
- d) Le transport de décors et accessoires de théâtre;
- e) Le transport d'instruments de musique, de matériel et accessoires destinés à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions radio-phoniques ou télévisées;
- f) Le transport de cercueils ou d'urnes contenant des dépouilles mortelles;
- g) Les véhicules endommagés ainsi que les marchandises transportées par ces véhicules.

2. Les exceptions prévues aux alinéas *b* à *e* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que dans les cas où le chargement transporté doit être renvoyé sur le territoire de l'État contractant où est immatriculé le véhicule, ou lorsqu'il est destiné à un État tiers.

Article 8

1. Il est délivré pour chaque voyage et pour chaque véhicule ou ensemble de véhicules, une autorisation particulière conforme au modèle dont sont convenues les autorités compétentes des deux États contractants.

2. Une autorisation est valable pour un voyage aller et retour.

3. L'autorisation doit accompagner le véhicule ou l'ensemble de véhicules sur le territoire de l'autre État contractant et doit être présentée à toute réquisition des autorités compétentes dudit État contractant.

4. Les autorités compétentes des États contractants se renvoient, avant le 1^{er} février de l'année suivante, les autorisations utilisées et inutilisées.

Article 9

Lorsque le poids ou les dimensions du véhicule utilisé ou du chargement transporté dépassent le poids ou les dimensions maximums autorisés sur le territoire d'un État contractant, une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes dudit État contractant est nécessaire.

Article 10

Les transports de marchandises par véhicule routier au titre du présent Accord s'effectuent sur la base de la lettre de voiture utilisée dans les transports routiers internationaux.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 11

The transport of passengers by motor coach and the transport of goods may be carried out under this Agreement by carriers who have their head office in the territory of one of the Contracting Parties and who are authorized under the domestic legislation of their country to engage in international road transport operations.

Article 12

The customs clearance of vehicles and goods shall be effected in accordance with the provisions of the international agreements to which the two States are parties; where relevant provisions do not exist, the domestic laws and regulations of the Contracting Party concerned shall apply.

Article 13

1. Fuel contained in the tanks designed by the manufacturer for the type of vehicle in question shall be exempt from customs duty and other taxes and charges.

2. Spare parts required for the repair of a temporarily imported vehicle shall also be exempt from customs duty and other taxes and charges.

3. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under official supervision.

Article 14

Carriers shall take out civil liability insurance in advance in respect of each vehicle carrying out transport operations on the basis of this Agreement; the insurance must cover the entire loss caused to third persons.

Article 15

1. Carriers having their head office in the territory of one Contracting Party shall not be entitled to carry out passenger or goods transport operations beginning and ending in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers having their head office in the territory of one Contracting Party may carry out goods transport operations between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State only if they obtain the consent of the competent authorities of the other Contracting Party.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

Peuvent seuls procéder au transport de voyageurs par autocar et au transport routier de marchandises les transporteurs qui ont leur siège social sur le territoire de l'un des États contractants et qui sont habilités à effectuer des transports routiers internationaux conformément à la législation interne de leur pays.

Article 12

Le contrôle douanier des véhicules et des marchandises sera effectué conformément aux dispositions des accords internationaux auxquels les deux États sont parties; lorsqu'il n'existe pas de dispositions pertinentes la législation interne de la Partie contractante appropriée est applicable.

Article 13

1. Les carburants contenus dans les réservoirs prévus par le constructeur pour les véhicules du modèle considéré sont exempts de droits de douane et autres taxes ou impôts.

2. Les pièces de rechange nécessaires pour la réparation d'un véhicule importé temporairement sont également exemptées de droits de douane et autres taxes ou impôts.

3. Les pièces changées doivent être réexportées ou détruites en présence des autorités compétentes.

Article 14

Le transporteur est tenu de contracter à l'avance une assurance de responsabilité pour chaque véhicule affecté à des transports en vertu du présent Accord; l'assurance doit couvrir la totalité des dommages causés aux tiers.

Article 15

1. Les transporteurs qui ont leur siège social sur le territoire de l'un des États contractants n'ont pas le droit de transporter des voyageurs et des marchandises entre deux localités situées sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les transporteurs qui ont leur siège social sur le territoire d'un État contractant ne peuvent transporter de marchandises entre le territoire de l'autre État contractant et le territoire d'un État tiers qu'avec l'assentiment des autorités compétentes de l'autre État contractant.

Article 16

The competent authorities of the two Contracting Parties shall recognize, on the basis of reciprocity, the national certificates of registration of vehicles as well as national driving permits.

Article 17

The crews of vehicles, the persons accompanying the load and the passengers carried must be in possession of valid documents entitling them to cross the State frontiers.

Article 18

1. Passenger transport operations carried out on the basis of this Agreement and goods transport operations carried out on the basis of authorizations issued in pursuance of article 6, paragraph 2, shall be exempt, on the basis of reciprocity, from the payment of any taxes, fees or charges.

The exemption shall also apply to the vehicle and to fees for the issue of transport authorizations.

2. Goods transport authorizations requested over and above the agreed quota pursuant to article 6, paragraph 3, shall be issued in accordance with the domestic laws and regulations of each Contracting Party.

Article 19

The settlement of accounts in respect of payments arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two Contracting Parties.

Article 20

1. Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party the names of the competent authorities empowered to settle questions relating to the application of this Agreement.

2. Representatives of the above-mentioned competent authorities may, where necessary, meet as a Mixed Commission in order to establish the procedures for carrying out transport operations, fix the number of authorizations and settle any other questions arising from the application of this Agreement.

3. Decisions taken by the Mixed Commission shall be subject to approval by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 16

Les autorités compétentes de chacun des deux États contractants reconnaissent, sur une base de réciprocité les pièces d'immatriculation des véhicules, ainsi que les permis de conduire délivrés par les autorités de l'autre État contractant.

Article 17

Les chauffeurs des véhicules, les personnes accompagnant le chargement, ainsi que les passagers transportés doivent être munis de documents de voyage valides.

Article 18

1. Les transports de voyageurs effectués sur la base du présent Accord, ainsi que les transports de marchandises effectués sur la base d'autorisations délivrées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, sont exemptés de tous impôts, droits et taxes, sur une base de réciprocité.

L'exemption s'applique également aux véhicules et aux droits auxquels peut donner lieu la délivrance d'autorisations de transport.

2. Les autorisations de transport de marchandises demandées en sus du contingent fixé, conformément au paragraphe 3 de l'article 6, sont délivrées conformément aux dispositions pertinentes de la législation interne de chaque État contractant.

Article 19

Les paiements résultant de l'exécution du présent Accord sont effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les deux États.

Article 20

1. Chaque État contractant informe l'autre État contractant des autorités ayant compétence pour régler les questions liées à l'exécution du présent Accord.

2. Les représentants desdites autorités compétentes peuvent, en tant que de besoin se réunir en Commission mixte afin d'établir les modalités des opérations de transport, de fixer le nombre des autorisations et de régler toutes autres questions qui peuvent surgir à l'occasion de l'exécution du présent Accord.

3. Les décisions de la Commission mixte doivent être soumises pour approbation aux autorités compétentes des deux États contractants.

Article 21

The competent authorities of the two Contracting Parties shall reach agreement on the exchange of statistical information and documentation concerning transport operations carried out under this Agreement.

Article 22

In the event of a violation of the provisions of this Agreement committed in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authority of the country in which the vehicle in question is registered shall, at the request of the competent authority of the above-mentioned Contracting Party, apply the necessary measures against the carrier and notify the competent authority of the said Contracting Party accordingly.

Article 23

In cases not regulated by the provisions of this Agreement or by the provisions of international agreements to which the two States are parties, the domestic legislation of each Contracting Party shall apply.

Article 24

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic legislation of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

2. This Agreement shall remain in force for a term of one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not less than three months before the expiry of its term.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on 6 December 1967, in duplicate in the Romanian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :
Nicolae STERE

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
Jan DUFEK

Article 21

Les autorités compétentes des deux États contractants arrêtent d'un commun accord les modalités de l'échange des données statistiques et autres pièces concernant les transports effectués conformément au présent Accord.

Article 22

Au cas où une violation d'une disposition du présent Accord viendrait à se produire sur le territoire de l'un des États contractants, l'autorité compétente de l'État où est immatriculé le véhicule est tenue, sur demande de l'autorité compétente de l'autre État, d'appliquer contre le transporteur les sanctions appropriées et d'en aviser l'autre Partie.

Article 23

Les dispositions de la législation interne de chacun des États contractants est applicable dans les cas qui ne sont pas prévus par les dispositions du présent Accord ou par les dispositions des conventions internationales auxquelles les deux États contractants sont parties.

Article 24

1. Le présent Accord doit être approuvé selon la législation interne des deux États contractants et entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant cette approbation.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à compter de son entrée en vigueur et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 6 décembre 1967, en double exemplaire en langues roumaine et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :
Nicolae STERE

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
Jan DUFEK

No. 9538

**ROMANIA
and
POLAND**

**Agreement concerning international road transport. Signed at
Bucharest on 29 January 1968**

Authentic texts: Romanian and Polish.

Registered by Romania on 7 May 1969.

**ROUMANIE
et
POLOGNE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Bucarest le 29 janvier 1968**

Textes authentiques: roumain et polonais.

Enregistré par la Roumanie le 7 mai 1969.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMANIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE
POLONE PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE
INTERNATIONALE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone,

călăuzindu-se de dorința de a dezvolta și în viitor colaborarea în domeniul transporturilor rutiere internaționale de călători și mărfuri între ambele țări, precum și în tranzit pe teritoriul lor,

au hotărît să încheie prezentul Acord și în acest scop și-au desemnat împuterniciții și anume :

Guvernul Republicii Socialiste România pe Victor Mateevici, Director general al transporturilor auto din Ministerul Transporturilor Auto, Navale și Aeriene,

Guvernul Republicii Populare Polone pe Jerzy Fidler, însărcinat cu afaceri a.i. al Republicii Populare Polone la București,

care, după schimbul de împuterniciri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor :

Articolul 1

1. Fiecare Parte contractantă acordă transportatorilor celeilalte Părți contractante, dreptul de a efectua transporturi de călători și de mărfuri, directe și în tranzit pe teritoriul său, potrivit dispozițiilor prezentului Acord, cu autovehiculele înmatriculate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. Transporturile menționate la punctul 1 din prezentul articol, pot fi efectuate numai de transportatorii Părților contractante, care, potrivit legislației lor interne, sînt autorizați să efectueze aceste transporturi.

Articolul 2

In scopul aplicării prevederilor prezentului Acord :

a) termenul « autobuz » înseamnă autovehiculul destinat transportului de călători, care are o capacitate mai mare de nouă locuri pe scaun, inclusiv locul șoferului;

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI
RUMUNII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ O MIĘDZYNARODOWYCH PRZEWOZACH
DROGOWYCH

Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

ożywione pragnieniem dalszego rozwoju wzajemnej współpracy w zakresie międzynarodowych przewozów drogowych osób i ładunków między obydwu krajami, jak również tranzytem przez ich terytoria,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii - Victor'a Mateevici, Dyrektora Generalnego Transportu Samochodowego w Ministerstwie Transportu Samochodowego, Lotniczego i Żeglugi,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej - Jerzego Fidlera, Chargé d'Affaires ad interim Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Bukareszcie,

którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

1. Każda Umawiająca się Strona przyznaje przewoźnikom drugiej Umawiającej się Strony prawo wykonywania przewozów osób i ładunków na swoim terytorium oraz tranzytem przez swoje terytorium pojazdami samochodowymi zarejestrowanymi na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony, na warunkach ustalonych w niniejszej Umowie.

2. Przewozy, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, mogą być wykonywane tylko przez przewoźników Umawiających się Stron, którzy zgodnie z prawem wewnętrznym swego kraju są uprawnieni do wykonywania tych przewozów.

Artykuł 2

Dla celów stosowania niniejszej Umowy :

a) określenie „autobus“ oznacza pojazd samochodowy przeznaczony do przewozu osób, posiadający więcej niż dziewięć miejsc siedzących, w tym również miejsce siedzące dla kierowcy;

b) termenul « transporturi de călători cu autobuze pe linii permanente » înseamnă acele transporturi de călători efectuate pe trasee determinate, după orarii și tarife în prealabil stabilite de comun acord și publicate, între punctele de pe traseu prevăzute în autorizație;

c) termenul « transporturi de călători cu autobuze în afara liniilor permanente » înseamnă toate celelalte transporturi de călători, inclusiv transporturile turistice;

d) termenul « transporturi turistice » înseamnă transporturile organizate în tot timpul anului, sau în anumite perioade, pe orice itinerarii, potrivit înțelegerilor dintre organizațiile de turism ale Părților contractante.

Articolul 3

1. Transportatorii unei Părți contractante pot efectua transporturi de călători au autobuze pe linii permanente, directe sau în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în baza autorizării acordate de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante.

2. Organizarea și efectuarea transporturilor de călători cu autobuz pe linii permanente se stabilesc prin înțelegeri între autoritățile competente ale Părților contractante.

Articolul 4

Transporturile de călători cu autobuze în afara liniilor permanente, precum și transporturile turistice, efectuate de către transportatorii uneia din Părțile contractante, directe sau în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sînt scutite de autorizare.

Articolul 5

1. Fiecare autobuz care efectuează transporturi de călători trebuie să posede lista călătorilor transportați, pentru a fi prezentată la cererea organelor de control.

2. Pentru transporturile de călători cu autobuze efectuate pe linii permanente, autoritățile competente ale celor două Părți contractante pot stabili modelul listei călătorilor transportați.

3. Autoritățile competente ale Părților contractante vor stabili, de comun acord, celelalte documente de control pe care este obligat să le aibă șoferul autobuzului care efectuează transporturi de călători pe linii permanente, pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 6

1. Transporturile de mărfuri cu autovehicule se efectuează pe baza autorizațiilor eliberate de autoritățile competente ale Părților contractante.

b) określenie „regularne przewozy osób autobusami“ oznacza przewozy osób wykonywane na określonej trasie, według rozkładu jazdy i taryfy uprzednio wspólnie zatwierdzonych i ogłoszonych, między miejscami na trasie ustalonymi w zezwoleniu;

c) określenie „nieregularne przewozy osób autobusami“ oznacza wszystkie pozostałe przewozy osób, w tym również przewozy turystyczne;

d) określenie „przewozy turystyczne“ oznacza przewozy osób autobusami organizowane i wykonywane przez cały rok albo w niektórych jego okresach, na dowolnych trasach, zgodnie z porozumieniami zawartymi między organizacjami turystycznymi Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą wykonywać regularne przewozy osób autobusami na lub przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony na podstawie zezwolenia właściwego organu tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Organizacja i wykonywanie regularnych przewozów osób autobusami są regulowane w drodze porozumień między właściwymi organami Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Wykonywanie przez przewoźników jednej Umawiającej się Strony na lub przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony nieregularnych przewozów osób autobusami, wraz z przewozami turystycznymi, nie wymaga zezwoleń.

Artykuł 5

1. Każdy autobus wykonujący przewóz osób powinien posiadać listę przewożonych osób, którą należy okazywać na żądanie organów kontrolnych.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą ustalić wzór listy przewożonych osób dla regularnych przewozów osób autobusami.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają wspólnie, jakie inne dokumenty kontrolne powinien posiadać kierowca autobusu przy wykonywaniu regularnych przewozów osób na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

1. Przewozy ładunków pojazdami samochodowymi wykonywane są na podstawie zezwoleń właściwych organów Umawiających się Stron.

2. Pentru fiecare autovehicul, cu remorcă sau fără remorcă, este necesară o autorizație. Această autorizație urmează a fi prezentată la cererea organelor de control.

Articolul 7

1. Organele competente ale celor două Părți contractante stabilesc de comun acord, pe bază de reciprocitate, contingentul de autorizații pentru anul următor, pe care și le transmit reciproc în alb, pînă la 15 decembrie a anului respectiv.

2. În cazul în care numărul autorizațiilor transmise se va dovedi insuficient pot fi transmise autorizații suplimentare.

3. Autorizațiile transmise în modul arătat la punctele 1 și 2 din prezentul articol, sînt eliberate transportatorilor de către autoritățile competente ale fiecărei Părți contractante.

Articolul 8

Sînt scutite de autorizații :

- a) transporturile efectelor de strămutare;
- b) transporturile exponatelor destinate tîrgurilor și expozițiilor internaționale, organizate pe teritoriul uneia din Părțile contractante;
- c) transporturile de animale, precum și orice obiecte pentru manifestări internaționale, organizate pe teritoriul uneia din Părțile contractante;
- d) transporturile de cadavre.

Articolul 9

1. Transportatorii unei Părți contractante nu pot efectua transporturi de călători și mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. La înapoiere, transportatorii pot lua mărfuri de pe teritoriul celeilalte Părți contractante destinate țării de imatriculare a vehiculului respectiv.

Articolul 10

Sînt necesare autorizații speciale, eliberate de către autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante pentru efectuarea următoarelor transporturi :

- a) de călători sau mărfuri, de către transportatorii uneia din Părțile contractante, de pe teritoriul celeilalte Părți contractante pe teritoriul unui stat terț și invers;

2. Na każdy pojazd samochodowy z przyczepą lub bez przyczepy, wymagane jest zezwolenie. Zezwolenie to należy okazywać na żądanie organów kontrolnych.

Artykuł 7

1. Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają wspólnie limity zezwoleń na rok następny, z uwzględnieniem zasady wzajemności, i przekazują je sobie in blanco w terminie do 15 grudnia danego roku.

2. W przypadku, gdy ilość przekazanych zezwoleń okaże się niewystarczająca, mogą zostać przekazane dalsze zezwolenia.

3. Zezwolenia przekazane w sposób określony w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu wydawane są przez właściwy organ każdej z Umawiających się Stron swoim przewoźnikom.

Artykuł 8

Nie wymagają zezwoleń :

- a) przewozy rzeczy przesiedlenia;
- b) przewozy eksponatów na międzynarodowe targi i wystawy urządzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron;
- c) przewozy zwierząt oraz wszelkiego rodzaju sprzętu na międzynarodowe imprezy urządzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron;
- d) przewozy zwłok.

Artykuł 9

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie mogą wykonywać przewozów osób lub ładunków między dwoma miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przewoźnicy mogą w drodze powrotnej zabierać ładunki z terytorium drugiej Umawiającej się Strony przeznaczone do kraju rejestracji danego pojazdu samochodowego.

Artykuł 10

Wykonywanie przewozów :

a) osób lub ładunków przez przewoźników jednej Umawiającej się Strony z terytorium drugiej Umawiającej się Strony na terytorium kraju trzeciego lub odwrotnie;

b) cu autovehiculele imatriculate pe teritoriul uneia din Părțile contractante care depășesc, cu sau fără încărcătură, limitele de gabarit și greutate admise pe teritoriul celeilalte Părți contractante;

c) de mărfuri periculoase

Articolul 11

Transporturile de mărfuri se efectuează pe baza scrisorii de trăsură sau a altui document, care determină încărcătura transportată.

Articolul 12

Transportatorii Părților contractante sînt obligați ca pentru transporturile efectuate în baza prezentului Acord, să-și asigure răspunderea civilă pentru fiecare autovehicul.

Articolul 13

Permisele de conducere naționale sau internaționale și certificatele de imatriculare a autovehiculelor, eliberate de autoritatea competentă sau organizația împuternicită a unei Părți contractante, vor fi recunoscute ca valabile pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 14

Echipajele autovehiculelor, persoanele care însoțesc încărcătura, precum și călătorii transportați, trebuie să posede documente valabile de trecerea frontierelor celor două state.

Articolul 15

Transportatorii fiecărei Părți contractante pot fi scutiți pe teritoriul celeilalte Părți contractante, pe bază de reciprocitate, de toate taxele și impozitele privind executarea transporturilor prevăzute la articolul 1 din prezentul Acord, precum și de orice taxe pentru eliberarea autorizațiilor, pe baza înțelegerilor între autoritățile competente ale Părților contractante.

Articolul 16

1. Combustibilul conținut în rezervoarele normale ale autovehiculelor este scutit de taxe vamale și de orice alte impozite sau taxe.

b) pojazdami samochodowymi zarejestrowanymi na terytorium jednej Umawiającej się Strony, które przekraczają z ładunkiem lub bez ładunku najwyższe wymiary lub ciężary dopuszczone na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

c) materiałów niebezpiecznych,

wymaga specjalnych zezwoleń, wydawanych przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Przewozy ładunków wykonywane są na podstawie listu przewozowego albo innego dokumentu określającego przewożony ładunek.

Artykuł 12

Przewoźnicy Umawiających się Stron obowiązani są, przy wykonywaniu przewozów na podstawie niniejszej Umowy, ubezpieczyć swą odpowiedzialność cywilną w odniesieniu do każdego pojazdu samochodowego.

Artykuł 13

Krajowe lub międzynarodowe pozwolenia na prowadzenie pojazdów samochodowych oraz dowody rejestracyjne pojazdów samochodowych, wydane przez właściwy organ lub upoważnioną organizację jednej Umawiającej się Strony, uznawane są za ważne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

Zalogi pojazdów samochodowych, osoby konwojujące ładunek, jak również osoby przewożone, muszą posiadać ważne dokumenty upoważniające do przekroczenia granic obydwu Państw.

Artykuł 15

Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony mogą być zwolnieni na terytorium drugiej Umawiającej się Strony na zasadzie wzajemności od wszelkich opłat i podatków z tytułu wykonywania przewozów drogowych, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, oraz od opłat od zezwoleń, na podstawie wzajemnego porozumienia między właściwymi organami Umawiających się Stron.

Artykuł 16

1. Paliwo znajdujące się w zwykłych zbiornikach pojazdów jest zwolnione od opłat celnych i wszelkich innych opłat i podatków.

2. Aceeași scutire se aplică de asemenea, pieselor de schimb importate temporar pentru reparațiile necesare vehiculului rutier respectiv, importat temporar pe teritoriul celeilalte țări.

Piesele înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul oficial.

Articolul 17

Organele competente ale celor două Părți contractante stabilesc de comun acord modalitățile privind schimbul de documente și de date statistice din domeniul transporturilor efectuate în baza prezentului Acord.

Articolul 18

Plățile și decontările care decurg din efectuarea transporturilor pe baza prezentului Acord, se vor face în conformitate cu acordurile de plăți în vigoare între Părțile contractante.

Articolul 19

1. Autovehiculele imatriculate pe teritoriul fiecărei Părți contractante, șoferii lor, călătorii, precum și mărfurile transportate cu acestea, vor beneficia de ajutor și asistență pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. Autoritățile competente ale Părților contractante, întreprinderile sau organizațiile desemnate de acestea, vor stabili pe cale de înțelegeri, modul de acordare a ajutorului și asistenței prevăzute la paragraful 1 din prezentul articol, precum și modul de decontare a cheltuielilor aferente.

Articolul 20

Autoritățile competente ale Părților contractante își vor notifica reciproc cazurile mai importante de încălcare a regulilor de circulație rutieră, a normelor de efectuare a transporturilor rutiere sau a prevederilor prezentului Acord, de către transportatorii sau personalul autovehiculelor, celeilalte Părți contractante.

Articolul 21

1. Fiecare Parte contractantă notifică celeilalte Părți contractante autoritățile competente împuternicite să rezolve problemele relative la aplicarea prezentului Acord.

2. Reprezentanții autorităților competente se pot întruni în scopul stabilirii modalităților de efectuare a transporturilor și a contingentului de autorizații prevăzute la articolul 7 din prezentul Acord, precum și pentru a rezolva eventualele dificultăți ce ar putea să apară în aplicarea prevederilor Acordului.

2. Zwolnienie powyższe stosuje się również do części zamiennych wwożonych czasowo w celu wykonania naprawy pojazdu samochodowego wwiezionego czasowo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Części zastąpione mają być wywiezione z powrotem lub zniszczone pod urzędową kontrolą.

Artykuł 17

Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają wspólnie sposób wymiany dokumentacji i danych statystycznych w zakresie przewozów wykonywanych na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 18

Platności i rozliczenia wynikające z wykonywania przewozów na podstawie niniejszej Umowy są dokonywane zgodnie z obowiązującymi Umawiające się Strony umowami platniczymi.

Artykuł 19

1. Pojazdy samochodowe zarejestrowane na terytorium każdej Umawiającej się Strony, ich kierowcy oraz przewożone tymi pojazdami osoby i ładunki korzystają z pomocy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron albo wyznaczone przez nie przedsiębiorstwa lub organizacje, ustalają w drodze porozumienia rodzaje i sposób udzielania pomocy, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu oraz tryb rozliczeń z tego tytułu.

Artykuł 20

Właściwe organy Umawiających się Stron podają sobie wzajemnie do wiadomości poważniejsze przypadki naruszeń przepisów ruchu drogowego, transportu drogowego lub postanowień niniejszej Umowy, dokonane przez przewoźników bądź obsługę pojazdów samochodowych drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 21

1. Każda Umawiająca się Strona podaje do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony, które organy właściwe są w sprawach wynikających ze stosowania niniejszej Umowy.

2. Przedstawiciele właściwych organów mogą się zbierać w celu ustalenia szczegółowych zasad wykonywania przewozów oraz limitów zezwoleń, o których mowa w artykule 7 niniejszej Umowy, jak również w celu rozwiązywania ewentualnych trudności, jakie mogą się wyłonić w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy

Articolul 22

Prezentul Acord va fi supus spre aprobare celor două Guverne și va intra în vigoare începând de la data primirii ultimei notificări privind aprobarea lui.

Acordul s-a încheiat pe o perioadă de 1 an și va fi prelungit automat, din an în an, dacă nici una din Părțile contractante nu îl va denunța, printr-o notificare, cu cel puțin nouăzeci de zile înainte de expirarea perioadei în curs de valabilitate a Acordului.

INTOCMIT la București la 29 ianuarie anul unamienouăsuteșasezeciopt, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba polonă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste Romania :

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Polone :

V. MATEEVICI

J. FIDLER

Artykuł 22

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu przez oba Rządy i wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej noty dotyczącej jej zatwierdzenia.

Umowa jest zawarta na okres 1 roku ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, nie później niż na 90 dni przed upływem danego okresu.

SPORZĄDZONO w Bukareszcie dnia 29 stycznia roku tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego ósmego w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku rumuńskim i polskim, przyczym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki
Rumunii :

V. MATEEVICI

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

J. FIDLER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring further to expand co-operation in the matter of international passenger and goods transport by road between the two countries and in transit through their territory,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Socialist Republic of Romania : Victor Mateevici, Director-General of Road Transport in the Ministry of Road, Water and Air Transport;

The Government of the Polish People's Republic : Jerzy Fidler, Chargé d'Affaires a.i. of the Polish People's Republic at Bucharest,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. Each Contracting Party shall grant carriers of the other Contracting Party the right to carry out passenger and goods transport operations in or in transit through its territory in accordance with the provisions of this Agreement, using motor vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

2. The transport operations referred to in paragraph 1 of this article may be carried out only by carriers of the Contracting Parties who are authorized under their domestic legislation to engage in such operations.

Article 2

For purposes of the application of this Agreement :

¹ Came into force on 31 May 1968, i.e., the date of receipt of the second of the notes signifying the approval by the governments, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de continuer à promouvoir la coopération dans le domaine des transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit par leurs territoires respectifs,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cette fin désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie : M. Victor Mateevici, Directeur général des transports routiers au Ministère des transports routiers, fluviaux et aériens,

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne : M. Jerzy Fidler, Chargé d'affaires p. i. de la République populaire de Pologne à Bucarest, qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes accordera aux transporteurs de l'autre Partie contractante le droit d'exploiter des services de transport de voyageurs et de marchandises sur son territoire, ou en transit par ce dernier, conformément aux dispositions du présent Accord, au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Peuvent seuls exploiter les services de transport mentionnés au paragraphe 1 du présent article les transporteurs des Parties contractantes qui sont autorisés à le faire, conformément à la législation interne de leur pays.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1968, date de réception de la deuxième des notes confirmant l'approbation des deux gouvernements, conformément à l'article 22.

(a) The term “motor coach” means a motor vehicle intended for the transport of passengers and having a seating capacity of more than nine places, including the driver’s seat;

(b) The term “regular passenger transport operations by motor coach” means passenger transport operations carried out on specified routes, according to prearranged and published time-tables and fare schedules, between points specified in an authorization;

(c) The term “occasional passenger transport operations by motor coach” means all other passenger transport operations, including tourist transport operations;

(d) The term “tourist transport operations” means passenger transport operations by motor coach arranged throughout the year or at particular periods, on any route, in accordance with agreements concluded between the tourist organizations of the Contracting Parties.

Article 3

1. Carriers of one Contracting Party may carry out regular passenger transport operations by motor coach in or in transit through the territory of the other Contracting Party on the basis of authorizations granted by the competent authority of the other Contracting Party.

2. Regular passenger transport operations by motor coach shall be organized and carried out in accordance with agreements concluded between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 4

No authorization shall be required for occasional passenger transport operations by motor coach or tourist transport operations carried out by carriers of one Contracting Party in or in transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 5

1. Each motor coach used for passenger transport operations must carry a list of the passengers conveyed, which shall be produced at the request of the inspecting authorities.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may establish a model for the passenger list to be used in regular passenger transport operations by motor coach.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine, by agreement between them, which other documents are to be carried for inspection purposes by the drivers of motor coaches engaged in regular passenger transport operations in the territory of the other Contracting Party.

a) Le mot « autocar » désigne un véhicule automobile destiné au transport de voyageurs, ayant dix places assises au moins, y compris celle du chauffeur;

b) L'expression « transport régulier de voyageurs par autocar » désigne le transport de voyageurs sur des itinéraires précis, conformément à des horaires et des tarifs établis et publiés à l'avance, entre des points spécifiés dans une autorisation;

c) L'expression « transport occasionnel de voyageurs par autocar » désigne tout autre transport de voyageurs, y compris le transport de touristes;

d) L'expression « transport de touristes » désigne le transport de voyageurs par autocar soit tout au long de l'année soit à des époques particulières, suivant un itinéraire quelconque, conformément aux accords conclus entre les organisations touristiques des Parties contractantes.

Article 3

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent exploiter des services de transport régulier de voyageurs par autocar sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ledit territoire, sur la base d'autorisations délivrées par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les services de transport régulier de voyageurs par autocar seront organisés et exploités conformément aux accords conclus entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 4

Aucune autorisation ne sera requise pour le transport occasionnel de voyageurs par autocar ou pour le transport de touristes par des transporteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit par ce territoire.

Article 5

1. Chaque autocar servant au transport de voyageurs sera muni d'une liste des voyageurs transportés, qui sera présentée aux autorités d'inspection sur leur demande.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent établir un modèle de liste des voyageurs à utiliser lors du transport régulier de voyageurs par autocar.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront d'un commun accord les autres pièces dont devront être munis, aux fins d'inspection, les chauffeurs des autocars de chaque Partie contractante assurant des services de transport régulier de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. The transport of goods by motor vehicle shall be carried out on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each motor vehicle, whether or not it has a trailer, shall require an authorization. The said authorization shall be produced at the request of the inspecting authorities.

Article 7

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall fix by agreement between them, on the basis of reciprocity, the number of authorizations to be issued for the following year and shall transmit to each other, by 15 December of the year in question, the necessary blank forms.

2. If the number of authorizations proves insufficient, additional authorizations may be sent.

3. Authorizations transmitted in the manner specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall be issued to carriers by the competent authorities of each Contracting Party.

Article 8

No authorization shall be required for :

- (a) The removal of household effects;
- (b) The transport of exhibits intended for international fairs and exhibitions organized in the territory of one of the Contracting Parties;
- (c) The transport of animals and of articles of any kind intended for international events organized in the territory of one of the Contracting Parties;
- (d) The transport of human remains.

Article 9

1. Carriers of one Contracting Party may not carry out passenger or goods transport operations between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

2. On the return journey, carriers may transport from the territory of the other Contracting Party goods bound for the country in which the vehicle in question is registered.

Article 6

1. Le transport de marchandises par véhicule automobile sera effectué sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Une autorisation sera requise pour chaque véhicule automobile, à remorque ou non. Ladite autorisation sera produite sur la demande des autorités d'inspection.

Article 7

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes détermineront d'un commun accord et sur la base de la réciprocité, le nombre d'autorisations à accorder pour l'année suivante et se transmettront, au plus tard le 15 décembre de chaque année, les formules nécessaires.

2. Si le nombre d'autorisations s'avère insuffisant, des autorisations supplémentaires pourront être envoyées.

3. Les autorisations envoyées conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront délivrées aux transporteurs par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

Article 8

Sont dispensés d'autorisation :

- a) Le transport de biens meubles à l'occasion de déménagement ;
- b) Le transport des objets destinés aux foires et expositions internationales organisées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- c) Le transport d'animaux et d'articles de toute nature destinés à des manifestations internationales organisées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- d) Le transport de dépouilles mortelles.

Article 9

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux localités situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sur le trajet de retour, les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent transporter depuis le territoire de l'autre Partie des marchandises destinées au pays dans lequel le véhicule est immatriculé.

Article 10

Special authorizations issued by the competent authorities of the other Contracting Party shall be required for :

(a) The transport of passengers or goods by carriers of one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State and vice versa;

(b) Transport operations using motor vehicles registered in the territory of one Contracting Party which, loaded or unloaded, exceed the maximum dimensions or weight permissible in the territory of the other Contracting Party;

(c) The transport of dangerous goods.

Article 11

Goods transport operations shall be effected on the basis of a consignment note or other document giving particulars concerning the load carried.

Article 12

Carriers of the Contracting Parties shall be required to carry civil liability insurance in respect of each motor vehicle used in transport operations under this Agreement.

Article 13

National or international driving permits and certificates of registration of motor vehicles issued by the competent authority or authorized organization of one Contracting Party shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

The crews of motor vehicles, the persons accompanying the load and the passengers carried must be in possession of valid documents entitling them to cross the frontiers of the two States.

Article 15

The carriers of each Contracting Party may, in pursuance of agreements concluded between the competent authorities of the Contracting Parties, be exempted in the territory of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, from all charges and taxes relating to the conduct of the transport

Article 10

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes devront être munis d'autorisations spéciales délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante dans les cas suivants :

a) Transport de voyageurs ou de marchandises par des transporteurs de l'une des parties contractantes, entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un État tiers;

b) Transport par véhicules automobiles immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes qui, chargés ou vides, dépassent les dimensions ou le poids maximum autorisés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Transport de marchandises dangereuses.

Article 11

Les marchandises transportées devront être accompagnées d'une lettre de voiture ou d'une autre pièce donnant les caractéristiques du chargement transporté.

Article 12

Les transporteurs des Parties contractantes devront être couverts par une assurance de responsabilité civile pour chaque véhicule servant aux transports au sens du présent Accord.

Article 13

Les permis de conduire nationaux ou internationaux et les certificats d'immatriculation de véhicules automobiles délivrés par les autorités compétentes ou l'organisation autorisée de l'une des Parties contractantes sont reconnus comme valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

Les chauffeurs des véhicules automobiles, les personnes accompagnant le chargement ainsi que les voyageurs transportés devront être munis de pièces valides leur permettant de franchir les frontières des deux États.

Article 15

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent, conformément aux accords conclus entre les autorités compétentes des Parties contractantes et sur la base de la réciprocité, être exemptés sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous impôts et taxes relatifs à l'exploitation des services de

operations referred to in article 1 of this Agreement and from any fees for the issue of authorizations.

Article 16

1. Fuel contained in the regular tanks of motor vehicles shall be exempt from customs duty and all other charges and taxes.

2. The same exemption shall apply to spare parts temporarily imported for the repair of a motor vehicle which has been temporarily imported into the territory of the other country.

Replaced parts shall be re-exported or destroyed under official supervision.

Article 17

The competent authorities of the two Contracting Parties shall establish, by agreement between them, the procedures for the exchange of documentation and statistical information concerning transport operations carried out under this Agreement.

Article 18

Payments and settlements of accounts arising from the conduct of transport operations under this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties.

Article 19

1. Motor vehicles registered in the territory of either Contracting Party, their drivers, and passengers and goods carried by them shall be afforded assistance in the territory of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties or the enterprises or organizations designated by them shall establish, by agreement between them, the procedure for the provision of assistance under paragraph 1 of this article and the procedure for the settlement of accounts in respect of the costs incurred

Article 20

The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the more serious violations of road traffic regulations, of the rules governing road transport or of the provisions of this Agreement by carriers or motor vehicle personnel of the other Contracting Party.

transport mentionné à l'article premier du présent Accord, ainsi que de tous droits afférents à la délivrance d'autorisations de transport.

Article 16

1. Les carburants contenus dans le réservoir prévu par le constructeur des véhicules automobiles sont exempts de droits de douane et de tous autres droits ou taxes.

2. La même exemption s'applique aux pièces de rechange importées temporairement pour la réparation d'un véhicule automobile qui a été importé temporairement dans le territoire de l'autre État.

Les pièces remplacées devront être réexportées ou détruites en présence des autorités compétentes.

Article 17

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes établiront, d'un commun accord, les procédures afférentes à l'échange de pièces et de données statistiques concernant les opérations de transport effectuées en vertu du présent Accord.

Article 18

Les paiements et règlements afférents aux services de transport exploités en vertu du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 19

1. Les véhicules automobiles immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes, leurs chauffeurs et les voyageurs et marchandises qu'ils transportent se verront prêter l'assistance sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes ou les entreprises ou organisations désignées par elles établiront, d'un commun accord, la procédure à suivre pour l'assistance à prêter en vertu du paragraphe 1 du présent article et la procédure à suivre pour le règlement des frais ainsi encourus.

Article 20

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante aviseront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante des violations particulièrement graves des règles de la circulation routière, des règles régissant les transports routiers ou des dispositions du présent Accord commises par les transporteurs ou le personnel des véhicules à moteur de l'autre Partie contractante.

Article 21

1. Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party the names of the competent authorities empowered to settle questions relating to the application of this Agreement.

2. Representatives of the competent authorities may meet in order to establish the procedures for carrying out transport operations, fix the number of authorizations in accordance with article 7 of this Agreement and resolve any difficulties arising in connexion with the application of the Agreement.

Article 22

This Agreement is subject to approval by the two Governments and shall enter into force on the date of the receipt of the second note signifying such approval.

This Agreement is concluded for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it by giving notice to that effect not less than ninety days before the expiry of the current term.

DONE at Bucharest on 29 January 1968, in duplicate in the Romanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :
V. MATEEVICI

For the Government
of the Polish People's
Republic :
J. FIDLER

Article 21

1. Chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante des noms des autorités compétentes pour régler les questions liées à l'exécution du présent Accord.

2. Les représentants desdites autorités compétentes pourront se réunir afin d'établir les modalités des transports, fixer le nombre des autorisations à délivrer conformément à l'article 7 du présent Accord et régler toutes difficultés qui peuvent surgir à l'occasion de l'exécution du présent Accord.

Article 22

Le présent Accord doit être approuvé par les deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de la réception de la deuxième note confirmant cette approbation.

Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce quatre-vingt-dix jours au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bucarest, le 29 janvier 1968, en double exemplaire, en langues roumaine et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :
V. MATEEVICI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :
J. FIDLER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 6553. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BEIRUT ON 11 SEPTEMBER 1962¹

INCLUSION of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 31 July 1968 and at Beirut on 22 April 1969, which took effect on 22 April 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 May 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 455, p. 402.

ANNEXE A

N° 6553. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ À BEYROUTH LE 11 SEPTEMBRE 1962¹

INCLUSION de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 31 juillet 1968 et à Beyrouth du 22 avril 1969, qui a pris effet le 22 avril 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 403.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS¹

AMENDMENT TO ARTICLE 109 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTION 2101 (XX) OF 20
DECEMBER 1965²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 April 1969

ALGERIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143, and Annex A in volumes 575, 580, 638, 643, 645, 648, 652, 661 and 668.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 638, p. 308; Vol. 645, p. 377; Vol. 652, p. 431; Vol. 653, Vol. 661 and Vol. 668.

N° 8132. AMENDEMENTS À LA CHARTE DES NATIONS UNIES¹

AMENDEMENT À L'ARTICLE 109 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES AUX TERMES DE SA RÉOLUTION 2101 (XX) DU 20 DÉCEMBRE 1965²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

30 avril 1969

ALGÉRIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143, et Annexe A des volumes 575, 580, 638, 643, 645, 648, 652, 661 et 668.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 309; vol. 645, p. 377; vol. 652, p. 431; vol. 653, vol. 661 et vol. 668.

Ratifications, approvals and accessions by the States listed below regarding the eight following Acts of the Congress of Vienna, 1964, were deposited with the Government of Switzerland on the date indicated.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

7 September 1968

PORTUGAL

20 November 1968^a

PORTUGAL

(In the name of the Portuguese Provinces in West Africa and the Portuguese Provinces in East Africa, Asia and Oceania.)

13 January 1969

CYPRUS

16 January 1969

AFGHANISTAN

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Notification effected by the Government of Switzerland under article 11 (5) of the Constitution on:

17 April 1969^a

NAURU

(The Republic of Nauru has stated that it desires to benefit from the reservations in article I, paragraph 1, and article XI of the Final Protocol to the Postal Convention.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7; for subsequent actions relating to this Constitution and the General Regulations, see Annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658 and 661.

² *Ibid.*, Vol. 611, p. 105; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658 and 661.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les ratifications, approbations et adhésions des États énumérés ci-après concernant les huit Actes suivants du Congrès de Vienne, 1964, ont été déposées auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées.

No. 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No 8845 CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

7 septembre 1968

PORTUGAL

20 novembre 1968^a

PORTUGAL

(Au nom des Provinces portugaises d'Afrique occidentale et des Provinces portugaises d'Afrique orientale, d'Asie et d'Océanie.)

13 janvier 1969

CHYPRE

16 janvier 1969

AFGHANISTAN

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

Notification effectuée par le Gouvernement suisse conformément à l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution le:

17 Avril 1969^a

NAURU

(La République de Nauru a déclaré vouloir bénéficier des réserves figurant aux articles I, paragraphe 1, et XI du protocole final de la convention postale.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs concernant cette Constitution et le Règlement général, voir l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658 et 661.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658 et 661.

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES.
SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 September 1968

PORTUGAL

13 January 1969

CYPRUS

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 November 1968

PORTUGAL

(In the name of the Portuguese Provinces in West Africa and the Portuguese Provinces in East Africa, Asia and Oceania.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 387; Vol. 634, p. 471; Vol. 639, p. 369; Vol. 640, p. 381; Vol. 643, p. 410; Vol. 646, p. 417; Vol. 651, p. 406; Vol. 655, and Vol. 658, p. 447.

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES
AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

7 septembre 1968

PORTUGAL

13 janvier 1969

CHYPRE

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

20 novembre 1968

PORTUGAL

(Au nom des Provinces portugaises d'Afrique occidentale et des Provinces portugaises d'Afrique orientale, d'Asie et d'Océanie.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387; vol. 634, p. 471; vol. 639, p. 369; vol. 640, p. 381; vol. 643, p. 410; vol. 646, p. 417; vol. 651, p. 406; vol. 655, et vol. 658, p. 447.

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

7 September 1968

PORTUGAL

20 November 1968^a

PORTUGAL

(In the name of the Portuguese Provinces in West Africa and the Portuguese Provinces in East Africa, Asia and Oceania.)

13 January 1969

CYPRUS

16 January 1969

AFGHANISTAN

Notification effected by the Government of Switzerland under article II (5) of the Constitution on:

17 April 1969^a

NAURU

(The Republic of Nauru has stated that it desires to benefit from the reservations in article II, article VIII, paragraph 5, article X, paragraph 2, article XII, paragraph 2, article XIII, article XIV and article XVII of the Final Protocol to the Agreement concerning postal parcels and article I of the Final Protocol to the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning postal parcels.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 3; Vol. 619, p. 349; Vol. 633, p. 422; Vol. 634, p. 472; Vol. 637, p. 409; Vol. 639, p. 369; Vol. 640, p. 381; Vol. 643, p. 411; Vol. 646, p. 417; Vol. 651, p. 407; Vol. 655, and Vol. 658, p. 443.

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

7 septembre 1968

PORTUGAL

20 novembre 1968^a

PORTUGAL

(Au nom des Provinces portugaises d'Afrique occidentale et des Provinces portugaises d'Afrique orientale, d'Asie et d'Océanie.)

13 janvier 1969

CHYPRE

16 janvier 1969

AFGHANISTAN

Notification effectuée par le Gouvernement suisse conformément à l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution le:

17 avril 1969²

NAURU

(La République de Nauru a déclaré vouloir bénéficier des réserves figurant aux articles II; VIII, paragraphe 5; X, paragraphe 2; XII, paragraphe 2; XIII; XIV et XVII du Protocole final de l'Arrangement final du règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; vol. 619, p. 349; vol. 633, p. 422; vol. 634, p. 472; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 369; vol. 640, p. 381; vol. 643, p. 411; vol. 646, p. 417; vol. 651, p. 407; vol. 655, et vol. 658, p. 443.

No. 8848. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

No. 8850. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 September 1968

PORTUGAL

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 November 1968

PORTUGAL

(In the name of the Portuguese Provinces in West Africa and the Portuguese Provinces in East Africa, Asia and Oceania.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 233; Vol. 637, p. 409; Vol. 639, p. 370; Vol. 643, p. 411; Vol. 646, p. 418; Vol. 651, p. 409, and Vol. 658, p. 445.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 3; Vol. 637, p. 409; Vol. 639, p. 370; Vol. 643, p. 412; Vol. 646, p. 418; Vol. 651, p. 409, and Vol. 658, p. 445.

N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

7 septembre 1968

PORTUGAL

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

20 novembre 1968

PORTUGAL

(Au nom des Provinces portugaises d'Afrique occidentale et des Provinces portugaises d'Afrique orientale, d'Asie et d'Océanie.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 233; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 370; vol. 643, p. 411; vol. 646, p. 418; vol. 651, p. 409, et vol. 658, p. 445.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 3; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 370; vol. 643, p. 412; vol. 646, p. 418; vol. 651, p. 409, et vol. 658, p. 445.

No. 8851. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

No. 8853. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

RATIFICATION and ACCESSION by PORTUGAL (as under Nos. 8848 and 8850; see p. 358 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 65; Vol. 639, p. 371; Vol. 643, p. 412; Vol. 646, p. 419; Vol. 651, p. 409, and Vol. 658, p. 445.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 193; Vol. 639, p. 371; Vol. 643, p. 413, and Vol. 651, p. 409.

N° 8851. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

N° 8853. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX
JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET
1964²

RATIFICATION et ADHÉSION du PORTUGAL (voir sous les n°s 8848 et 8850, p. 359
du présent volume).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 65; vol. 639, p. 371; vol. 643, p. 412; vol. 646, p. 419; vol. 651, p. 409, et vol. 658, p. 445.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 193; vol. 639, p. 371; vol. 643, p. 413, et vol. 651, p. 409.

No. 9035. . AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 October 1968, the date of entry into force of the Agreement for the application of agency safeguards in respect of the Agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy signed at Vienna on 15 October 1968², in accordance with section 33 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 28 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 633, p. 73.

² See p. 217 of this volume.

N° 9035. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE PRÉVUES DANS L'ACCORD BILATÉRAL DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES DEUX GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1967¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé ses effets le 15 octobre 1968, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre ces gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé à Vienne le 15 octobre 1968², conformément au paragraphe 33 de ce dernier accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 633, p. 73.

² Voir p. 217 du présent volume.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

18 October 1968

BARBADOS

(With a declaration by which Barbados waives the requirements laid down in paragraph 1 of article 28 for the entry into force of the Treaty insofar as it is concerned.)

Certified statement was registered by Mexico on 3 May 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le:

18 octobre 1968

BARBADE

(Avec une déclaration par laquelle la Barbade renonce en totalité, en ce qui la concerne, aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 28 pour l'entrée en vigueur du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 3 mai 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 281; Vol. 639, p. 373; Vol. 645, p. 387; Vol. 648; Vol. 649, p. 377; Vol. 659, p. 391; Vol. 666, p. 394, and Vol. 667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; vol. 639, p. 373; vol. 645, p. 387; vol. 648; vol. 649, p. 377; vol. 659, p. 391; vol. 666, p. 394, et vol. 667.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

Undertaking to accede to and apply the Agreement provisionally (articles 61 and 62)

Engagement d'adhérer à l'Accord et de l'appliquer à titre provisoire (articles 61 et 62)

Notification received on:

Notification reçue le:

2 May 1969

2 mai 1969

GHANA

GHANA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 654, p. 3; Vol. 655, Vol. 656, Vol. 657, p. 405; Vol. 660, Vol. 661, Vol. 668 and Vol. 669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; vol. 655, vol. 656, vol. 657, p. 405; vol. 660, vol. 661, vol. 668 et vol. 669.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 May 1969

HOLY SEE

(To take effect on 31 May 1969.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

1^{er} mai 1969

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 31 mai 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, Vol. 667 and Vol. 669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, vol. 667 et vol. 669.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 566. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION FOR THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 14 JANUARY 1960¹

SPECIAL AGREEMENT² EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT GENEVA ON 9 APRIL 1969 AND AT NEW YORK ON 7 MAY 1969

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 7 May 1969.

WHEREAS, by an Agreement¹ concluded with the Secretary-General of the United Nations, in conformity with the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the International Telecommunication Union became a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund and accepted, subject to the provision of the agreement, as applicable to itself and to the members of its staff, the Regulations of the Fund,

WHEREAS, by Resolution 678 (VII)³ of 21 December 1952, the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS, the Governing Body of the International Telecommunication Union at its 23rd session decided that the International Telecommunication Union should accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters referred to above,

WHEREAS, in reaching that decision, the Governing Body noted that the understanding of the United Nations Joint Staff Pension Board, recorded at its annual meeting in April 1953, that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned re-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 331.

² Came into force on 7 May 1969 by signature.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Session, Supplement No. 20 (A/2361)*, p. 52.

ANNEXE B

N° 566. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CONCERNANT L'ADMISSION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW YORK LE 14 JANVIER 1960¹

ACCORD SPÉCIAL² ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À GENÈVE LE 9 AVRIL 1969 ET À NEW YORK LE 7 MAI 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 7 mai 1969.

ATTENDU que, par un accord¹ conclu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Union internationale des télécommunications s'est affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et a accepté, sous réserve des dispositions de l'Accord, que les statuts de la Caisse lui soient applicables, ainsi qu'à ses fonctionnaires,

ATTENDU que, par sa résolution 678 (VII)² du 21 décembre 1952, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

ATTENDU que le Conseil d'administration de l'Union internationale des télécommunications, à sa 23^e session, a décidé que l'Union internationale des télécommunications reconnaîtrait la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour les questions précitées,

ATTENDU qu'en prenant cette décision, le Conseil d'administration constatait que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle d'avril 1953, avait noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse commune, les procédés, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le Statut du per-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 331.

² Entré en vigueur le 7 mai 1969 par la signature.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, septième session, Supplément n° 20* (A/2361), p. 51.

lating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations,

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows :

Article I

1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by :

- a) any staff member of the International Telecommunication Union, eligible under article 11 of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death;
- b) any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the International Telecommunication Union.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

Article II

The judgments of the Tribunal shall be final and without appeal and the International Telecommunication Union agrees, insofar as it is affected by any such judgment, to give full effect to its terms.

Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Secretary-General of the International Telecommunication Union.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include :

- a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses arise directly out of cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

sonnel, seraient entièrement respectés de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit Statut du personnel,

Il est décidé ce qui suit :

Article I

1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

- a) Par tout fonctionnaire de l'Union internationale des télécommunications, remplissant les conditions requises à l'article II des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;
- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Union internationale des télécommunications.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II

Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; l'Union internationale des télécommunications accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, en consultation avec le Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications, les arrangements administratifs nécessaires au fonctionnement du Tribunal en ce qui concerne les affaires visées dans le présent accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen par le Tribunal d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements de personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on 9 April 1969 at Geneva and on 7 May 1969 at New York.

For the United Nations :

U THANT
Secretary-General

For the International
Telecommunication Union :

Mohamed MILI
Secretary-General

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, le 9 avril 1969 à Genève et le 7 mai 1969 à New York.

Pour l'Organisation
des Nations Unies,
Le Secrétaire général :
U THANT

Pour l'Union internationale
des télécommunications,
Le Secrétaire général :
Mohamed MILI

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA ON 20 APRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1969

NIGER

(To take effect on 3 August 1969.)

SUCCESSION

Notification received on:

14 August 1964

SYRIA²

Registered by the Secretariat on 5 May 1969.

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA ON 20 APRIL 1929³

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1969

NIGER

(To take effect on 3 August 1969.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9; and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex C in volumes 604, 607 and 652.

² Through an oversight the succession was not registered at the time of receipt of the notification.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395. For subsequent actions relating to this Protocol published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9; and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8.

ANNEXE C

No. 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 mai 1969

NIGER

(Pour prendre effet le 3 août 1969.)

SUCCESSION

Notification reçue le:

14 août 1964

SYRIE²

Enregistré par le secrétariat le 5 mai 1969.

No. 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929³

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 mai 1969

NIGER

(Pour prendre effet le 3 août 1969.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n^{os} 5 à 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 8, ainsi que l'Annexe C des volumes 604, 607 et 652.

² Par inadvertence la succession n'a pas été enregistrée au moment de la réception de la notification.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395. Pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n^{os} 5 à 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n^{os} 6 à 8.

No. 3115. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL RELIEF UNION. SIGNED AT GENEVA ON 12 JULY 1927¹

N° 3115. CONVENTION ÉTABLISSANT UNE UNION INTERNATIONALE DE SECOURS. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 JUILLET 1927¹

WITHDRAWALS

Notifications received on:

1 August 1955

EGYPT

(To take effect on 1 August 1956.)

8 October 1956

CUBA

(To take effect on 8 October 1957.)

*Registered by the Secretariat on 5 May 1969.*²

RETRAITS

Notifications reçues les:

1^{er} août 1955

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 1^{er} août 1956.)

8 octobre 1956

CUBA

(Pour prendre effet le 8 octobre 1957.)

*Enregistré par le secrétariat le 5 mai 1969.*²

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 247; Vol. CXLVII, p. 353; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CC, p. 512; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 451; Vol. 68, p. 288; Vol. 76, p. 287; Vol. 92, p. 433; Vol. 104, p. 354; Vol. 480, p. 492; Vol. 490, p. 486, and Vol. 493, p. 378.

² Through an oversight these actions were not registered at the time of receipt of the respective notifications.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 247; vol. CXLVII, p. 353; vol. CLVI, p. 256; vol. CC, p. 512; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 451; vol. 68, p. 288; vol. 76, p. 287; vol. 92, p. 433; vol. 104, p. 354; vol. 480, p. 492; vol. 490, p. 486, et vol. 493, p. 378.

² Par inadvertence ces faits n'ont pas été enregistrés au moment du dépôt des notifications respectives.